叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 内部错误(mistake Inside) 000001

2. 内部错误(mistake Inside) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

内部错误(Mistake inside)
第1/2页

[mis'teik]
MISTAKE
错误

错误

[ˌɪn'saɪd]
INSIDE
里面

里面

[baɪ][dʒeɪmz] ['blɪʃ]
By JAMES BLISH
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['stɑ:rtlɪŋ] ['stɔ:riz] , [mɑ:rtʃ] - .
Startling Stories , March 1948 .
令人震惊 故事 , 行进 - .

惊险故事，1948 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] ,
This was England ,
这 曾是 英格兰 ,

这里是英格兰，

[tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [bɑ:m] ['kreɪtərz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
two hundred years before bomb craters had become a fixed feature of the
二 百 年 前 炸弹 陨石坑 有 变得 一个 固定的 特征 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] ,
English landscape ,
英语 景观 ,

在炸弹坑成为英国地貌的固定特征两百年前，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [haʊs] [stɪl] [hæd; həd] ['presɪdəns] ['oʊvər][ðə; ði] [pʌb] .
and while the coffee house still had precedence over the pub .
和 尽管 这 咖啡 房子 仍然 有 优先权 超过 这 酒吧 .

而咖啡馆仍然比酒吧更受欢迎。

[ðə; ði]['faɪər] [rɔ:rd] ,
The fire roared ,
这 火 咆哮 ,

大火熊熊燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [kleɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] [paɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [θruː]

and	the	smoke	from	long	clay	church	-	warden	pipes	made	a	blue	haze	through
和	这	抽烟	从	长的	黏土	教会	-	典狱长	管道	制成	一个	蓝色的	阴霾	通过

[wɪtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['strʌgld] .

which	cheerful	conversation	struggled	.
哪个	快乐	对话	挣扎	.

长长的陶土教堂烟斗冒出的烟雾形成一片蓝色的薄雾，欢快的谈话声从中艰难地传来。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [fæt][hændz][ɑːn][hɪps] ,

The	door	swung	back	,	and	the	host	stood	in	the	opening	,	fat	hands	on	hips	,
这	门	摇摆	后退	,	和	这	主持人	站立	在	这	开幕	,	胖的	双手	在	臀部	,

门向后打开，主人站在门口，肥胖的双手叉腰。

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [kən'tentɪdli] .

surveying	the	scene	contentedly	.
测量	这	场景	心满意足地	.

心满意足地环顾四周。

['sʌmwʌn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [dræŋk][ə; eɪ] [slɜːrd] [ʌp'rɔːriəs] [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]

Someone	,	invisible	in	the	fog	,	drank	a	slurred	uproarious	toast	,	and	a	glass
某人	,	无形的	在	这	多雾路段	,	喝	一个	含糊不清	哄然	吐司	,	和	一个	玻璃

[slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

slammed	into	the	fireplace	,
猛烈抨击	进入	这	壁炉	,

雾中有人隐没在视线中，含糊不清地大声举杯祝酒，然后一个玻璃杯重重地摔在了壁炉上。

[wer] [ðə; ði]['brændi] - ['koʊtɪd] ['frægmənts] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [smɔːl] [bluː] [fleɪmz] .

where	the	brandy	-	coated	fragments	made	a	myriad	of	small	blue	flames	.
在哪里	这	白兰地	-	涂层	片段	制成	一个	无数	的	小的	蓝色的	火焰	.

浸透白兰地的碎片燃起了无数点点蓝色的小火焰。

" [splɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [goʊz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] !

"	Split	me	if	that	goes	not	in	the	reckoning	!
"	分裂	我	如果	那	去	不是	在	这	清算	!

“如果这都不算数，那就让我大跌眼镜吧！”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [be'ləud] .

"	the	innkeeper	bellowed	.
"	这	旅店老板	咆哮	.

“旅店老板大声喊道。”

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

A	ragged	chorus	of	derision	answered	him	.
一个	破烂不堪	合唱	的	嘲笑	回答	他	.

回应他的是一阵杂乱无章的嘲笑声。

[ðə; ði] [ɪn] [kæt] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	inn	cat	shot	down	the	stairs	behind	him	,
这	客栈	猫	射击	向下	这	楼梯	在后面	他	,

客栈猫从他身后的楼梯上飞奔而下。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [glaidid] ['briːfli] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði]['faɪər] .

and	its	shadow	glided	briefly	over	the	room	as	it	passed	the	fire	.
和	它是	阴影	滑翔	简要地	超过	这	房间	作为	它	通过了	这	火	.

它的影子掠过火炉时，短暂地掠过房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ,

It	was	an	impossibly	large	,	dark	shadow	,
它	曾是	一个	不可能	大的	,	黑暗的	阴影	,

那是一片巨大无比的黑色阴影，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [blækt] [aʊt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

and	for	a	moment	it	blacked	out	several	of	the	booths	in	the	rear	of
和	为了	一个	片刻	它	变黑	出去	一些	的	这	展位	在	这	后部	的

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

the	chamber	;
这	房间	;

一时间，会议室后部的几个隔间陷入了黑暗；

[ðə; ði][kloʊz] , ['moʊʃnləs] [er] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪl] .

the	close	,	motionless	air	seemed	to	take	on	a	chill	.
这	关闭	,	静止不动	空气	似乎	到	拿	在	一个	寒意	.

沉闷寂静的空气似乎都带上了寒意。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , [ə'pærəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

Then	it	was	gone	,	and	the	cat	,	apparently	annoyed	by	the	noise	,
然后	它	曾是	已消失	,	和	这	猫	,	显然	恼怒	经过	这	噪音	,

然后它就消失了，猫显然是被噪音惹恼了。

['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] .

vanished	into	the	depths	of	a	heavy	chair	.
消失了	进入	这	深度	的	一个	重的	椅子	.

消失在沉重的椅子深处。

[ðə; ði][hoʊst][fər'gɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	host	forgot	about	it	.
这	主持人	忘了	关于	它	.

主持人把这件事忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪts]['sed(ə)nteri] [teɪsts] .

He	was	accustomed	to	its	sedentary	tastes	.
他	曾是	习惯	到	它是	久坐的	口味	.

他习惯了那里的安逸生活。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][gɑːt][sæt][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['θiːətər] [hɪ'lærəti] .

It	often	got	sat	on	in	the	after	-	theater	hilarity	.
它	经常	得到	卫星	在	在	这	后	-	剧院	欢闹	.

它经常成为剧院演出结束后大家哄堂大笑的对象。

[hiː; hi] [roʊld] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['sʌmwʌn] ['paʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər]

He	rolled	good	-	naturedly	across	the	room	as	someone	pounded	on	a	table	for
他	滚动	好的	-	自然地	穿过	这	房间	作为	某人	猛击	在	一个	桌子	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有人敲着桌子叫他，他便乖乖地滚过房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] , [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][nɑːt] ['mɪrli] ['bʌrəud] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kuʃənz] .

But	the	cat	,	this	time	,	had	not	merely	burrowed	into	the	cushions	.
但	这	猫	,	这	时间	,	有	不是	仅仅	掘穴	进入	这	靠垫	.

但这一次，这只猫不仅仅是钻进了垫子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [træns'pærənt][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn]

In	the	chair	,	in	a	curiously	transparent	condition	which	made	him	nearly	invisible	in
在	这	椅子	,	在	一个	奇怪的是	透明的	状况	哪个	制成	他	几乎	无形的	在

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,

the	uncertain	light	,
这	不确定	光	,

他坐在椅子上，身体处于一种奇特的透明状态，在昏暗的光线下几乎隐形。

[sæt][ə; eɪ] [deɪzd] , ['taɪərd] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [tʌks] . . . .

sat	a	dazed	,	tired	figure	in	a	Twentieth	-	Century	Tux	.	.	.	.
卫星	一个	茫然	,	疲劳的	数字	在	一个	第二十	-	世纪	燕尾服	.	.	.	.

一个神情恍惚、疲惫不堪的人穿着二十世纪风格的燕尾服坐在那里……

[ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['oʊpəs] [kɔ:ld] " [ɪz][ju:; jʊ][ɪz][ɔ:r][ɪz][ju:; jʊ] [eint] ,

The	radio	was	playing	a	melancholy	opus	called	"	Is	You	Is	or	Is	You	Ain't	,
这	收音机	曾是	玩耍	一个	忧郁	作品	称为	"	是	你	是	或者	是	你	不是	,

收音机里正在播放一首名为《你是还是不是》的忧郁作品。

[maɪ]['beɪbi] , " [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

My	Baby	,	"	as	the	cab	turned	the	corner	.
我的	婴儿	,	"	作为	这	出租车	转向	这	角落	.

"我的宝贝，"出租车转弯时。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , " [krəʊkt] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [θri:] [ə; eɪ] . [em] . [vɔɪs] .

"	Here	you	are	,	sir	,	"	croaked	the	driver	in	his	three	A	.	M	.	voice	.
"	这里	你	是	,	先生	,	"	呱呱叫	这	司机	在	他的	三	一个	.	M	.	嗓音	.

"先生，您的车到了。"司机用凌晨三点沙哑的声音说道。

[ðə; ði] ['sli:pi] - [aɪd] ['pæsəndʒɝz] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

The	sleepy	-	eyed	passenger's	own	voice	was	a	little	unreliable	.
这	困	-	眼睛	乘客的	自己的	嗓音	曾是	一个	小的	不可靠的	.

那位睡眼惺忪的乘客的声音有点不太可靠。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

"多少?

" [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbi] ['wɪrəli] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rstwaɪl] ['kʌstəmər]

"	The	fare	was	paid	and	the	cabby	wearily	watched	his	erstwhile	customer
"	这	票价	曾是	有薪酬的	和	这	出租车司机	疲劳	观看	他的	昔日	顾客

[goʊ][ʌp][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hedʒz] .

go	up	the	snow	-	covered	walk	between	the	hedges	.
去	向上	这	雪	-	涵盖	走	之间	这	对冲	.

"车费付清后，出租车司机疲惫地看着他之前的乘客沿着树篱间被雪覆盖的小路走上去。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [gɪr] .

He	put	the	car	in	gear	.
他	放	这	车	在	齿轮	.

他把车挂上了档位。

[ðen] [hi:; hi] [geɪpt] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌp] .

Then	he	gaped	and	let	the	clutch	up	.
然后	他	张开的	和	让	这	离合器	向上	.

然后他目瞪口呆，松开了离合器。

[ðə; ði]['endʒɪn][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [gæsp] .

The	engine	died	with	a	reproachful	gasp	.
这	引擎	死亡	和	一个	责备的	喘气	.

引擎发出一声懊恼的喘息，熄火了。

[ðə; ði] [leɪt] ['raɪdər][hæd; həd] ['stægərd] ['sʌd(ə)nli] [saɪdˌwaɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] — [hæd; həd][hi:; hi]

The	late	rider	had	staggered	suddenly	sidewise	toward	the	bushes	—	had	he
这	晚的	骑士	有	交错	突然	横向	朝向	这	灌木丛	—	有	他

[bɪn] [ðæt] [drʌŋk] ?

been	that	drunk	?
到过	那	醉	?

迟到的骑手突然踉跄着侧身走向灌木丛——他是不是喝醉了?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [trɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;

Of	course	,	he	had	only	tripped	and	fallen	out	of	sight	;
的	课程	,	他	有	仅有的	绊倒了	和	倒下	出去	的	视线	;

当然，他只是绊了一跤，然后就消失在人们的视线之外了；

[ðə; ði] [kæbiːz] ['fliːtɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æn; ən]

the	cabby's	fleeting	notion	that	he	had	melted	into	the	air	was	an
这	出租车司机	转瞬即逝	概念	那	他	有	融化	进入	这	空气	曾是	一个

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

出租车司机转瞬即逝的幻觉——他以为自己已经化作空气了——只是一种错觉。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

brought	on	by	the	unchristian	lateness	of	the	hour	.
带来	在	经过	这	非基督教徒	迟到	的	这	小时	.

这是由于时间严重迟到所致。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [dɪd][stɑːp] ['ræðər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .

Nevertheless	the	tracks	in	the	snow	did	stop	rather	unaccountably	.
尽管如此	这	轨道	在	这	雪	做过	停止	相当	无故	.

然而，雪地上的车辙却莫名其妙地消失了。

[ðə; ði] ['kæbi] [swɔːr] , ['stɑːrtɪd][hɪz; ɪz]['endʒɪn] , [ænd; ənd][droʊv] [ə'weɪ] ,

The	cabby	swore	,	started	his	engine	,	and	drove	away	,
这	出租车司机	发誓	,	开始	他的	引擎	,	和	驾驶	离开	,

出租车司机咒骂了一声，发动引擎，开车走了。

[æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['drɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	cautiously	as	he	had	ever	driven	in	his	life	.
作为	谨慎地	作为	他	有	曾经	驱动	在	他的	生活	.

他开车时格外小心，这是他一生中开车最谨慎的一次。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

Behind	him	,	from	the	high	tree	in	the	yard	,
在后面	他	,	从	这	高的	树	在	这	院子	,

在他身后，院子里的一棵高树上，

[ə; eɪ][kæt] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ɑːn][ðə; ði][koʊld] , [stɪl] [naɪt] .

a	cat	released	a	lonely	ululation	on	the	cold	,	still	night	.
一个	猫	发布	一个	孤独	泣声	在	这	寒冷的	,	仍然	夜晚	.

寒冷寂静的夜晚，一只猫发出孤独的呜咽声。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][set] . . . .

The	stage	was	set	.	.	.	.
这	阶段	曾是	放	.	.	.	.

一切就绪.....

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːrdər][ɪn][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hjuː] ['treɪsi] , [ə'strɑːnəmər] ,

There	is	order	in	all	confusions	;	but	Dr	.	Hugh	Tracy	,	astronomer	,
那里	是	命令	在	全部	困惑	;	但	博士	.	休	特蕾西	,	天文学家	,

一切混乱之中皆有秩序；但天文学家休·特雷西博士却不这么认为。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [bɪ'gæn] ,

knew	nothing	of	the	two	events	recorded	above	when	his	adventure	began	,
知道	没有什么	的	这	二	活动	记录	多于	什么时候	他的	冒险	开始	,

他的冒险之旅开始时，对上面记载的两件事一无所知。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	he	could	make	no	attempt	at	integrating	them	.
所以	他	可以	制作	不	试图	在	整合	他们	.

所以他无法尝试将它们整合起来。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['drægɪŋ] [ɪn]['eni] [streɪ] [kæts] .

Indeed	,	he	was	in	confusion	enough	without	dragging	in	any	stray	cats	.
的确	,	他	曾是	在	困惑	足够的	没有	拖拽	在	任何	流浪	猫	.

事实上，他本来就够混乱了，没必要再把流浪猫牵扯进来。

[wʌn] ['mɪnɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['raɪts] [ə'pɑ:rtmənt] ,

One	minute	he	had	been	charging	at	the	door	of	Jeremy	Wright's	apartment	,
一	分钟	他	有	到过	收费	在	这	门	的	杰里米	赖特的	公寓	,

前一分钟他还在冲向杰里米·赖特的公寓门口，

[æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][blaɪnd][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

an	automatic	in	his	hand	and	blind	rage	in	his	heart	.
一个	自动的	在	他的	手	和	瞎的	愤怒	在	他的	心	.

他手里拿着一把自动手枪，心中充满盲目的愤怒。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hæd; həd] ['splɪntəd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [rɪ'vɔlvd] [wʌns]

As	his	shoulder	had	splintered	the	panel	,	the	world	had	revolved	once
作为	他的	肩膀	有	破碎的	这	控制板	,	这	世界	有	旋转	一次

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

当他肩膀撞碎面板的那一刻，世界围绕着他转了一圈。

[laɪk][ə; eɪ] [si:n] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [stʌnt] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] .

like	a	scene	-	changing	stunt	in	the	movies	.
喜欢	一个	场景	-	变化	特技	在	这	电影	.

就像电影里改变场景的特技一样。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɔ:l] [raɪt] .

The	scene	had	changed	,	all	right	.
这	场景	有	已更改	,	全部	正确的	.

情况确实发生了变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stændɪŋ] [ɪn]['dʒerəmi] ['raɪts] [ə'pɑ:rtmənt][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][loʊ] -

He	was	not	standing	in	Jeremy	Wright's	apartment	at	all	,	but	in	a	low	-
他	曾是	不是	常设	在	杰里米	赖特的	公寓	在	全部	,	但	在	一个	低的	-

[ru:ft] ,

roofed	,
有顶棚	,

他根本不是在杰里米·赖特的公寓里，而是在一间低矮的、

[dɜ:rt] - [flɔ:rd] [ru:m] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kru:dli] [ʃeɪpt] [lɔ:gz] ,

dirt	-	floored	room	built	of	crudely	shaped	logs	,
污垢	-	倒地	房间	建造	的	粗略地	形状	日志	,

用粗糙原木搭建的泥土地面房间，

['fɜ:rnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [tu:] [æn'ti:k] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:]

furnished	only	with	two	antique	chairs	and	a	rickety	table	from	which	two
提供	仅有的	和	二	古董	椅子	和	一个	摇摇晃晃的	桌子	从	哪个	二

['stɑ:rtld] [men][wɜ:r; wər] [ɜ'aɪzɪŋ] .

startled	men	were	arising	.
惊慌	男人	是	产生	.

房间里只有两把古董椅子和一张摇摇晃晃的桌子，两个受惊的男人正从桌子旁站起来。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] ['leðərn] ['dʒɜ:rkɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli]

The	two	were	dressed	in	leathern	jerkins	of	a	type	fashionable	in	the	early
这	二	是	穿着	在	皮革	紧身胸衣	的	一个	类型	时髦	在	这	早期的
-	.												

1700's	.
-	.

两人身穿18世纪初流行的皮质短上衣。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['leɪmli] .

"	I	—	I	beg	your	pardon	,	"	he	volunteered	lamely	.
"	我	—	我	求	你的	赦免	,	"	他	自愿	跛行	.

“我……我再说一遍，”他笨拙地说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪkst] [ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənts] [ʌp] .

"	I	must	have	mixed	the	apartments	up	.
"	我	必须	有	混合	这	公寓	向上	.

我一定是把公寓搞混了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] ,

"	He	did	not	turn	to	go	immediately	,	however	,
"	他	做过	不是	转动	到	去	立即地	,	然而	,

然而，他并没有立刻转身离开。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [dɪs'gʌstɪdli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l]

for	as	he	thought	disgustedly	concerning	the	lengths	to	which	some	people
为了	作为	他	想法	厌恶地	有关	这	长度	到	哪个	一些	人们

[wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ætməsfɪr] ,

will	go	to	secure	atmosphere	,
将要	去	到	安全的	气氛	,

当他厌恶地想到有些人为了获得大气层而不择手段时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ]['dɜːrti] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

he	noticed	the	dirty	mullioned	window	across	the	room	.
他	注意到	这	肮脏的	带竖框的	窗户	穿过	这	房间	.

他注意到房间对面那扇脏兮兮的格子窗。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [tɜːrn] .

The	sight	gave	him	a	fresh	turn	.
这	视线	给予	他	一个	新鲜的	转动	.

眼前的景象让他耳目一新。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['raɪts] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	might	just	possibly	have	mistaken	the	number	of	Jeremy	Wright's	apartment	,
他	可能	只是	可能	有	错误	这	数字	的	杰里米	赖特的	公寓	,

他或许真的把杰里米·赖特的公寓门牌号记错了。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi]['hædnt][ɪ'mædʒɪnd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] !

but	certainly	he	hadn't	imagined	running	up	several	flights	of	stairs	!
但	当然	他	之前没有	想象	跑步	向上	一些	航班	的	楼梯	!

但他肯定没想到自己会一口气跑上好几层楼梯！

[jet] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌnlɪt] [striːt] .

Yet	beyond	the	window	he	could	see	plainly	a	cheerful	sunlit	street	.
然而	超过	这	窗户	他	可以	看	显然	一个	快乐	阳光照射	街道	.

然而，透过窗户，他却能清楚地看到一条阳光明媚、充满活力的街道。

['sʌnlɪt] .

Sunlit	.
阳光照射	.

阳光充足。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θriː] :

The	small	fact	that	it	had	been	3	:
这	小的	事实	那	它	有	到过	3	:

一个不起眼的小事实是，时间是3：

- [ə; eɪ] . [em] . [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [dɪd][nɑːt][help][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

00	A	.	M	.	just	a	minute	before	did	not	help	his	state	of	mind	.
-	一个	.	M	.	只是	一个	分钟	前	做过	不是	帮助	他的	状态	的	头脑	.

凌晨 0 点，就在一分钟前，这并没有改善他的心情。

" [maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" Might I ask what you're doing breaking out of my room in this fashion ?
" 可能 我 问 什么 你是 正在做 打破 出去 的 我的 房间 在 这 时尚 ?

"请问你为什么以这种方式从我的房间里逃出来？"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrli] - ['kɑːstuːmd] [men] [di'mɑːndid] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [hjuː] .
" one of the queerly - costumed men demanded , glaring at Hugh .
" 一 的 这 奇怪地 - 戏服 男人 要求 , 刺眼 在 休 .

"其中一个穿着奇装异服的男人怒视着休，质问道。"

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
The other , a younger man , waved his hand indulgently at his friend and
这 其他 , 一个 年轻 男人 , 挥手 他的 手 纵容地 在 他的 朋友 和
[sæt] [daʊn] [ə'gen] .
sat down again .
卫星 向下 再次 .

另一位年轻男子则宽容地向朋友挥了挥手，然后又坐了下来。

" [rɪ'læks] , ['dʒɑːnəθən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Relax , Jonathan , " he said .
" 放松 , 乔纳森 , " 他 说 .

"放松点，乔纳森，"他说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [ə; eɪ] [ˌtrænspɔː'tiː] ?
" Can't you see he's a transportee ?
" 不能 你 看 他是 一个 运输对象 ?

"难道你看不出来他是被流放者吗？"

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn][stɛərd] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'fʌdld] ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['treɪsi] .
" The older man stared more closely at the befuddled Dr . Tracy .
" 这 老 男人 凝视 更多的 密切 在 这 困惑 博士 . 特蕾西 .

"年长的男人更加仔细地盯着一脸困惑的特雷西医生。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" So he is , " he said .
" 所以 他 是 , " 他 说 .

"他的确如此，"他说。

" [aɪ] [swer] ,
" I swear ,
" 我 发誓 ,

我发誓，

[sɪns] ['jiːroʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['paʊər] [ə'gen] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv]
since Yero came to power again this country has been the dumping ground of
自从 耶罗 来了 到 力量 再次 这 国家 有 到过 这 倾销 地面 的
[hæf][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
half the universe .
一半 这 宇宙 .

自从耶罗再次掌权以来，这个国家就成了半个宇宙的垃圾场。

[wer'evər] [duː] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [kwɪr] [kloʊðz] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "
Wherever do they get such queer clothes , do you suppose ? "
无论 做 他们 得到 这样的 酷儿 衣服 , 做 你 认为 ? "

你觉得他们是从哪里弄来这些奇装异服的?

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Come on in , " invited the other .
" 来 在 在 , " 受邀 这 其他 .

"进来吧，"另一个人邀请道。

" [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər]['stɔːri] .
" Tell us your story .
" 告诉 我们 你的 故事 .

"请讲述你的故事。"

" [hiː; hi] [wiŋkt] ['noʊɪŋli] [æt; ət]['dʒɑːnəθən] , [ænd; ənd] [hjuː] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .
" He winked knowingly at Jonathan , and Hugh decided he did not like him .
" 他 眨眼 明知 在 乔纳森 , 和 休 决定 他 做过 不是 喜欢 他 .

"他意味深长地朝乔纳森眨了眨眼，休心思地决定他不喜欢他。"

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] ?
" First , " he said , " Would you mind telling me something about that window ?
" 第一的 , " 他 说 , " 会 你 头脑 讲述 我 某物 关于 那 窗户 ?

"首先，"他说，"您介意告诉我一些关于那扇窗户的事情吗？"

" [ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] .
" The two turned to follow his pointed finger .
" 这 二 转向 到 跟随 他的 尖 手指 .

两人顺着他指的方向转过身去。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Why , it's just an ordinary window , in that it shows what's beyond it ,
" 为什么 , 它是 只是 一个 普通的 窗户 , 在 那 它 演出 是什么 超过 它 ,

"为什么呢？它只是一扇普通的窗户，因为它能看到窗外的景色。"

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" said the young man .
" 说 这 年轻的 男人 .

"年轻人说道。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [hjuː] [groʊn] ,
" I wish I knew , " Hugh groaned ,
" 我 希望 我 知道 , " 休 呻吟 ,

"我真希望我知道，"休呻吟道。

['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃaɪldhʊd] [prerz] .
closing his eyes and trying to remember a few childhood prayers .
结束 他的 眼睛 和 尝试 到 记住 一个 很少 童年 祈祷 .

他闭上眼睛，努力回忆起小时候的几句祷告词。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['eɪndʒəlz] [wɪtʃ]
The only one that came to mind was something about fourteen angels which
这 仅有的 一 那 来了 到 头脑 曾是 某物 关于 十四 天使 哪个
['hɑːrdli] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
hardly fitted the situation .
几乎 适配 这 情况 .

我唯一能想到的就是关于十四个天使的比喻，但这与当时的情境几乎不符。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
After a moment he looked again , this time behind him .
后 一个 片刻 他 看起来 再次 , 这 时间 在后面 他 .

过了一会儿，他又看了一眼，这次是回头看。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ,
As he had suspected ,
作为 他 有 怀疑 ,

正如他所料，

[ðə; ði]['broʊkən] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] ,

the	broken	door	did	not	lead	back	into	the	hallway	of	the	apartment	building	,
这	破碎的	门	做过	不是	带领	后退	进入	这	门厅	的	这	公寓	建筑	,

那扇破损的门并没有通往公寓楼的走廊。

[bʌt; bət]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ] - [ˌrestə'reɪʃn] [kæst] .

but	into	a	small	bedchamber	of	decidedly	pre	-	Restoration	cast	.
但	进入	一个	小的	卧室	的	绝对地	预	-	恢复	投掷	.

但进入的却是一间风格明显带有复辟时期风格的小卧室。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , " [əd'vaɪzd] ['dʒɑ:nəθən] .

"	Take	it	easy	,	"	advised	Jonathan	.
"	拿	它	简单的	,	"	建议	乔纳森	.

"别着急,"乔纳森建议道。

" [its] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][æt; ət][fɜ:rst] .

"	It's	hard	to	get	used	to	at	first	.
"	它是	难的	到	得到	用过的	到	在	第一的	.

"一开始很难习惯。"

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] — [its] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

And	put	that	thing	away	—	it's	a	weapon	of	some	kind	,	I	suppose	.
和	放	那	事物	离开	—	它是	一个	武器	的	一些	种类	,	我	认为	.

把那东西收起来——我猜它是一种武器。

[ðə; ði][læst] [ˌtrænspɔ:'ti:] [hæd; həd][wʌn] [ðæt] ['spaʊtɪd] [ə; eɪ] ['stri:mər] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][gæs] .

The	last	transportee	had	one	that	spouted	a	streamer	of	purple	gas	.
这	最后的	运输对象	有	一	那	喷涌而出	一个	主播	的	紫色的	气体	.

最后一名被运送者身上有一个喷出紫色气体的装置。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌstəmər] .

He	was	a	very	unpleasant	customer	.
他	曾是	一个	非常	令人不快的	顾客	.

他是个非常令人讨厌的顾客。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ʃu:t] ? "

What	do	you	shoot	?	"
什么	做	你	射击	?	"

你拍摄什么?

" ['met(ə)l] [slʌgz] , " [sed] [hju:] , ['fi:lɪŋ] ['feɪntli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	Metal	slugs	,	"	said	Hugh	,	feeling	faintly	hysterical	.
"	金属	蛞蝓	,	"	说	休	,	感觉	淡淡的	歇斯底里的	.

"金属弹头,"休说道，语气中带着一丝歇斯底里。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['enihaʊ] ? "

"	Where	am	I	,	anyhow	?	"
"	在哪里	是	我	,	无论如何	?	"

"我到底在哪儿? "

" [ˌaʊt'saɪd] . "

"	Outside	.	"
"	外部	.	"

"外部。"

" [ˌaʊt'saɪd] [wʌt] ? "

"	Outside	what	?	"
"	外部	什么	?	"

"外面是什么地方? "

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ðə; ði][mæn] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .

"	That's	the	name	of	the	country	,	"	the	man	explained	patiently	.
"	那就是	这	姓名	的	这	国家	,	"	这	男人	解释	耐心	.

"那是国家的名字,"那人耐心地解释道。

" [maɪ] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz]['dʒɑːnəθən] [bel] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['ɑːlɪvər]['mɑːrtn] . "

"	My	name	,	by	the	way	,	is	Jonathan	Bell	,	and	this	gentleman	is	Oliver	Martin	.	"
"	我的	姓名	,	经过	这	方式	,	是	乔纳森	钟	,	和	这	绅士	是	奥利弗	马丁	.	"

“顺便说一下，我叫乔纳森·贝尔，这位先生是奥利弗·马丁。”

" [hjuː] ['treɪsi] .

"	Hugh	Tracy	.
"	休	特蕾西	.

休·特雷西。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] . , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

Ph	.	D	.	,	F	.	R	.	A	.	S	.	,	"	he	added	automatically	.
菲尔	.	D	.	,	F	.	拉	.	一个	.	S	.	,	"	他	额外	自动地	.

“博士，皇家天文学会会员，”他不自觉地补充道。

" [soʊ] [naʊ] [aɪm][ˌɪn'saɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [eɪ] ?

"	So	now	I'm	inside	Outside	,	eh	?
"	所以	现在	我是	里面	外部	,	嗯	?

所以我现在在外面，是吗?

[haʊ] [fɑːr][ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?

How	far	am	I	from	New	York	?
如何	远的	是	我	从	新的	约克	?

我离纽约有多远?

[aɪm][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] . "

I'm	all	mixed	up	.	"
我是	全部	混合	向上	.	"

我完全糊涂了。

" [nuː] [jɔːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtn] .

"	New	York	!	"	exclaimed	Martin	.
"	新的	约克	!	"	惊呼	马丁	.

“纽约！”马丁惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

"	That's	a	new	one	.
"	那就是	一个	新的	一	.

“这倒是新鲜事。”

[ðə; ði][læst][wʌn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][tɪr] - [nɑːm] - ['biːoʊ] .

The	last	one	said	he	was	from	Tir	-	nam	-	beo	.
这	最后的	一	说	他	曾是	从	蒂尔	-	纳姆	-	贝奥	.

最后一个人说他来自地尔南贝奥。

[æt; ət] [liːst] [aɪ'd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

At	least	I'd	heard	of	that	before	.
在	至少	ID	听到	的	那	前	.

至少我之前听说过这件事。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , ['treɪsi] ? "

How	did	you	get	here	,	Tracy	?	"
如何	做过	你	得到	这里	,	特蕾西	?	"

特蕾西，你是怎么到这儿来的?

" ['sʌd(ə)nli] , " ['treɪsi] [sed] [sək'sɪŋktli] .

"	Suddenly	,	"	Tracy	said	succinctly	.
"	突然	,	"	特蕾西	说	简洁地	.

“突然，”特雷西简洁地说。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['raɪts] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	One	minute	I	was	bashing	at	the	door	of	Jeremy	Wright's	apartment	,
"	一	分钟	我	曾是	猛烈抨击	在	这	门	的	杰里米	赖特的	公寓	,

“前一秒我还在猛敲杰里米·赖特的公寓门，

[ɔ:l] [set] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['blu:i] ! "

all	set	to	shoot	him	and	get	my	wife	out	of	there	;	and	then	,	blooey	!	"
全部	放	到	射击	他	和	得到	我的	妻子	出去	的	那里	;	和	然后	,	布鲁伊	!	"

一切准备就绪，就等着开枪打死他，然后救我老婆出去；结果，砰！

" [noʊ] [ðɪs] [raɪt] ['feloʊ] ['veri] [wel] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Know	this	Wright	fellow	very	well	,	or	anything	about	him	?	"
"	知道	这	赖特	同伴	非常	出色地	,	或者	任何事物	关于	他	?	"

你对这个叫赖特的人很了解吗？或者说，你对他了解多少？

" [noʊ] . [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	No	.	I've	seen	him	once	or	twice	,	that's	all	.
"	不	.	我已经	已见	他	一次	或者	两次	,	那就是	全部	.

“不，我只见过他一两次，仅此而已。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['ɛvəlɪnz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [kwaɪt] ['regjələrli] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət]

But	I	know	Evelyn's	been	going	to	his	place	quite	regularly	while	I	was	at
但	我	知道	伊芙琳的	到过	去	到	他的	地方	相当	经常	尽管	我	曾是	在

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

the	observatory	.
这	天文台	.

但我知道，在我待在天文台的这段时间里，伊芙琳经常去他家。

" [bel] [pʊld] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] ['bædli] [sɔɪld] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] ,

"	Bell	pulled	a	folded	and	badly	soiled	bit	of	paper	from	his	breast	pocket	,
"	钟	拉	一个	折叠	和	糟糕	脏的	少量	的	纸	从	他的	胸部	口袋	,

贝尔从胸前的口袋里掏出一张折叠起来、污迹斑斑的纸片。

[smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['splɪntəri] ['teɪbl] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hju:] .

smoothed	it	out	on	the	splintery	table	top	,	and	passed	it	to	Hugh	.
平滑	它	出去	在	这	有裂纹的	桌子	顶部	,	和	通过了	它	到	休	.

他把它在布满木刺的桌面上抹平，然后递给了休。

" [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Look	anything	like	this	?	"	he	asked	.
"	看	任何事物	喜欢	这	?	"	他	问	.

“看起来像这样吗？”他问道。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] !

"	That's	him	!
"	那就是	他	!

就是他！

['haʊd] [ju:; jʊ] [get] [ðɪs] ?

How'd	you	get	this	?
怎么做到的	你	得到	这	?

你是怎么得到这个的?

[ɪz] [hi:; hi] [hɪr] ['sʌmwer] ?

Is	he	here	somewhere	?
是	他	这里	某处	?

他是不是在这附近?

" [bel] [ænd; ənd] ['mɑ:rtn] [bəuθ] [smaɪld] .

"	Bell	and	Martin	both	smiled	.
"	钟	和	马丁	两个都	微笑	.

贝尔和马丁都笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [feilz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['kɑ:mɛntəd] .

"	It	never	fails	,	"	the	younger	man	commented	.
"	它	绝不	失败	,	"	这	年轻	男人	评论	.

“屡试不爽，”年轻人评论道。

" [ðæts] ['ji:roʊ] , [ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [fɔ:l] ['si:znz] .
" That's Yero , the ruler of this country during fall seasons .
" 那就是 耶罗 , 这 统治者 的 这 国家 期间 落下 季节 .

"那是耶罗，这个国家在秋季的统治者。"

[hi:; hi][dʒʌst] [ə'su:md] ['paʊər] [ə'gen] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
He just assumed power again three months ago .
他 只是 假定 力量 再次 三 几个月 前 .

他三个月前才重新掌权。

[ðæt] ['pɪktʃər] [kʌmz] [ɔ:f][ðə; ði] [taʊn] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊstər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]
That picture comes off the town bulletin board , from a poster announcing his
那 图片 来 离开 这 镇 公告 木板 , 从 一个 海报 宣布 他的
[ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] . "
approaching marriage . "
接近 婚姻 . "

那张照片是从镇上的公告栏上撕下来的，是一张宣布他即将结婚的海报。

" [lʊk] , " [hju:] [sed] ['despərətli] .
" Look , " Hugh said desperately .
" 看 , " 休 说 绝望地 .

"你看，"休绝望地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌntri] ,
" It isn't as if I didn't like your country ,
" 它 不是 作为 如果 我 没有 喜欢 你的 国家 ,

"并不是我不喜欢你们的国家，

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
but I'd like to get back to my own .
但 ID 喜欢 到 得到 后退 到 我的 自己的 .

但我想回到我自己的地方。

['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Isn't there some way I can manage it ? "
不是 那里 一些 方式 我 能 管理 它 ? "

难道就没有办法让我自己想办法吗?

" ['sɑ:ri] , " ['mɑ:rtn] [sed] .
" Sorry , " Martin said .
" 对不起 , " 马丁 说 .

"对不起，"马丁说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .
" We can't help you there .
" 我们 不能 帮助 你 那里 .

"我们在这方面帮不了你。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm] ['laɪsnst]
I suppose the best thing for you to do is to consult some licensed
我 认为 这 最好的 事物 为了 你 到 做 是 到 咨询 一些 获得许可的
[ə'strɑ:lədʒər][ɔ:r] ['θɔ:məˌtərdʒɪst] ;
astrologer or thaumaturgist ;
占星家 或者 奇术师 ;

我认为你最好的办法是咨询一些有执照的占星师或魔法师;

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
he can tell you what to do .
他 能 告诉 你 什么 到 做 .

他可以告诉你该怎么做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] [gʊd] [məˈdʒɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [ðeɪ] [ɔːl][wɪnd][ʌp] [hɪr] [ɪˈventʃuəli]

There	are	quite	a	few	good	magicians	in	this	town	—	they	all	wind	up	here	eventually
那里	是	相当	一个	很少	好的	魔术师	在	这	镇	—	他们	全部	风	向上	这里	最终

— [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ]

—	and	one	of	them	ought	to	be	able	to	shoot	you	back	where	you
—	和	一	的	他们	应该	到	是	有能力的	到	射击	你	后退	在哪里	你

[bɪ'lɔːŋ] . "

belong	.	"
属于	.	"

这个镇上有不少优秀的魔术师——他们最终都会来到这里——其中应该有人能把你打回你该去的地方。

" [aɪ][dəunt][pʊt] ['eni] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] ['hʌmbʌg] .

"	I	don't	put	any	stock	in	that	humbug	.
"	我	不	放	任何	库存	在	那	骗子	.

“我根本不相信那种骗人的鬼话。”

[aɪm][æn; ən][ə'strɑːnəmər] . "

I'm	an	astronomer	.	"
我是	一个	天文学家	.	"

我是一名天文学家。

" [nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

"	Not	responsible	for	your	superstitions	.
"	不是	负责任的	为了	你的	迷信	.

“对于你的迷信行为，我概不负责。”

[juː; jʊ] [æskt] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	asked	my	advice	,	and	I	gave	it	.	"
你	问	我的	建议	,	和	我	给予	它	.	"

你征求我的意见，我给了你意见。

" [əs'trɔlədʒəz] !

"	Astrologers	!
"	占星家	!

“占星家们！”

" [hjuː] [groʊn] .

"	Hugh	groaned	.
"	休	呻吟	.

休呻吟了一声。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! "

"	Oh	,	my	lord	!	"
"	哦	,	我的	主	!	"

“我的天哪！”

" [haʊ'evər] , " ['mɑːrtn] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

"	However	,	"	Martin	continued	,	"	you	can	stay	here	with	us	for	the	time
"	然而	,	"	马丁	持续	,	"	你	能	停留	这里	和	我们	为了	这	时间

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

“不过，”马丁继续说道，“你暂时可以和我们待在这里。”

[ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] - , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

If	you're	an	enemy	of	Yero's	,	you're	a	friend	of	ours	.
如果	你是	一个	敌人	的	-	,	你是	一个	朋友	的	我们的	.

如果你是耶罗的敌人，那你就是朋友。

" [hjuː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hugh	scratched	his	head	.
"	休	刮痕	他的	头	.

休挠了挠头。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm'self] ['æskɪŋ] [æn; ən][ə'strɑːlədʒər][fɔːr; fər]['gaɪd(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [pliːz]

The	mental	picture	of	himself	asking	an	astrologer	for	guidance	did	not	please
这	精神的	图片	的	他自己	问	一个	占星家	为了	指导	做过	不是	请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一想到自己要向占星家寻求指引，就觉得很不舒服。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	suppose	I'll	have	to	make	the	best	of	this	,	"	he	said	finally	.
"	我	认为	患病的	有	到	制作	这	最好的	的	这	,	"	他	说	最后	.

“我想我只能尽力而为了。”他最后说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [aɪv] ['evər] [hɜːrd]

"	Nothing	like	this	ever	happened	to	me	before	,	or	to	anybody	I've	ever	heard
"	没有什么	喜欢	这	曾经	发生	到	我	前	,	或者	到	任何人	我已经	曾经	听到

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“我以前从未遇到过这样的事，我认识的任何人也从未遇到过这样的事。”

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [seɪn] .

so	I	guess	I'm	more	or	less	sane	.
所以	我	猜测	我是	更多的	或者较少的		理智	.

所以我想我基本上还算正常。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ['ɔːfər] .

Thanks	for	the	lodging	offer	.
谢谢	为了	这	住宿	提供	.

谢谢你提供的住宿。

[raɪt] [naʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ] [hʌnt] [ʌp] — [ʌlp] — [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

Right	now	I'd	like	to	go	hunt	up	—	ulp	—	a	magician	.
正确的	现在	ID	喜欢	到	去	打猎	向上	—	ulp	—	一个	魔术师	.

我现在想去找个——呃——魔术师。

" [bel] [smaɪld] .

"	Bell	smiled	.
"	钟	微笑	.

贝尔笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][get] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [dʒʌst][æsk][ə'raʊnd] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	if	you	get	lost	in	the	city	,	just	ask	around	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	如果	你	得到	丢失的	在	这	城市	,	只是	问	大约	.

“好吧，”他说，“如果你在城里迷路了，就四处打听一下。”

[ðeə(r)] ['frendli] [foʊk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər]

They're	friendly	folk	,	and	more	of	'	em	than	you	think	have	been	in	your
它们是	友好的	民间	,	和	更多的	的	-	呃	比	你	思考	有	到过	在	你的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

他们都很友善，而且经历过你现在处境的人比你想象的要多。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [noʊ] ['bɛlz] [pleɪs] .

Most	of	the	shopkeepers	know	Bell's	place	.
最多	的	这	店主	知道	贝尔的	地方	.

大多数店主都知道贝尔的店。

['æftər] [juːv] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt] [juːl] [get][ðə; ði] ['leɪaʊt] ['betər] .

After	you've	wandered	about	a	bit	you'll	get	the	layout	better	.
后	你已经	漫步	关于	一个	少量	你会	得到	这	布局	更好的	.

你四处逛逛之后就会更好地了解布局了。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈskʌs] [ˈfɜːrðər] [plænz] .

Then	we	can	discuss	further	plans	.
然后	我们	能	讨论	更远	计划	.

然后我们可以讨论后续计划。

" [hjuː] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][plænz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [dɪˈskʌs] ,

"	Hugh	wondered	what	kind	of	plans	they	were	supposed	to	discuss	,
"	休	想知道	什么	种类	的	计划	他们	是	据称	到	讨论	,

休想知道他们应该讨论什么样的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]

but	he	was	too	anxious	to	discover	the	nature	of	the	place	into	which
但	他	曾是	也	焦虑的	到	发现	这	自然	的	这	地方	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈkwestʃən] [ˈfɜːrðər] .

he	had	fallen	to	discuss	the	question	further	.
他	有	倒下	到	讨论	这	问题	更远	.

但他太急于弄清楚自己落入的这个地方的性质，以至于无暇进一步讨论这个问题。

[bel] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsmeli] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] ,

Bell	led	him	down	a	rather	smelly	hallway	to	another	door	,
钟	引领	他	向下	一个	相当	臭	门厅	到	其他	门	,

贝尔领着他沿着一条气味难闻的走廊来到另一扇门前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	in	a	moment	he	found	himself	surveying	the	street	.
和	在	一个	片刻	他	成立	他自己	测量	这	街道	.

片刻之后，他发现自己正在环顾街道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪnˈkredəbli] [kənˈfjuːzɪŋ] .

It	was	all	incredibly	confusing	.
它	曾是	全部	难以置信	令人困惑	.

这一切都太令人困惑了。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] , [jet] [ðə; ði] ['bɪzi]

The	language	the	two	had	spoken	was	certainly	modern	English	,	yet	the	busy
这	语言	这	二	有	说	曾是	当然	现代的	英语	,	然而	这	忙碌的

,

,

,

两人所说的语言无疑是现代英语，然而，在繁忙的.....

['nærəʊ] ['θɜːroʊfer] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ɪn] [dɪˈzaɪn] .

narrow	thoroughfare	was	just	as	certainly	Elizabethan	in	design	.
狭窄的	通道	曾是	只是	作为	当然	伊丽莎白时代	在	设计	.

狭窄的街道设计无疑也是伊丽莎白时代的风格。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːl][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] ['sekənd] ['stɔːriz] .

The	houses	all	had	overhanging	second	stories	.
这	房屋	全部	有	悬垂	第二	故事	.

这些房子都有悬挑的二层。

[θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] [ræn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['gʌtər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Through	the	very	center	of	the	cobbled	street	ran	a	shallow	gutter	in	which	a
通过	这	非常	中心	的	这	鹅卵石路	街道	跑	一个	浅的	排水沟	在	哪个	一个

[θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [swɪl] - [laɪk]['lɪkwɪd] ['trikld] .

thin	stream	of	swill	-	like	liquid	trickled	.
薄的	溪流	的	泔水	-	喜欢	液体	涓涓细流	.

在鹅卵石街道的正中央，有一条浅浅的排水沟，里面缓缓流淌着细细的泔水状液体。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [left][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][riˈæləti] ,

The	bright	light	flooding	the	scene	left	no	doubt	as	to	its	reality	,
这	明亮的	光	洪水	这	场景	左边	不	怀疑	作为	到	它是	现实	,

现场明亮的光线使一切的真实性毋庸置疑。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	there	was	still	the	faint	aura	of	question	about	it	.
和	然而	那里	曾是	仍然	这	头晕的	灵气	的	问题	关于	它	.

然而，人们心中仍然弥漫着一丝疑问。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] ;

The	feeling	was	intensified	when	he	discovered	that	there	was	no	sun	;
这	感觉	曾是	加强	什么时候	他	发现	那	那里	曾是	不	太阳	;

当他发现没有太阳时，这种感觉更加强烈了;

[ðə; ði] [hoʊl] [doʊm] [ʌv; əv][skaɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n]['dæz(ə)l] .

the	whole	dome	of	sky	was	an	even	dazzle	.
这	所有的	穹顶	的	天空	曾是	一个	甚至	炫	.

整个天空都闪耀着均匀的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvi] [set] ,

It	was	all	like	a	movie	set	,
它	曾是	全部	喜欢	一个	电影	放	,

一切都像电影片场一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bæks] [tuː; tə]

and	it	was	a	surprise	to	find	that	the	houses	had	backs	to
和	它	曾是	一个	惊喜	到	寻找	那	这	房屋	有	背部	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

令人惊讶的是，这些房子竟然背对着他们。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [pɜːrtʃt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Across	the	street	,	perched	comfortably	in	the	cool	shadows	of	a	doorway	,
穿过	这	街道	,	栖息	舒适地	在	这	凉爽的	阴影	的	一个	门口	,

[æn; ən][oʊld][mæn] [slept] ,

an	old	man	slept	,
一个	老的	男人	睡着了	,

街对面，一位老人舒适地倚靠在凉爽的门口阴影里，睡着了。

[ə; eɪ] ['tæsld] ['naɪtkæp] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

a	tasselled	nightcap	hanging	down	over	his	forehead	.
一个	带流苏的	睡前小酌	绞刑	向下	超过	他的	前额	.

一顶带流苏的睡帽垂在他的额头上。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][saɪn] [swei] : ['kɑːpərˌsmɪθ] .

Over	his	head	a	sign	swayed	:	COPPERSMITH	.
超过	他的	头	一个	符号	摇摆	:	铜匠	.

他头顶上方的一块牌子摇曳着：科珀史密斯。

[nɑːt][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sæloʊ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Not	ten	feet	away	from	him	a	sallow	young	man	was	leaning	against	the
不是	十	脚	离开	从	他	一个	黄褐色	年轻的	男人	曾是	倾斜	反对	这

[wɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərn] - ['lʊkɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ,

wall	absorbed	in	the	contents	of	a	very	modern	-	looking	newspaper	,
墙	吸收	在	这	内容	的	一个	非常	现代的	-	寻找	报纸	,

离他不到十英尺的地方，一个面色蜡黄的年轻人倚在墙上，全神贯注地阅读着一份看起来很现代的报纸。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['hedlainz] : ['daʊzər] [kən'fesiz] ['feri] [goʊld] [plænt] .

which	bore	the	headlines	:	DOWSER	CONFESSES	FAIRY	GOLD	PLANT	.
哪个	钻孔	这	标题	:	寻水师	坦白	仙女	金子	植物	.

标题是：寻水师承认发现仙女金花。

['loʊər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [hjuː] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][bɑːkst]['aɪtəm] ['hedɪd] : [stɪ'letoʊ]

Lower	**down**	**on**	**the**	**page**	**Hugh**	**could**	**make**	**out**	**a**	**boxed**	**item**	**headed**	**:**	**STILETTO**
降低	向下	在	这	页	休	可以	制作	出去	一个	盒装	物品	标题	:	短剑

['kɪlər] [feɪnz] [ɪn'sænəti] .

KILLER	**FEIGNS**	**INSANITY**	**.**
杀手	假装	疯狂	.

在页面下方，休可以看到一个方框，标题是：高跟鞋杀手假装精神失常。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

In	**a**	**moment**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**,**	**he**	**wouldn't**	**have**	**to**	**feign**	**it**	**.**
在	一个	片刻	,	他	曾是	当然	,	他	不会	有	到	假装	它	.

他确信，很快他就不必再装模作样了。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒɑːrɪŋ][æn; ən][ə'nækrənɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ʃek'spirɪən] [striːt] [siːn]

The	**paper**	**was**	**as**	**jarring**	**an**	**anachronism**	**in**	**the**	**Shakespearean**	**street**	**scene**
这	纸	曾是	作为	刺耳的	一个	时代错置	在	这	莎士比亚式	街道	场景

[æz; əz][ə; eɪ][sɪks] - ['sɪlɪndər] [kuːp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

as	**a**	**six**	**-**	**cylinder**	**coupe**	**would**	**have**	**been**	**.**
作为	一个	六	-	圆柱	双门轿跑车	会	有	到过	.

在莎士比亚时代的街头，这张报纸就像一辆六缸轿跑车一样，显得格格不入，十分突兀。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['eni][kɑːrz] , [ðoʊ] .

At	**least**	**he**	**was**	**spared**	**having**	**to**	**account**	**for**	**any**	**cars**	**,**	**though**	**.**
在	至少	他	曾是	幸存	拥有	到	帐户	为了	任何	汽车	,	尽管	.

不过至少他不用负责清点车辆了。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɔːrsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	**conventional**	**mode**	**of**	**transportation**	**was**	**horses**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
这	传统的	模式	的	运输	曾是	马匹	,	它	似乎	.

当时传统的交通工具似乎是马匹。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wʌn] [wʊd] ['kæntər][pæst] ['rekləsli] .

Every	**so**	**often**	**one**	**would**	**canter**	**past**	**recklessly**	**.**
每一个	所以	经常	一	会	慢跑	过去的	鲁莽地	.

时不时会有一头马横冲直撞地飞驰而过。

[ðer; ðər]['raɪdərz] [peɪd] ['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ʌndər][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd]

Their	**riders**	**paid**	**little**	**regard**	**to**	**the**	**people**	**under**	**their**	**horses**	**'**	**hoofs**	**and**
他们的	骑手	有薪酬的	小的	看待	到	这	人们	在下面	他们的	马匹	-	蹄子	和

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊðz] ,

the	**people**	**in**	**their**	**turn**	**scattered**	**with**	**good**	**-**	**natured**	**oaths**	**,**
这	人们	在	他们的	转动	疏散	和	好的	-	自然	誓言	,

他们的骑手对马蹄下的人们漠不关心，而人们则一边善意地咒骂着，一边四散奔逃。

[laɪk] ['eni] [gruːp] [ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [pə'destriənz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['tæksi] .

like	**any**	**group**	**of**	**twentieth**	**century**	**pedestrians**	**before**	**a**	**taxi**	**.**
喜欢	任何	团体	的	第二十	世纪	行人	前	一个	出租车	.

就像二十世纪任何一群行人等在出租车前一样。

[æz; əz] [hjuː] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] ['lɪntl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['breθi] ['wɪs(ə)l] ,

As	**Hugh**	**stepped**	**off**	**the**	**low**	**stone**	**lintel**	**he**	**heard**	**a**	**breathy**	**whistle**	**,**
作为	休	步	离开	这	低的	石头	楣	他	听到	一个	喘息	哨	,

休从低矮的石门楣上走下来时，听到了一声轻柔的口哨声。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] - ['hedɪd] ['ɜːrtʃɪn] ['kʌmɪŋ] ['dʒɜːrkɪli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	**turning**	**,**	**beheld**	**a**	**small**	**red**	**-**	**headed**	**urchin**	**coming**	**jerkily**	**toward**	**him**	**.**
和	转弯	,	观看	一个	小的	红色的	-	标题	顽童	未来	生硬地	朝向	他	.

他转过身，看见一个红头发的小海胆猛地朝他走来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " [hɪr] , [fliːt] , [fliːt] , [fliːt] !

The	**boy**	**was**	**alternately**	**whistling**	**and**	**calling**	**"**	**Here**	**,**	**Fleet**	**,**	**Fleet**	**,**	**Fleet**	**!**
这	男生	曾是	交替	吹口哨	和	呼叫	"	这里	,	舰队	,	舰队	,	舰队	!

男孩一边吹着口哨，一边喊着"来，舰队，舰队，舰队！"

[naɪs] ['dɔ:gi] !
Nice **doggy** **!**
好的 狗 !

好可爱的狗狗!

[hɪr] , [fli:t] !
Here **,** **Fleet** **!**
这里 , 舰队 !

舰队，到!

" [hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['veri][pɪ'kju:liər] ;
" **His** **mode** **of** **locomotion** **was** **very** **peculiar** **;**
" 他的 模式 的 运动 曾是 非常 奇特 ;

"他的移动方式非常奇特;

[hi:; hi] [lʌndʒd] [mə'kænɪkli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɔ:r]['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
he **lunged** **mechanically** **from** **side** **to** **side** **or** **forward** **as** **if** **he** **were** **a**
他 猛扑 机械地 从 边 到 边 或者 向前 作为 如果 他 是 一个
[mə'ʃi:n] ['pɑ:rtli][aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .
machine **partly** **out** **of** **control** **.**
机器 部分 出去 的 控制 .

他机械地左右或向前猛冲，就像一台部分失控的机器。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər] [hju:] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [fɔ:rkt] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
As **he** **came** **closer** **Hugh** **saw** **that** **he** **was** **holding** **a** **forked** **stick** **in** **his**
作为 他 来了 更近 休 锯 那 他 曾是 保持 一个 分叉 戳 在 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

走近后，休看到他手里拿着一根分叉的木棍。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [læd] [noʊ] ['mætər] [wer]
the **foot** **of** **the** **Y** **pointing** **straight** **ahead** **,** **preceding** **the** **lad** **no** **matter** **where**
这 脚 的 这 是 指向 直的 前方 , 前 这 小伙子 不 事情 在哪里
[hi:; hi] [went] .
he **went** **.**
他 去 .

Y 字形的底部指向正前方，无论男孩走到哪里，它都会一直走在男孩的前面。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nɪkl] [blu:] [kæp] ['letərd] [wɪð; wɪθ][ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd]
On **the** **boy's** **head** **was** **a** **conical** **blue** **cap** **lettered** **with** **astrological** **and**
在 这 男孩们 头 曾是 一个 锥 蓝色的 帽 字母 和 占星术 和
[æl'kemɪkl] ['sɪmblz] ,
alchemical **symbols** **,**
炼金术 符号 ,

男孩头上戴着一顶蓝色圆锥形帽子，上面写着占星术和炼金术符号。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sægd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [kəm'pli:tli] ['kʌvər][wʌn] [aɪ] ,
which **had** **sagged** **so** **as** **to** **completely** **cover** **one** **eye** **,**
哪个 有 下垂 所以 作为 到 完全地 覆盖 一 眼睛 ,

眼镜下垂，完全遮住了一只眼睛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [loʊð] [tu:; tə][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [tu:; tə][ə'dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .
but **he** **seemed** **loathe** **to** **let** **go** **of** **the** **stick** **to** **adjust** **it** **.**
但 他 似乎 厌恶 到 让 去 的 这 戳 到 调整 它 .

但他似乎不愿松开拐杖去调整。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['stægərd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [hju:] ,
In **a** **moment** **the** **boy** **had** **staggered** **to** **a** **stop** **directly** **before** **Hugh** **,**
在 一个 片刻 这 男生 有 交错 到 一个 停止 直接地 前 休 ,

男孩踉跄了一下，就停在了休面前。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪk] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hjuːz] [ʃuːz]

while	the	rigid	and	quivering	end	of	the	stick	went	down	to	Hugh's	shoes
尽管	这	死板的	和	颤抖	结尾	的	这	戳	去	向下	到	休的	鞋

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ə'send] .

and	began	slowly	to	ascend	.
和	开始	缓慢地	到	上升	.

而棍子僵硬颤抖的一端垂到休的鞋子处，然后开始缓缓向上移动。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] ['snɪfɪŋ] [saʊnd] .

He	was	conscious	of	a	regular	sniffing	sound	.
他	曾是	有意识的	的	一个	常规的	嗅闻	声音	.

他听到有规律的抽泣声。

" ['betər] [tend] [tuː; tə] [ðæt] [koʊld] , [sʌn] , " [hiː; hɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Better	tend	to	that	cold	,	son	,	"	he	suggested	.
"	更好的	趋向	到	那	寒冷的	,	儿子	,	"	他	建议	.

“儿子，最好还是好好治疗一下感冒吧。”他建议道。

" [ðæt] ['ɪznt] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ðə; ðɪ][rɑːd] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ['despərətli] .

"	That	isn't	me	,	it's	the	rod	,	"	the	boy	said	desperately	.
"	那	不是	我	,	它是	这	杆	,	"	这	男生	说	绝望地	.

“那不是我，那是棍子，”男孩绝望地说。

" [pliːz] , [sɜːr] ,

"	Please	,	sir	,
"	请	,	先生	,

“先生，请您……”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [braʊn] ['pʌpi] — " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [stɪk] ['fɪnɪʃt] [ɪts][ɑːl'fæktəri]

have	you	seen	a	brown	puppy	—	"	At	this	point	the	stick	finished	its	olfactory
有	你	已见	一个	棕色的	小狗	—	"	在	这	观点	这	戳	完成的	它是	嗅觉

[ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [saɪdˌwaɪz] ,

inspection	of	Hugh	and	jerked	sidewise	,
检查	的	休	和	猛地一抖	横向	,

你有没有见过一只棕色的小狗——”这时，木棍结束了对休的嗅觉检查，猛地向一侧晃动了一下。

[jæŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

yanking	the	boy	after	it	.
猛拉	这	男生	后	它	.

一把拽着男孩跟了上去。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜːrtʃɪn] ['dɪsə'pɪrd] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] " [hɪr] , [fliːt] !

As	the	urchin	disappeared	,	still	calling	"	Here	,	Fleet	!
作为	这	顽童	消失	,	仍然	呼叫	"	这里	,	舰队	!

海胆消失后，仍然喊着“来吧，舰队！”

" [hjuː] [felt][ə; eɪ][feɪnt] ['ʃɪvər] .

"	Hugh	felt	a	faint	shiver	.
"	休	毛毡	一个	头晕的	颤抖	.

休感到一阵轻微的颤抖。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mædʒɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Here	was	the	first	evidence	of	a	working	magic	before	his	eyes	,
这里	曾是	这	第一的	证据	的	一个	在职的	魔法	前	他的	眼睛	,

这是他眼前第一次见证魔法生效的迹象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊbər] [ə'strɑːnəmərz] [soʊl] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	sober	astronomer's	soul	recoiled	from	it	.
和	他的	清醒	天文学家的	灵魂	反冲	从	它	.

他那冷静的天文学家灵魂对此感到反感。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [skwiːld] ['oʊpən]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	**window**	**squealed**	**open**	**over**	**his**	**head**	**,**
一个	窗户	尖叫	打开	超过	他的	头	,

他头顶上的窗户吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ]

and	**he**	**jumped**	**just**	**in**	**time**	**to**	**avoid**	**a**	**gush**	**of**	**garbage**	**which**	**was**	**flung**
和	他	跳了起来	只是	在	时间	到	避免	一个	喷	的	垃圾	哪个	曾是	扔

['kæʒuəli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gʌtər] .

casually	**down**	**toward**	**the**	**gutter**	**.**
随意地	向下	朝向	这	排水沟	.

他及时跳了起来，躲过了一阵随意扔向排水沟的垃圾。

[ˌðer'æftər] [hiː; hi] [klʌŋ] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Thereafter	**he**	**clung**	**as**	**close**	**to**	**the**	**wall**	**as**	**he**	**could**	**,**
此后	他	紧紧抓住	作为	关闭	到	这	墙	作为	他	可以	,

此后，他尽可能地紧贴着墙壁。

[ænd; ənd] [kept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['sekənd] ['stɔːriz] .

and	**kept**	**beneath**	**the**	**overhanging**	**second**	**stories**	**.**
和	保留	下面	这	悬垂	第二	故事	.

并被放置在悬挑的二层楼下方。

['wɔːkɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][soʊl] - ['pʌnɪʃɪŋ] ['kɑːblz] , [diːp] [ɪn] ['pʌzlmənt] ,

Walking	**thus**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**sole**	**-**	**punishing**	**cobbles**	**,**	**deep**	**in**	**puzzlement**	**,**
步行	因此	,	和	他的	眼睛	在	这	唯一	-	惩罚	鹅卵石	,	深的	在	困惑	,

他就这样走着，目光落在硌脚的鹅卵石路上，心中充满困惑。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ə'restɪd] [baɪ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] .

his	**progress**	**was**	**presently**	**arrested**	**by**	**collision**	**with**	**a**	**mountain**	**.**
他的	进步	曾是	目前	被捕	经过	碰撞	和	一个	山	.

他的行程因撞上一座山而被迫停止。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]

When	**his**	**eyes**	**finally**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**it**	**,**	**it**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**man**
什么时候	他的	眼睛	最后	达到	这	顶部	的	它	,	它	转向	出去	到	是	一个	男人

,

,

,

当他终于看清顶端时，发现那竟然是一个人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌskjələr] [θʌg] [klæd][ɪn] [ɪk'spensɪv] [bluː] ['velvɪt] [smɔːl] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət]

a	**great**	**muscular**	**thug**	**clad**	**in**	**expensive**	**blue**	**velvet**	**small**	**-**	**clothes**	**and**	**a**	**scarlet**
一个	伟大的	肌肉发达的	暴徒	覆膜	在	昂贵的	蓝色的	天鹅绒	小的	-	衣服	和	一个	猩红

[keɪp] [laɪk][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪk'skwɪzɪt] .

cape	**like**	**an**	**eighteenth**	**century**	**exquisite**	**.**
岬	喜欢	一个	第十八	世纪	精美的	.

一个身材魁梧的恶棍，身穿昂贵的蓝色天鹅绒紧身衣和猩红色斗篷，宛如十八世纪的精致绅士。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ðɪs] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [ə'nækrənɪzəm] ?

Was	**there**	**no**	**stopping**	**this**	**kaleidoscope**	**of**	**anachronism**	**?**
曾是	那里	不	停止	这	万花筒	的	时代错置	?

难道这种时代错乱的万花筒般的现象就无法停止吗?

" [wɛz] [jə] ['mænə] ?

"	**Weah's**	**ya**	**mannas**	**?**
"	维阿的	是的	吗哪	?

“你的吗哪？”

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [rɔːrd] .

"	**the**	**apparition**	**roared**	**.**
"	这	幻影	咆哮	.

那幻影咆哮起来。

" [muːv] [aʊt] ！ "
" Move out ! "
" 移动 出去 ！ "

“搬出去！”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [hjuː] [rɪˈplaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɔːˈstɪr] [ˈklæsruːm] [toʊn] .
" Hugh replied in his most austere classroom tone .
" 休 回复 在 他的 最多 简朴 课堂 语气 .

休用他最严肃的课堂语气回答道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsuːɪdʒ] [peɪl] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "
" I don't care to be used as a sewage pail any more than you do . "
" 我 不 关心 到 是 用过的 作为 一个 污水 桶 任何 更多的 比 你 做 . "

“我可不想被人当成污水桶，就像你不想一样。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .
" Ah , " said the giant .
" 啊 , " 说 这 巨大的 .

“啊,”巨人说道。

" [waɪz] [gai] , [eɪ] ?
" Wise guy , eh ?
" 明智的 盖伊 , 嗯 ?

“真是个自作聪明的人啊？”

[dəˈnoʊ] [jə] [ˈbetə] , [eɪ] ?
Dunno ya bettas , eh ?
不知道 是的 斗鱼 , 嗯 ?

不知道你们这些斗鱼是谁，是吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] [sɔːrd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
" There was a whistling sound as he drew a thin sword which might have
" 那里 曾是 一个 吹口哨 声音 作为 他 画 一个 薄的 剑 哪个 可能 有
[sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [weɪlz] .
served to dispatch whales .
服务 到 派遣 鲸鱼 .

“他拔出一把细长的剑，剑尖发出呼啸声，这把剑可能是用来猎杀鲸鱼的。”

[hjuːz] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] [rɪˈzɜːrv] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [klɔːd] [ˈfræntɪkli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Hugh's Royal Society reserve evaporated and he clawed frantically for his
休的 皇家 社会 预订 蒸发 和 他 爪子 疯狂地 为了 他的
[ˌɔːtəˈmætɪk] ,
automatic ,
自动的 ,

休的皇家学会情谊荡然无存，他疯狂地摸索着他的自动手枪。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən]
but before the double murder was committed the giant lowered his weapon
但 前 这 双倍的 谋杀 曾是 坚定的 这 巨大的 降低 他的 武器
[ænd; ənd][bent][tuː; tə] [ster] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈdɑːktər] .
and bent to stare more closely at the diminutive doctor .
和 弯曲 到 盯 更多的 密切 在 这 小字 医生 .

但在双重谋杀发生之前，巨人放下了武器，弯下腰，更加仔细地盯着矮小的医生。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Ah , " he repeated .
" 啊 , " 他 重复 .

“啊,”他重复道。

" [jə] [ə; eɪ] [ˌtrænspɔː'tiː] , [eɪ] ? "
" Ya a transportee , eh ? "
" 呀 一个 运输对象 , 嗯 ? "

"你是被流放的人啊？"

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['treɪsi] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" I guess so , " Tracy said , remembering that Martin had used the word .
" 我 猜测 所以 , " 特蕾西 说 , 记住 那 马丁 有 用过的 这 单词 .

"我想也是，"特蕾西说道，她想起马丁曾用过这个词。

" [wiːə] [jə] [frʌm; frəm] ? "
" Weah ya from ? "
" 威阿 是的 从 ? "

你从哪儿来?

" ['brʊklɪn; 'brʊklən] , " [hjuː] [sed] ['hoʊpfəli] .
" Brooklyn , " Hugh said hopefully .
" 布鲁克林 , " 休 说 希望 .

"布鲁克林，"休满怀希望地说。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The giant shook his head .
这 巨大的 摇晃 他的 头 .

巨人摇了摇头。

" [wiːə] [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [ʌp] [ðiːz] [hɪr] [neɪmz] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɑːndə] .
" Weah you guys think up these here names is a wonda .
" 威阿 你 伙计们 思考 向上 这些 这里 姓名 是 一个 旺达 .

"你们是怎么想出这些名字的，真是个奇迹。"

[wel] , [jə] [də'noʊ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] , [ðæts] ['iːzi] [tiː] - [siː] .
Well , ya dunno the customs , that's easy t ' see .
出色地 , 是的 不知道 这 海关 , 那就是 简单的 t - 看 .

嗯，你不了解当地习俗，这很容易理解。

" [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [hjuː] [pæs] .
" He stepped aside to let Hugh pass .
" 他 步 旁边 到 让 休 经过 .

他侧身让休通过。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [saɪ] .
" Thank you , " said Hugh with a relieved sigh .
" 感谢 你 , " 说 休 和 一个 松了口气 叹 .

"谢谢，"休如释重负地叹了口气说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [æn; ən] [ə'strɑːlədʒər] ?
" Can you tell me where I can find an astrologer ?
" 能 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 一个 占星家 ?

请问哪里可以找到占星师?

" [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃoʊkɪŋ] .
" He still could not pronounce the word without choking .
" 他 仍然 可以 不是 发音 这 单词 没有 窒息 .

"他还是无法不哽咽地说出这个词。"

" [ʌm] — [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - .
" Ummmm — most of ' em are around the squaah .
" 嗯…… — 最多 的 - 呃 是 大约 这 - .

"嗯——它们大部分都在母鸡周围。"

['ɒnɪ] , [dʒʌs] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:] , ['bʌdi] , [aɪ'd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]

Ony	,	juss	between	you	an	'	me	,	buddy	,	I'd	keep	away	from	there	till	the
仅	,	果汁	之间	你	一个	-	我	,	伙伴	,	ID	保持	离开	从	那里	直到	这

- ['oʊvə] .

p'rade's	ova	.
-	卵	.

哥们儿，就你我之间说，游行结束之前我都会远离那里。

- [gɑ:t][æn; ən]['ɔ:rdə][aʊt][fɑ:] [ə'rɛstɪn] - [trænspɔrti:z] .

Yero's	got	an	orda	out	fa	arrestin	'	transportees	.
-	得到	一个	秩序	出去	法	逮捕	-	运输对象	.

耶罗已经下令逮捕流亡者。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['plezntli] .

"	The	giant	nodded	pleasantly	.
"	这	巨大的	点头	愉快	.

巨人愉快地点了点头。

" [wɑ:tʃ] [jə] [step] .

"	Watch	ya	step	.
"	手表	是的	步	.

小心脚下。

" [hi:; hi] [stɔ:kt] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

"	He	stalked	on	down	the	street	.
"	他	跟踪	在	向下	这	街道	.

他大步沿着街道走去。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Looking	after	him	,
寻找	后	他	,

照顾他，

[hju:] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [bri:f] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [kəm'pli:t]

Hugh	was	startled	to	catch	a	brief	glimpse	of	a	man	dressed	in	complete
休	曾是	惊慌	到	抓住	一个	简短的	一瞥	的	一个	男人	穿着	在	完全的

['dɪnər] [kloʊðz] ,

dinner	clothes	,
晚餐	衣服	,

休瞥见一个穿着全套晚礼服的男人，吓了一跳。

[ɪn'klu:dɪŋ] [tɑ:p][hæt] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

including	top	hat	,	crossing	the	street	and	rounding	a	corner	.
包括	顶部	帽子	,	过境	这	街道	和	四舍五入	一个	角落	.

包括戴高礼帽、过马路和转弯。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'baʊt]

Hoping	that	this	vision	from	his	own	age	might	know	something	significant	about
希望	那	这	想象	从	他的	自己的	年龄	可能	知道	某物	重要的	关于

[ðɪs] ['skru:i] [wɜ:rld] ,

this	screwy	world	,
这	古怪	世界	,

希望他这个时代的远见卓识能够对这个荒诞的世界有所启发。

[hi:; hi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][lɔ:st][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['træfɪk] .

he	ran	after	him	,	but	lost	him	in	the	traffic	.
他	跑	后	他	,	但	丢失的	他	在	这	交通	.

他追了上去，但在车流中跟丢了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˈæli] - [kæt] [wɪtʃ] [ræn][æt; ət]

He	found	nothing	but	a	nondescript	and	unhappy	alley	-	cat	which	ran	at
他	成立	没有什么	但	一个	不伦不类	和	不开心	胡同	-	猫	哪个	跑	在

[hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] .

his	approach	.
他的	方法	.

他什么也没找到，只发现一只毫不起眼、看起来很不高兴的流浪猫，在他靠近时跑开了。

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,

Discouraged	,
灰心	,

灰心，

[hjuː] [went] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk]

Hugh	went	back	the	way	he	had	come	and	set	out	in	search	of	the	public
休	去	后退	这	方式	他	有	来	和	放	出去	在	搜索	的	这	民众

[skwer] [ænd; ənd][æn; ən][əˈstrɑːlədʒər] .

square	and	an	astrologer	.
正方形	和	一个	占星家	.

休沿着来时的路返回，开始寻找广场和占星家。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

As	he	walked	,
作为	他	步行	,

他边走边说，

[hiː; hi][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	gradually	became	conscious	of	a	growing	current	of	people	moving	in	the
他	逐步地	成为	有意识的	的	一个	生长	当前的	的	人们	移动	在	这

[seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

same	direction	,
相同的	方向	,

他逐渐意识到越来越多的人正朝着同一个方向前进。

[ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sweld] [baɪ] [əˈdɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈevri] [striːt] [ænd; ənd][ˈbaɪweɪ] [ðeɪ]

a	current	which	was	swelled	by	additions	from	every	street	and	byway	they
一个	当前的	哪个	曾是	肿胀	经过	新增内容	从	每一个	街道	和	旁路	他们

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他们经过的每一条街道和小路都汇入了更多的水流，使水流更加湍急。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ][ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]

There	was	a	predominance	of	holiday	finery	,	and	he	remembered	the
那里	曾是	一个	优势	的	假期	服饰	,	和	他	记得	这

[ˈdʒaɪənts][wɜːrdz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [pəˈreɪd] .

giant's	words	about	a	parade	.
巨人的	字	关于	一个	游行	.

节日盛装随处可见，他想起了巨人关于游行的话。

[wel] , [ˈhiːd][dʒʌst][ˈfɑːloʊ][ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [skwer] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈiziə]

Well	,	he'd	just	follow	the	crowd	;	it	would	make	finding	the	square	that	much	easier
出色地	,	他会	只是	跟随	这	人群	;	它	会	制作	寻找	这	正方形	那	很多	更轻松

.

:

.

他只要跟着人群走就行了；这样更容易找到广场。

[ˈkjʊriəs] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [plɔdid] [əˈlɔːŋ] . " . . .

Curious	snatches	of	conversation	reached	his	ears	as	he	plodded	along	.	"	.	.	.
好奇的	抢夺	的	对话	达到	他的	耳朵	作为	他	蹒跚而行	沿着	.	"	.	.	.

他一边拖着脚步往前走，一边隐约听到一些有趣的谈话片段。"……

[aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [sɜːr] ; [wʌn] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] . . . . " "
Aye , in the square , sir ; one may hope that it bodes us some change . . . . " "
是的 , 在 这 正方形 , 先生 ; 一 可能 希望 那 它 预兆 我们 一些 改变 . . . . " "
. . .
: : :
. . .

"是的，先生，就在广场上；人们或许会希望这预示着一些改变即将到来....."".....”

[ʌv; əv]['jiːroʊ] [iːk] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌndʒ] [hiː; hi][gæt][hɪz; ɪz] [juːð] [əguːn] ,
Of Yero eke , that of a younge wyfe he gat his youthe agoon ,
的 耶罗 埃克 , 那 的 一个 杨格 妻子 他 门 他的 青年 古昂 ,

耶罗·埃克，他年轻时娶了一位年轻的妻子，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] . . . . "
and withal . . . . "
和 此外 . . . . "

而且.....”

" . . . [æn; ən] - - ['evri] [taɪm] [dɪs] [gai] - [ʌp] ,
" . . . An ' pritnear every time dis guy toins up ,
" . . . 一个 - - 每一个 时间 迪斯 盖伊 - 向上 ,

".....每次这家伙站起来的时候，我都会打印出来，

[kɪn] [kaʊnt] [ɑːn] ['gɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] . . . . " " . . .
yiz kin count on gittin ' it in the neck . . . . " " . . .
yiz 亲属 数数 在 吉廷 - 它 在 这 脖子 . . . . " " . . .

yiz kin 指望着被爆头.....""".....

[ɔːft] [sɪld] ['jiːroʊ] - - , ['huː][θɑː] - ['elən] - . . . .
Oft Scyld Yero sceathena threatum , hu tha aethlingas ellen fremedon . . . .
经常 斯基尔德 耶罗 - - , 胡 tha - 艾伦 - . . . .

Oft Scyld Yero sceathena 威胁，hu tha aethlingas Ellen fremedon....

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənts][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd]
" Most of the fragments were in English , but English entirely and
" 最多 的 这 片段 是 在 英语 , 但 英语 完全 和
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [mɪkst] [æz; əz][tuː; tə] ['sentʃəri] .
indiscriminately mixed as to century .
不加区分地 混合 作为 到 世纪 .

"大部分残篇都是英文的，但英文完全是各个世纪的混杂在一起，没有任何区别。”

[hjuː] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] ['saʊndɪd] ['fɔːrən] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [soʊ] ,
Hugh wondered if the few that sounded foreign were actually so ,
休 想知道 如果 这 很少 那 听起来 外国的 是 实际上 所以 ,

休心想，那些听起来像外语的词是不是真的是外语呢?

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['sæksn][ɔːr]['dʒuːtiʃ]['ænsestər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [ɔːr] , [pər'hæps] ,
or whether they were some Saxon or Jutish ancestor of English — or , perhaps ,
或者 无论 他们 是 一些 撒克逊 或者 朱特人 祖先 的 英语 — 或者 , 也许 ,

或者他们是不是英国人的撒克逊或朱特祖先——或者，也许是这样

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [saʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər] ['sentʃəri] .
English as it might sound in some remote future century .
英语 作为 它 可能 声音 在 一些 偏僻的 未来 世纪 .

英语听起来像是遥远未来某个世纪的英语。

[ɪf] [ðæt] ['lætər] [wɜːr; wər][soʊ] , [ðen] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [wer] ['oʊnli][oʊld]
If that latter were so , then there might be other cities in Outside where only old
如果 那 后者 是 所以 , 然后 那里 可能 是 其他 城市 在 外部 在哪里 仅有的 老的
,
,
,

如果后一种情况属实，那么在境外可能还有其他城市只有古老的，

['mɑːdərn][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [frentʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ɔːr] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔːr] —
modern **and** **future** **French** **was** **spoken** **,** **or** **Russian** **,** **or** **—**
现代的 和 未来 法语 曾是 说 ，或者 俄语 ，或者 —

现代和未来的法语，或者俄语，或者——

[ðə; ði]['kɑːnsept][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pleks][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
The **concept** **was** **too** **complex** **to** **entertain** **.**
这 概念 曾是 也 复杂的 到 招待 .

这个概念太复杂了，无法娱乐。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **remembered** **the** **giant's** **warning** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
他 记得 这 巨人的 警告 , 和 摇晃 他的 头 .

他想起巨人的警告，摇了摇头。

[ðɪs] [wɜːrld] ,
This **world** **,**
这 世界 ,

这个世界，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['swetɪŋ] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmpi]
despite **the** **obvious** **sweating** **reality** **of** **the** **crowd** **around** **him** **and** **the** **lumpy**
尽管 这 明显的 出汗 现实 的 这 人群 大约 他 和 这 凹凸不平
['peɪvmənt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
pavement **beneath** **his** **feet** **,**
路面 下面 他的 脚 ,

尽管他周围的人群汗流浃背，脚下路面坑洼不平，但他依然坚持走下去。

[wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['kreɪzi][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] .
was **still** **too** **crazy** **to** **be** **anything** **but** **a** **phantom** **.**
曾是 仍然 也 疯狂的 到 是 任何事物 但 一个 幻影 .

他依然疯疯癫癫，除了是个幽灵之外，不可能是别的什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['jiːroʊ] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [laɪk]['dʒerəmi] [raɪt] ,
He **was** **curious** **to** **see** **this** **Yero** **,** **who** **looked** **so** **inexplicably** **like** **Jeremy** **Wright** **,**
他 曾是 好奇的 到 看 这 耶罗 , WHO 看起来 所以 莫名其妙地 喜欢 杰里米 赖特 ,

他很好奇这个名叫耶罗的人长得怎么也像杰里米·赖特。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['veri] ['sɪriəsli] .
but **he** **could** **not** **take** **any** **warning** **of** **Outside** **very** **seriously** **.**
但 他 可以 不是 拿 任何 警告 的 外部 非常 严重地 .

但他对外界的任何警告都不太重视。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] .
His **principle** **concern** **was** **to** **get** **back** **inside** **again** **.**
他的 原则 忧虑 曾是 到 得到 后退 里面 再次 .

他最关心的是重新回到屋内。

[æz; əz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði]
As **the** **part** **of** **the** **crowd** **which** **bore** **him** **along** **debouched** **from** **the**
作为 这 部分 的 这 人群 哪个 钻孔 他 沿着 出港 从 这
['nærəʊ] [striːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst]['oʊpən] [speɪs] ,
narrow **street** **into** **a** **vast** **open** **space** **,**
狭窄的 街道 进入 一个 广阔的 打开 空间 ,

当抬着他前行的那部分人群从狭窄的街道涌入广阔的空地时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fænfer] .
he **heard** **in** **the** **distance** **the** **sound** **of** **trumpets** **,** **blowing** **a** **complicated** **fanfare** **.**
他 听到 在 这 距离 这 声音 的 小号 , 吹 一个 复杂的 号角 .

他听到远处传来号角声，吹奏着复杂的号角曲。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [went] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv]

A	great	shouting	went	up	,	but	somehow	it	seemed	not	the	usual	cheering	of
一个	伟大的	喊叫	去	向上	,	但	不知何故	它	似乎	不是	这	通常	欢呼	的

[ɪk'spektənt] [pə'reɪd] - ['goʊər] .

expectant	parade	-	goers	.
怀孕	游行	-	去者	.

一阵喧闹声响起，但不知为何，这似乎不是期待游行的观众通常的欢呼声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʌndərtoʊn] — [pər'hæps][ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti] ?

There	was	a	strange	undertone	—	perhaps	of	animosity	?
那里	曾是	一个	奇怪的	底色	—	也许	的	敌意	?

气氛中透着一股奇怪的意味——或许是敌意?

[hjuː] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Hugh	could	not	tell	.
休	可以	不是	告诉	.

休也说不出来。

[ɪn][ðə; ðiː] [pres] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ['niːðər] ['fɔːrwərd][nɔːr] [bæk] .

In	the	press	he	found	that	he	could	move	neither	forward	nor	back	.
在	这	按	他	成立	那	他	可以	移动	两者都不	向前	也不	后退	.

在媒体面前，他发现自己既无法前进也无法后退。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'tɪl][ðə; ðiː] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]

He	would	have	to	stand	where	he	was	until	the	event	was	over	and
他	会	有	到	站立	在哪里	他	曾是	直到	这	事件	曾是	超过	和

[ðə; ðiː][mɑːb] [dɪ'spɜːrst] .

the	mob	dispersed	.
这	暴民	分散的	.

他必须站在原地，直到事件结束，暴徒散去。

[baɪ] ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

By	craning	his	neck	over	the	shoulders	of	those	in	front	of	him	—	a
经过	起重机	他的	脖子	超过	这	肩膀	的	那些	在	正面	的	他	—	一个

[prə'siːdʒər] [wɪtʃ] ,

procedure	which	,
程序	哪个	,

他伸长脖子越过前面那些人的肩膀——这一动作是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] ['stætʃər] , [ɪn'vɑːlvd] [sʌm; səm] ['ræðər] [prɪ'keriəs] ['tiːtərɪŋ] [ɑːn][tɪp] -

because	of	his	small	stature	,	involved	some	rather	precarious	teetering	on	tip	-
因为	的	他的	小的	身材	,	涉及	一些	相当	岌岌可危	摇摇欲坠	在	提示	-

[toʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [skwer] .

toe	—	he	could	see	across	the	square	.
脚趾	—	他	可以	看	穿过	这	正方形	.

由于他身材矮小，只能踮着脚尖小心翼翼地走——但他能看到广场的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz][baɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

It	was	surrounded	on	all	four	sides	by	houses	and	shops	,
它	曾是	包围	在	全部	四	侧面	经过	房屋	和	商店	,

它四周都被房屋和商店包围着。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [striːt] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	the	street	which	opened	upon	it	directly	opposite	him	was	a
但	这	街道	哪个	打开	之上	它	直接地	对面的	他	曾是	一个

[waɪd][wʌn] .

wide	one	.
宽的	一	.

但正对面那条街却很宽阔。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðə; ði][kloʊz] - [gruːpt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

Through	it	he	saw	a	feature	of	the	city	which	the	close	-	grouped	overhanging
通过	它	他	锯	一个	特征	的	这	城市	哪个	这	关闭	-	分组	悬垂

['haʊzɪz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

houses	had	hidden	before	—	a	feature	which	put	the	finishing	touch	upon	the
房屋	有	隐	前	—	一个	特征	哪个	放	这	精加工	触碰	之上	这

[sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]

sense	of	unreality	and	brought	back	once	more	the	suggestion	of	a
感觉	的	不真实	和	带来	后退	一次	更多的	这	建议	的	一个

[væst][set][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɛri] - ['ɪŋglənd] ['muːvi] [baɪ][ə; eɪ][bæd][də'rektər] .

vast	set	for	a	Merrie	-	England	movie	by	a	bad	director	.
广阔的	放	为了	一个	梅里	-	英格兰	电影	经过	一个	坏的	导演	.

透过它，他看到了这座城市的一个特点，这个特点之前被密集的悬挑房屋所遮蔽——这个特点最终强化了不真实感，并再次让人联想到一个由糟糕的导演拍摄的"快乐英格兰"电影的巨大布景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

It	was	a	castle	.
它	曾是	一个	城堡	.

那是一座城堡。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] ['riːəl]['kæs(ə)l]['evər][wʌz; wəz] ,

Furthermore	it	was	twice	as	big	as	any	real	castle	ever	was	,
此外	它	曾是	两次	作为	大的	作为	任何	真实的	城堡	曾经	曾是	,

而且它比任何一座真正的城堡都要大两倍。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz]['toʊtəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	its	architecture	was	totally	out	of	the	period	of	the	town	below	it	.
和	它是	建筑学	曾是	完全	出去	的	这	时期	的	这	镇	以下	它	.

它的建筑风格与下方城镇的时代背景完全不符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['eni] ['pɪriəd] .

It	was	out	of	any	period	.
它	曾是	出去	的	任何	时期	.

它不属于任何时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-] [driːm] , [ə; eɪ]['wɔːltər]['groʊpiəs] [dɪ'zaɪn] [kʌm] [ə'laɪv] .

It	was	a	modernist's	dream	,	a	Walter	Gropius	design	come	alive	.
它	曾是	一个	现代主义者的	梦	,	一个	沃尔特	格罗皮乌斯	设计	来	活	.

这是现代主义者的梦想，是沃尔特·格罗皮乌斯设计的现实版。

[ðə; ði][rek'tæŋgjələr] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] ['flæŋkɪŋ] [skwer] ['paɪlɒnz][wɜːr; wər] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv]

The	rectangular	façade	and	flanking	square	pylons	were	vaguely	reminiscent	of
这	矩形的	正面	和	侧翼	正方形	铁塔	是	依稀	令人怀念的	的

[æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːmən'həutep] ['ɪvz] [taɪm] ,

an	Egyptian	temple	of	Amenhotep	IV's	time	,
一个	埃及人	寺庙	的	阿蒙霍特普	静脉注射	时间	,

矩形的正面和两侧的方形塔门隐约让人联想起阿蒙霍特普四世时期的埃及神庙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bluːli] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['smuːðli] [ɪn]

but	the	whole	was	of	bluely	gleaming	metal	,	shimmering	smoothly	in
但	这	所有的	曾是	的	蓝色地	闪闪发光	金属	,	闪闪发光	顺利	在

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

the	even	glare	of	the	sky	.
这	甚至	强光	的	这	天空	.

但整个建筑由闪耀着蓝色光泽的金属构成，在均匀的天空光辉中柔和地闪烁着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] ['sʌmits] ['floʊtɪd] ['skɑːrlət] ['bænərz] ['berɪŋ] [æn; ən] [ʌn'riːdəbl] [dɪ'vaɪs] .

From	the	flat	summits	floated	scarlet	banners	bearing	an	unreadable	device	.
从	这	平坦的	峰会	漂浮	猩红	横幅	轴承	一个	无法阅读	设备	.

平坦的山顶上飘扬着鲜红的旗帜，旗帜上绘有无法辨认的图案。

[ə; eɪ] ['klʌstərd] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['penən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

A	clustered	group	of	these	pennons	before	the	castle	seemed	to	be	moving	,
一个	聚类	团体	的	这些	旗帜	前	这	城堡	似乎	到	是	移动	,

城堡前聚集的这群旗帜似乎在移动，

[ænd; ənd][baɪ] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] [hjuː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]

and	by	stretching	his	neck	almost	to	the	snapping	point	Hugh	could	see	that
和	经过	伸展	他的	脖子	几乎	到	这	啪啪	观点	休	可以	看	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] ['hɔːsmən] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

they	were	being	carried	by	horsemen	who	were	coming	slowly	down	the	road	.
他们	是	存在	携带	经过	骑兵	WHO	是	未来	缓慢地	向下	这	路	.

休伸长脖子，几乎伸到脖子的极限，才看到他们被骑马的人抬着，骑马的人正沿着路缓缓走来。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,

Ahead	of	them	came	the	trumpeters	,	who	were	now	entering	the	square	,
前方	的	他们	来了	这	小号手	,	WHO	是	现在	进入	这	正方形	,

['saʊndɪŋ] [ðer; ðər][eɪ'toʊn(ə)l]['tɑːksɪn] .

sounding	their	atonal	tocsin	.
听起来	他们的	无调性	警钟	.

在他们前面的是号手们，他们正进入广场，吹奏着无调性的警笛。

[naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpitəz] [pæst] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn]

Now	the	trumpeters	passed	abreast	of	him	,	and	the	crowd	made	a	lane
现在	这	小号手	通过了	并排	的	他	,	和	这	人群	制成	一个	车道

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [θruː] .

to	let	them	through	.
到	让	他们	通过	.

号手们从他身边走过，人群让出一条通道让他们通过。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərdz] , [tuː] [baɪ] [tuː] , ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - ['hedz]

Next	came	the	bearers	of	the	standards	,	two	by	two	,	holding	their	horses	'	heads
下一个	来了	这	持有者	的	这	标准	,	二	经过	二	,	保持	他们的	马匹	-	头部

[haɪ] .

high	.
高的	.

接下来是旗手，两人一组，高高地抬着马头。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] [drest] [bʌt; bət] ['rʌfɪənli] [rɪ'teɪnəz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

A	group	of	richly	dressed	but	ruffianly	retainers	followed	them	.
一个	团体	的	丰富	穿着	但	粗暴地	预付金	随后	他们	.

一群衣着华丽但举止粗鲁的随从跟在他们身后。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ri'maindid] [hjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] ['fjuːnərəl][ɪn][ʃə'kɑː˛goʊz][˛proʊɪ'bɪʃ(ə)n] [deɪz]

The	whole	affair	reminded	Hugh	of	a	racketeer's	funeral	in	Chicago's	prohibition	days
这	所有的	事务	提醒	休	的	一个	敲诈勒索者的	葬礼	在	芝加哥的	禁令	天

.

:

.

整件事让休想起了芝加哥禁酒时期一个敲诈勒索者的葬礼。

['faɪnəli] [keɪm] [ðə; ði][sɪ'dæn] [tʃer] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hjuː]

Finally	came	the	sedan	chair	which	bore	the	royal	couple	—	and	Dr	.	Hugh
最后	来了	这	轿车	椅子	哪个	钻孔	这	皇家	夫妻	—	和	博士	.	休

['treɪsi] [æt; ət][læst] [lɔːst] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .

Tracy	at	last	lost	hold	of	his	sanity	.
特蕾西	在	最后的丢失的		抓住	的	他的	理智	.

最后，载着皇室夫妇的轿子来了——休·特雷西医生终于失去了理智。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'luːf] , [heitid] ['jiːroʊ] - ['dʒerəmi][ɪn][ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [wʌz; wəz] ['evlɪn] ['treɪsi] .

For	beside	the	aloof	,	hated	Yero	-	Jeremy	in	the	palanquin	was	Evelyn	Tracy	.
为了	旁	这	超然	,	憎恨	耶罗	-	杰里米	在	这	轿子	曾是	伊芙琳	特蕾西	.

因为在轿子里，除了冷漠、令人憎恶的耶罗-杰里米之外，还有伊芙琳·特雷西。

[wen] [hjuː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['epəˌθets] ,

When	Hugh	came	back	to	his	senses	he	was	shouting	unintelligible	epithets	,
什么时候	休	来了	后退	到	他的	感官	他	曾是	喊叫	无法理解	绰号	,

休回过神来时，嘴里喊着一些听不懂的脏话。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌski] ['taunzmən][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	several	husky	townsmen	were	holding	his	arms	.
和	一些	沙哑	镇民	是	保持	他的	武器	.

几个身材魁梧的镇民扶着他的胳膊。

" ['iːzi] , [bʌd] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hist] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Easy	,	Bud	,	"	one	of	them	hissed	into	his	ear	.
"	简单的	,	芽	,	"	一	的	他们	嘶嘶作响	进入	他的	耳朵	.

"冷静点，伙计，"其中一个人凑到他耳边低声说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ?

"	Haven't	you	ever	seen	him	before	?
"	还没有	你	曾经	已见	他	前	?

你以前没见过他吗?

" [hjuː] [fɔːrst] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,

"	Hugh	forced	himself	back	to	a	semblance	of	calmness	,
"	休	强制	他自己	后退	到	一个	外表	的	平静	,

休强迫自己恢复平静，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['evlɪn] .

and	had	sense	enough	to	say	nothing	of	Evelyn	.
和	有	感觉	足够的	到	说	没有什么	的	伊芙琳	.

而且他足够明智，没有提及伊芙琳。

" [huː] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	—	what	is	he	?
"	WHO	—	什么	是	他	?

"他是谁？他是什么人？"

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tensli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [ˌriːə'ʃuəd] , [let][goʊ]

The	other	looked	at	him	tensely	for	a	moment	,	then	,	reassured	,	let	go
这	其他	看起来	在	他	紧张地	为了	一个	片刻	,	然后	,	放心	,	让	去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

另一个人紧张地看了他一会儿，然后放下心来，放开了他。

" [ðæts] ['jiːroʊ] .

"	That's	Yero	.
"	那就是	耶罗	.

那是耶罗。

['hiːz] [kɔːld] ['meni] [neɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] .

He's	called	many	names	,	but	the	most	common	is	The	Enemy	.
他是	称为	许多	姓名	,	但	这	最多	常见的	是	这	敌人	.

他被人冠以许多称号，但最常见的称号是"敌人"。

['betər] [get] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Better	get	used	to	seeing	him	.
更好的	得到	用过的	到	看到	他	.

最好习惯见到他。

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

You	can't	help	hating	him	,
你	不能	帮助	憎恨	他	,

你忍不住会恨他。

[bʌt; bət] ['ɪtl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][flaɪ][ɔːf][ðə; ði]['hænd(ə)l][laɪk] [ðæt] . "

but	it'll	do	you	no	good	to	fly	off	the	handle	like	that	.	"
但	它将	做	你	不	好的	到	飞	离开	这	处理	喜欢	那	.	"

但你这样大发雷霆对你没有任何好处。

" [juː; jʊ] [miːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] [hɪm; ɪm] ?

"	You	mean	everybody	hates	him	?
"	你	意思是	大家	讨厌	他	?

你的意思是说，所有人都讨厌他?

" [ðə; ði] ['taʊnzmən] [fraund] .

"	The	townsman	frowned	.
"	这	镇民	皱眉	.

镇民皱起了眉头。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Why	,	certainly	.
"	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

['hiːz] [ðə; ði] ['enəmi] . "

He's	The	Enemy	.	"
他是	这	敌人	.	"

他是敌人。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? "

"	Then	why	don't	you	throw	him	out	?	"
"	然后	为什么	不	你	扔	他	出去	?	"

“那你为什么不把他赶出去？”

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

“出色地-

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɜːrgər] , [huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðʌs] [fɑːr] , [broʊk] [ɪn] : " - -

"	The	other	burgher	,	who	had	said	nothing	thus	far	,	broke	in	:	"	Presenuk	prajolik
"	这	其他	市民	,	WHO	有	说	没有什么	因此	远的	,	打破	在	:	"	-	-

- ,

solda	,
-	,

“另一位一直没说话的市民突然插话道：‘Presenuk prajolik solda,

- ['mɛrə] [pər] - - ; [pər] - - - . "

soldama	mera	per	ladsua	hrutkal	;	per	stanisch	felemetskje	droschnovar	.	"
-	梅拉	每	-	-	;	每	-	-	-	.	"

拉德苏阿·赫鲁特卡尔的索尔达玛·梅拉；斯坦尼施·费莱梅茨耶·德罗什诺瓦尔。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

"	Exactly	,	"	said	the	other	man	.
"	确切地	,	"	说	这	其他	男人	.

“正是如此，”另一个人说道。

" [juː; jʊ][oʊ'keɪ] [naʊ] , [bʌd] ? "

"	You	okay	now	,	Bud	?	"
"	你	好的	现在	,	芽	?	"

“你现在没事了吧，巴德？”

" [ʌlp] , " [hjuː] [sed] .
" Ulp , " Hugh said .
" ulp , " 休 说 .

“乌尔普，”休说道。

" [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" Yes , I'm all right .
" 是的 , 我是 全部 正确的 .

“是的，我没事。”

" [ðə; ði] [kraʊd] , [stɪl] ['rɔːrɪŋ] [ɪts] [æm'bɪgjuəs] [tʃɪr] ,
" The crowd , still roaring its ambiguous cheer ,
" 这 人群 , 仍然 咆哮 它是 模糊的 欢呼 ,

人群依然发出含糊不清的欢呼声，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
was following the procession out the other end of the square ,
曾是 下列的 这 游行 出去 这 其他 结尾 的 这 正方形 ,

跟着队伍从广场的另一端走了出去，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [hjuː] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] .
and shortly Hugh found himself standing almost alone .
和 不久 休 成立 他自己 常设 几乎 独自的 .

不久，休发现自己几乎孤身一人站在那里。

[ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ʃɑːp] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['laɪsnst] [mə'dʒɪʃn] .
A sign over a nearby shop caught his eye : Dr . ffoni , Licensed Magician .
一个 符号 超过 一个 附近 店铺 捕捉 他的 眼睛 : 博士 . - , 获得许可的 魔术师 .

附近一家商店的招牌吸引了他的目光：持证魔术师 ffoni 博士。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
Here was what he had been looking for .
这里 曾是 什么 他 有 到过 寻找 为了 .

这就是他一直在寻找的东西。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['bɪldɪŋ] ,
As he ran quickly across the square toward the rickety building ,
作为 他 跑 迅速地 穿过 这 正方形 朝向 这 摇摇晃晃的 建筑 ,

他快速穿过广场，朝那栋摇摇欲坠的建筑物跑去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp]
he thought he caught a glimpse out of the tail of his eyes of a top
他 想法 他 捕捉 一个 一瞥 出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 的 一个 顶部
[hæt] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [kraʊd] ;
hat moving along in the departing crowd ;
帽子 移动 沿着 在 这 离开 人群 ;

他似乎从眼角瞥见一顶高礼帽在离去的人群中移动；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
but he dismissed it .
但 他 解雇 它 .

但他对此不以为然。

[ðæt] [kʊd; kəd][weɪt] .
That could wait .
那 可以 等待 .

这件事可以等等再说。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][dɑːrk][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
The shop was dark inside , and at first he thought it empty .
这 店铺 曾是 黑暗的 里面 , 和 在 第一的 他 想法 它 空的 .

店内光线昏暗，起初他以为里面没人。

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] [ʃaʊts] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

But	in	answer	to	repeated	shouts	a	scrambling	began	in	the	back	room	,
但	在	回答	到	重复	喊叫	一个	争抢	开始	在	这	后退	房间	,

但随着一阵阵喊叫声，后面的房间里开始一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['lɪt(ə)l][mæn] ['entərd] ,

and	a	nondescript	little	man	entered	,
和	一个	不伦不类	小的	男人	进入	,

一个相貌平平的小个子男人走了进来。

['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [gaʊn] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

struggling	into	a	long	dark	gown	several	sizes	too	large	for	him	.
挣扎	进入	一个	长的	黑暗的	袍	一些	尺寸	也	大的	为了	他	.

他费力地钻进一件比他大好几个尺码的黑色长袍里。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [pʌft] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

"	Sorry	,	"	he	puffed	,	trying	to	regain	his	right	hand	,
"	对不起	,	"	他	膨胀的	,	尝试	到	恢复	他的	正确的	手	,

“对不起，”他喘着气说，试图重新握住自己的右手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sliːv] , " [aʊt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

which	he	had	lost	down	the	wrong	sleeve	,	"	out	watching	the	parade	.
哪个	他	有	丢失的	向下	这	错误的	袖子	,	"	出去	观看	这	游行	.

他把它丢在了错误的袖子里，“出去看游行了”。

[meɪ] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] ? "

May	I	serve	you	,	young	sir	?	"
可能	我	服务	你	,	年轻的	先生	?	"

我能为您效劳吗，小先生？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm][ə; eɪ] [ˌtrænspɔː'tiː] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get] [bæk] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] . "

I'm	a	transportee	,	and	I'd	like	to	get	back	where	I	belong	.	"
我是	一个	运输对象	,	和	ID	喜欢	到	得到	后退	在哪里	我	属于	.	"

我是被流放者，我想回到我原本应该在的地方。

" [soʊ] [wʊd] [wiː; wi][ɔːl] , [soʊ] [wʊd] [wiː; wi][ɔːl] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ['nɑːdɪŋ]

"	So	would	we	all	,	so	would	we	all	,	indeed	,	"	said	the	magician	,	nodding
"	所以	会	我们	全部	,	所以	会	我们	全部	,	的确	,	"	说	这	魔术师	,	点头

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

“我们都会这么做，我们都会这么做，”魔术师说着，用力地点了点头。

" ['dʒuːniər] ! "

"	Junior	!	"
"	初级	!	"

“小家伙！”

" [jes] , [pɔː] .

"	Yes	,	paw	.
"	是的	,	爪子	.

“是的，爪子。”

" [ə; eɪ] ['gɔːki] [ˌædə'les(ə)nt] [piəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

"	A	gawky	adolescent	peered	out	of	the	back	room	.
"	一个	笨拙	青少年	窥视	出去	的	这	后退	房间	.

一个笨拙的少年从后面的房间里探出头来。

" ['kʌstəmər] . "
" **Customer** . "
" 顾客 . "

"顾客。"

" [ɑː] , [pɔː] , [aɪ] [dɑːn] ['wɑːnə] [goʊ][ɪn][tiː] - ['eni] [træns] .
" **Ah** , **paw** , **I** **don** **wanna** **go** **in** **t** **'** **any** **trance** .
" 啊 , 爪子 , 我 大学教师 想 去 在 t - 任何 发呆 .

"啊，爪子，我不想进入任何恍惚状态。"

[aɪm] ['drægɪŋ] [ə; eɪ][ræg] - [bæg][tuː; tə][ə; eɪ][ræt] - [reɪs] [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːnə] [biː; bi] ['gruːvi] .
I'm **dragging** **a** **rag** - **bag** **to** **a** **rat** - **race** **t'night** **an** **'** **I** **wanna** **be** **groovy** .
我是 拖拽 一个 抹布 - 包 到 一个 鼠 - 种族 今晚 一个 - 我 想 是 酷炫 .

今晚我拖着破烂的包去参加一场激烈的竞争，但我想要酷炫一点。

[juː; jʊ] [noʊ] [prɒg'nɒstɪks] ['æləs] [nɑːk] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ] [mæʃt] - [pə'teɪtoʊ] - . "
You **know** **prognostics** **allus** **knock** **me** **flatter'n** **a** **mashed** - **potato** **san'witch** . "
你 知道 预后 艾洛斯 敲 我 - 一个 捣碎 - 土豆 - . "

你知道，预测总是让我大跌眼镜。

" [juːl] [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] , [ɔːr] [aɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
" **You'll** **do** **as** **you're** **told** , **or** **I'll** **not** **allow** **you** **to** **use** **the** **broomstick** .
" 你会 做 作为 你是 讲述 , 或者 患病的 不是 允许 你 到 使用 这 扫帚 .

"你必须照我说的做，否则我就不让你用扫帚。"

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ə'drest] [hjuː] ,
You **see** , **young** **sir** , " **the** **magician** **addressed** **Hugh** ,
你 看 , 年轻的 先生 , " 这 魔术师 已解决 休 ,

"你看，年轻人，"魔术师对休说道，"

" [fə'mɪliər] ['spɪrɪts][ɑːr; ər][æt; ət] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'raʊnd] [hɪr] ,
" **familiar** **spirits** **are** **at** **somewhat** **of** **a** **premium** **around** **here** ,
" 熟悉的 烈酒 是 在 有些 的 一个 优质的 大约 这里 ,

"在这里，熟悉的烈酒价格不菲。"

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [sɪns] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]
there **being** **so** **many** **in** **this** **town** **in** **my** **profession** **;** **but** **since** **my** **wife** **was** **a**
那里 存在 所以 许多 在 这 镇 在 我的 职业 ; 但 自从 我的 妻子 曾是 一个
['sɪbl] ,
Sybil ,
西比尔 ,

镇上有很多和我从事同一职业的人；但因为我妻子是女巫，

[maɪ][sʌn] [səːvz] [ˌem 'iː] ['ædɪkwətli] [ɪn] [kə'miʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .
my **son** **serves** **me** **adequately** **in** **commissions** **of** **this** **nature** .
我的 儿子 服务 我 充分 在 佣金 的 这 自然 .

我儿子在这类委托中能胜任我的工作。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **He** **turned** **back** **to** **the** **boy** , **who** **was** **now** **sitting** **on** **a** **stool** **behind** **the**
" 他 转向 后退 到 这 男生 , WHO 曾是 现在 坐着 在 一个 凳子 在后面 这
['kaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

他转过身看向那个男孩，男孩现在正坐在柜台后面的凳子上。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][pɪŋk]['lɑːlipɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] .
and **produced** **a** **pink** **lollipop** **from** **the** **folds** **of** **his** **robe** .
和 生产 一个 粉色的 棒糖 从 这 折叠 的 他的 长袍 .

然后从长袍的褶皱里掏出一根粉红色的棒棒糖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['dɑːsəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kloʊzd]

The	boy	allowed	it	to	be	placed	in	his	mouth	docilely	enough	,	and	closed
这	男生	允许	它	到	是	放置	在	他的	嘴	温顺地	足够的	,	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

男孩乖乖地让它放进嘴里，然后闭上了眼睛。

[hjuː] [wɑːtʃt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][tuː; tə] [swer] .

Hugh	watched	,	not	knowing	whether	to	laugh	or	to	swear	.
休	观看	,	不是	会心	无论	到	笑	或者	到	发誓	.

休看着这一切，不知道该笑还是该骂。

[ɪf] [ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [prə'siːdʒər] [prə'duːst] [rɪ'zʌlts] ,

If	this	idiotic	procedure	produced	results	,
如果	这	愚蠢的	程序	生产	结果	,

如果这种愚蠢的做法产生了效果，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hiːd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [plæŋks] ['kɑːnstənt] ['sɪriəsli]

he	was	sure	he'd	never	be	able	to	contemplate	Planck's	Constant	seriously
他	曾是	当然	他会	绝不	是	有能力的	到	沉思	普朗克的	持续的	严重地

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他确信自己再也无法认真思考普朗克常数了。

" [naʊ] [ðen] , [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði]['sɔːrsərər] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd]

"	Now	then	,	while	we're	waiting	,	"	the	sorcerer	continued	,	"	you	should	understand
"	现在	然后	,	尽管	是	等待	,	"	这	巫师	持续	,	"	你	应该	理解

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

“那么，在我们等待的时候，”巫师继续说道，“你应该了解一下情况。”

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] , [ðə; ði] [ɪn] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [saɪd] .

All	living	has	two	sides	,	the	IN	-	side	and	the	OUT	-	side	.
全部	活的	有	二	侧面	,	这	在	-	边	和	这	出去	-	边	.

一切生物都有两面性，内在和外在。

[ðə; ði] [aʊt] - [saɪd][ɪz] [wer] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkənt] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] [ɪm'bedɪd] ; [ðə; ði][ɪn] -

The	OUT	-	side	is	where	the	roots	of	significant	mistakes	are	embedded	;	the	IN	-
这	出去	-	边	是	在哪里	这	根	的	重要的	错误	是	嵌入式	;	这	在	-

[saɪd] [wer] [ðeɪ] ['flaʊər] .

side	where	they	flower	.
边	在哪里	他们	花	.

外部是重大错误的根源所在；内部是它们开花结果的地方。

[sɪns] [moʊst][men][hæv; həv][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - [saɪd][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Since	most	men	have	their	backs	turned	to	the	OUT	-	side	all	their	lives	,
自从	最多	男人	有	他们的	背部	转向	到	这	出去	-	边	全部	他们的	生活	,

由于大多数男人一生都背对着外面，

[fjuː] [mɪ'steɪks] [kæn; kən][biː; bi]['rektɪfaɪd] .

few	mistakes	can	be	rectified	.
很少	错误	能	是	已纠正	.

能够纠正的错误很少。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

But	if	a	man	be	turned	,	as	if	on	a	pivot	,
但	如果	一个	男人	是	转向	,	作为	如果	在	一个	枢	,

但如果一个人像绕着轴旋转一样，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [aʊt] - [saɪd] ,

so	that	he	face	the	other	way	,	he	may	see	and	be	on	the	OUT	-	side	,
所以	那	他	脸	这	其他	方式	,	他	可能	看	和	是	在	这	出去	-	边	,

这样他就可以面向另一边，看到外面，并且身处外面。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˌʌpˈruːt] [hɪz; ɪz] ['erər] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði]

and	have	the	opportunity	to	uproot	his	error	if	he	can	find	the
和	有	这	机会	到	铲除	他的	错误	如果	他	能	寻找	这

[miːnz] .

means	.
方法	.

如果他能找到方法，就有机会纠正他的错误。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌtrænspɔː'tiː] . "

Such	a	fortunate	man	is	a	transportee	.	"
这样的	一个	幸运	男人	是	一个	运输对象	.	"

被流放的人真是幸运。

" [soʊ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hæf] - [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	So	,	in	effect	,	existence	has	just	been	given	a	half	-	turn	around	me	,
"	所以	,	在	影响	,	存在	有	只是	到过	给定	一个	一半	-	转动	大约	我	,

所以，实际上，存在本身围绕着我发生了半圈的转变。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] ['feɪsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪn'saɪd] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ? "

to	put	me	facing	outside	instead	of	inside	where	I	belong	?	"
到	放	我	面向	外部	反而	的	里面	在哪里	我	属于	?	"

把我放在外面，而不是我本该在的里面?

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌigə'tɪstɪkl] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːə] .

"	A	somewhat	egotistical	way	of	putting	it	,	but	that	is	the	general	idea	.
"	一个	有些	自负	方式	的	推杆	它	,	但	那	是	这	一般的	主意	.

“这种说法可能有点自大，但大致意思就是这样。”

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [juːst] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	magicians	of	many	ages	have	used	this	method	of	disposing	of	their
这	魔术师	的	许多	年龄	有	用过的	这	方法	的	处置	的	他们的

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

历代魔法师都曾使用这种方法来消灭敌人;

[fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'tiː] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪz; ɪz] - — [ðə; ði] ['sɪmblz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

for	unless	the	transportee	can	find	his	Atavars	—	the	symbols	,	as	it
为了	除非	这	运输对象	能	寻找	他的	-	—	这	符号	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

除非被流放者能找到他的阿塔瓦尔——也就是那些象征物，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erər] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [mʌst; məst]

of	his	error	—	and	return	them	to	their	proper	places	,	he	must
的	他的	错误	—	和	返回	他们	到	他们的	恰当的	地方	,	他	必须

[rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] [fər'evər] .

remain	Outside	forever	.
保持	外部	永远	.

承认自己的错误，并将他们归还到合适的位置，他必须永远留在外面。

[ðɪs] [læst] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [tʃɔɪs] , [sɪns] [nʌn] ['evər] [daɪz] [ˌaʊt'saɪd] . "

This	last	many	have	done	by	choice	,	since	none	ever	dies	Outside	.	"
这	最后的	许多	有	完毕	经过	选择	,	自从	没有任何	曾经	死亡	外部	.	"

最后这一点，许多人都是自愿的，因为没有人会在外面死去。

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [nɑːt] , " [hjuː] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	I'd	just	as	soon	not	,	"	Hugh	said	with	a	groan	.
"	ID	只是	作为	很快	不是	,	"	休	说	和	一个	呻吟	.

“我宁愿不要，”休呻吟着说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] - ? "

"	What	are	my	Atavars	?	"
"	什么	是	我的	-	?	"

“我的阿塔瓦尔是什么？”

" [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['kæpstən][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['levər] ;

"	To	turn	a	capstan	there	must	be	a	lever	;
"	到	转动	一个	绞盘	那里	必须	是	一个	杠杆	;

“要转动绞盘，必须要有杠杆；

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɪvət][ə; eɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd] [miːnz] [ðæt] [tuː] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [mʌst; məst][ækt]

and	to	pivot	a	man	Outside	means	that	two	other	living	beings	must	act
和	到	枢	一个	男人	外部	方法	那	二	其他	活的	生物	必须	行为

[æz; əz][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['levər] ,

as	the	ends	of	this	lever	,
作为	这	结束	的	这	杠杆	,

而要使一个人向外转动，就意味着必须有两个其他生物作为这个杠杆的两端。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][ɪn][taɪm] .

and	exchange	places	in	time	.
和	交换	地方	在	时间	.

并在时间上交换位置。

[jʊr; jər] - [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][ɪn][taɪm] , [waɪl] [juː; jʊ] [stʊd] [stɪl] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,

Your	Atavars	changed	places	in	time	,	while	you	stood	still	in	time	and	space	,
你的	-	已更改	地方	在	时间	,	尽管	你	站立	仍然	在	时间	和	空间	,

你的阿塔瓦尔人穿越时空，而你却静止在时空中。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['pɪvətɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

but	were	pivoted	to	face	Outside	.
但	是	枢轴	到	脸	外部	.

但随后转向面向外部。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [tʌg]

"	At	this	point	he	reached	over	to	the	boy	and	gave	an	experimental	tug
"	在	这	观点	他	达到	超过	到	这	男生	和	给予	一个	实验	拖船

[ɑːn][ðə; ði] [prə'truːdɪŋ] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːlipɑːp] .

on	the	protruding	stick	of	the	lollipop	.
在	这	突出	戳	的	这	棒糖	.

“这时，他伸手去拉男孩，试探性地拽了一下棒棒糖伸出的棍子。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] ['iːzəli] ; [ɔːl][ðə; ði][pɪŋk]['kændi][hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] .

It	slipped	out	easily	;	all	the	pink	candy	had	dissolved	.
它	滑倒了	出去	容易地	; 全部		这	粉色的	糖果	有	溶解	.

它很容易就滑了出来；所有的粉红色糖果都融化了。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	"	he	said	.
"	啊	,	"	他	说	.

“啊，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['redi] .

"	We	are	about	ready	.
"	我们	是	关于	准备好	.

我们差不多准备好了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpaːsiz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
" He made a few passes with his hands and began to sing :
" 他 制成 一个 很少 通过 和 他的 双手 和 开始 到 唱歌 :

他挥舞了几下双手，然后开始唱歌:

" [dʒet] [prəˈpʌlʃn] , [dɪˈræk][hoʊl] ,
" Jet propulsion , Dirac hole ,
" 喷射 推进 , 狄拉克 洞 ,

“喷气推进，狄拉克洞，

- , - ,
Trochilminthes , Musterole ,
- , - ,

Trochilminthes，Musterole，

[ˈpliːnəm] , [ˈboʊˌlaɪd] , [dɪŋ] [æn; ən] [zɪç] ,
Plenum , bolide , Ding an sich ,
全体会议 , 流星 , 丁 一个 sich ,

Plenum, bolide, Ding an sich,

[ʃuːt] [ðə; ði] [ˈsævi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [greɪt] [waɪt] [wɪtʃ] !
Shoot the savvy to me , Great White Which !
射击 这 精明 到 我 , 伟大的 白色的 哪个 !

把你们的聪明才智传授给我吧，大白鲨!

" [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ˈkɑːmənli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepsi] - [ˈkoʊlə] .
" The tune was one more commonly associated with Pepsi - Cola .
" 这 调 曾是 一 更多的 通常 联系 和 百事可乐 - 可乐 .

“这首歌的旋律通常与百事可乐联系在一起。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] , [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After a moment the boy's mouth opened , and , licking the remains of the
后 一个 片刻 这 男孩们 嘴 打开 , 和 , 舔舐 这 遗迹 的 这
[ˈlɑːlipɑːp][frʌm; frəm][ɪts][ˈkɔːrnərz] ,
lollipop from its corners ,
棒糖 从 它是 角落 ,

过了一会儿，男孩张开嘴，舔掉了棒棒糖边角残留的糖屑。

[hiː; hi] [sed] [ˈklɪrli] , " [tuː] [ˈhʌndrəd] .
he said clearly , " Two hundred .
他 说 清楚地 , " 二 百 .

他清楚地说：“两百。”

[naɪt] - [ˈpraʊlə(r)] . "
Night - prowlers . "
夜晚 - 潜行者 . "

夜间潜伏者。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hjuː] [sed] , [nɑːt] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] .
" Hugh said , not much surprised .
" 休 说 , 不是 很多 惊讶 .

休说道，并不感到意外。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
" That's quite enough .
" 那就是 相当 足够的 .

“这就足够了。”

[wel] , ['meɪbi] [nɑːt][kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ]['evər] [get] . "
Well , maybe not quite enough , but it's about all I ever get . "
出色地， 或许 不是 相当 足够的 ， 但 它是 关于 全部 我 曾经 得到 . "

嗯，或许还不够，但这几乎是我能得到的全部了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "
" But what does it mean ? "
" 但 什么 做 它 意思是 ? "

但这究竟意味着什么?

" [waɪ] , ['sɪmpli] [ðɪs] : [ðæt] [jʊr; jər] - [ɑːr; ər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ]
" Why , simply this : that your Atavars are two hundred years apart from each
" 为什么， 简单地 这 : 那 你的 - 是 二 百 年 除 从 每个
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

“原因很简单：你们的阿塔瓦尔人相隔两百年；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪt] - ['praʊlə(r)] . "
and that they are night - prowlers . "
和 那 他们 是 夜晚 - 潜行者 . "

他们是夜间出没的歹徒。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !
**" Two hundred years ! **
" 二 百 年 !

“两百年！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ? "
And I have to find them ? "
和 我 有 到 寻找 他们 ? "

我得去找他们?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ˌsɪmjʊ'lækrər][ɪn][ˌaʊt'saɪd] .
" They are represented by simulacra in Outside .
" 他们 是 代表 经过 拟像 在 外部 .

“它们在《外部世界》中以拟像的形式出现。

[juː; jʊ][mʌst; məst][aɪ'dentɪfaɪ] [ðiːz] [ˌsɪmjʊ'lækrər][ænd; ənd] [tʌtʃ] [iːtʃ] [wʌn] ; [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [wɪl]
You must identify these simulacra and touch each one ; this done , they will
你 必须 确认 这些 拟像 和 触碰 每个 一 ; 这 完毕 , 他们 将要
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'gen] ,
exchange again ,
交换 再次 ,

你必须辨认出这些模拟物并触摸每一个；这样做之后，它们会再次交换。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rəu'teitid][ˌɪn'saɪd] .
and you will be rotated Inside .
和 你 将要 是 旋转 里面 .

你将被安排到内场。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [hɪr] ?
Have you seen any here ?
有 你 已见 任何 这里 ?

你在这里看到过吗?

" [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrst][ɪn] [hjuːz] [breɪn] .
" A light burst in Hugh's brain .
" 一个 光 爆裂 在 休的 脑 .

休的脑海中闪过一道光芒。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] [naɪt] - ['praʊlər] ,
" I saw a man from my own age who looked like a bona - fide night - prowler ,
" 我 锯 一个 男人 从 我的 自己的 年龄 WHO 看起来 喜欢 一个 博纳 - 真 夜晚 - 潜行者 ,
[ɔ:l] [raɪt] . "
all right . "
全部 正确的 . "

"我看到一个和我年纪相仿的男人，看起来确实像个夜行者。"

" [ju:; jʊ] [si:] ?
" You see ?
" 你 看 ?

"你看?

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'spresɪvli] .
" The magician spread his hands expressively .
" 这 魔术师 传播 他的 双手 富有表现力地 .

魔术师夸张地张开双手。

" [hæf] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz]['oʊvər] .
" Half the work is over .
" 一半 这 工作 是 超过 .

"一半的工作已经完成了。"

['sɪmpli] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [naɪt] - ['praʊlər] [hu:z] ['kɑ:stu:m][ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['oʊldər] —
Simply search for another night - prowler whose costume is two hundred years older —
简单地 搜索 为了 其他 夜晚 - 潜行者 谁 戏服 是 二 百 年 老 —
[ɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['jʌŋgər] — [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
or , of course , younger — than the first .
或者 , 的 课程 , 年轻 — 比 这 第一的 .

只需寻找另一个夜间出没者，其装束比第一个人早两百年——或者当然，也比第一个人年轻两百年。

[its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It's very simple .
它是 非常 简单的 .

很简单。

[naʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] — " [ðə; ði][hændz][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
Now , young sir — " The hands began to wash each other suggestively .
现在 , 年轻的 先生 — " 这 双手 开始 到 洗 每个 其他 暗示性地 .

"现在，年轻的先生——"两人开始互相洗手，动作充满暗示。

[hju:] [prə'du:st] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] .
Hugh produced a handful of coins .
休 生产 一个 少数 的 硬币 .

休铸造了一小把硬币。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .
" That's no good , " said the little man with a sniff .
" 那就是 不 好的 , " 说 这 小的 男人 和 一个 嗅 .

"那可不行，"矮个子男人抽了抽鼻子说。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [maɪ'self] .
" I can make that myself .
" 我 能 制作 那 我 .

"我自己就能做。"

[its] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndəstri] .
It's the city's principle industry .
它是 这 城市的 原则 行业 .

这是该市的主要产业。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['ʃʊgər] [ɑːn][juː; jʊ] ?
I don't suppose you have any sugar on you ?
我 不 认为 你 有 任何 糖 在 你 ?

我想你身上应该没有糖吧?

[ɔːr] ['rʌbər] ['bændz] ?
Or rubber bands ?
或者 橡皮 乐队 ?

或者橡皮筋?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[m] .
Hmm .
唔 .

唔。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样?

" [hiː; hi] [prɔdid] [hjuːz] [vest] .
" He prodded Hugh's vest .
" 他 催促 休的 背心 .

他戳了戳休的背心。

" [ðæt] " [wʌz; wəz] [hjuːz] ['sɪgmə] [kaɪ] [kiː] , ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
" That " was Hugh's Sigma Chi key , dangling from his watch chain .
" 那 " 曾是 休的 西格玛 奇 钥匙 , 悬挂 从 他的 手表 链 .

"那是"休的 Sigma Chi 兄弟会钥匙，挂在他的表链上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnəreri] [sə'saɪəti][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊsli]
He had been elected to the honorary society by virtue of a closely
他 有 到过 当选 到 这 名誉 社会 经过 美德 的 一个 密切
['riːzənd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['stelər] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [haɪ'pɑːθəsiːz] .
reasoned paper on the deficiencies of current stellar evolution hypotheses .
有理智的 纸 在 这 缺陷 的 当前的 恒星 进化 假设 .

他凭借一篇论证严密的论文，指出了当前恒星演化假说的不足之处，而被选入荣誉学会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
With a grin he passed it across the counter .
和 一个 咧嘴笑 他 通过了 它 穿过 这 柜台 .

他咧嘴一笑，把它递过柜台。

" [θæŋks] , " [ðə; ði] ['θɔːməˌtərdʒɪst] [sed] , " [aɪ] [kə'lekt] ['fetɪʃiz] .
" Thanks , " the thaumaturgist said , " I collect fetishes .
" 谢谢 , " 这 奇术师 说 , " 我 收集 恋物癖 .

"谢谢，"魔法师说，"我收集各种物件。"

['toʊtəm] [fɪk'seɪʃn] , [aɪ] [ges] .
Totem fixation , I guess .
图腾 固定 , 我 猜测 .

我猜是图腾崇拜作祟。

" ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['hʌmb(ə)l] ,
" Feeling rather humble ,
" 感觉 相当 谦逊的 ,

"感觉自己相当谦卑，

[hjuː] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] ['bɛlz] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [ruːt]

Hugh	left	the	shop	and	started	back	toward	Bell's	house	by	the	most	direct	route
休	左边	这	店铺	和	开始	后退	朝向	贝尔的	房子	经过	这	最多	直接的	路线

[hɪz; ɪz] ['meməri] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] .

his	memory	could	provide	.
他的	记忆	可以	提供	.

休离开商店，沿着他记忆中最直接的路线往贝尔家走去。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,

Now	that	he	had	begun	to	get	his	bearings	,
现在	那	他	有	开始	到	得到	他的	轴承	,

现在他已经开始熟悉情况了，

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

his	stomach	was	reminding	him	that	he	had	gone	the	whole	day	without
他的	胃	曾是	提醒	他	那	他	有	已消失	这	所有的	天	没有

[fuːd] .

food	.
食物	.

他的肚子在提醒他，他已经一整天没吃东西了。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [noʊn] [ætəvɑːr] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['æli] ,

On	the	way	he	saw	the	known	Atavar	half	-	way	down	a	dark	alley	,
在	这	方式	他	锯	这	已知	阿塔瓦尔	一半	-	方式	向下	一个	黑暗的	胡同	,

途中，他看到熟知的阿塔瓦尔正走在一条黑暗的小巷中间。

['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['dɔːrweɪ] ['sɑːroʊfəli] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [tɑːp] - ['hætɪd]

contemplating	a	low	doorway	sorrowfully	;	but	when	he	arrived	,	the	top	-	hatted
沉思	一个	低的	门口	悲伤地	;	但	什么时候	他	到达的	,	这	顶部	-	戴帽子的

['fɪgjər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

figure	was	gone	.
数字	曾是	已消失	.

他悲伤地凝视着一扇低矮的门；但当他到达时，戴着高礼帽的身影已经消失了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]

By	the	time	he	entered	the	house	where	he	had	his	first	glimpse	of
经过	这	时间	他	进入	这	房子	在哪里	他	有	他的	第一的	一瞥	的

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

当他走进那栋房子，第一次瞥见外面的世界时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm]

he	was	decidedly	discouraged	,	but	the	pleasant	smell	of	food	revived	him
他	曾是	绝对地	灰心	,	但	这	令人愉快的	闻	的	食物	复活	他

['sʌmwʌt] .

somewhat	.
有些	.

他当时非常沮丧，但食物的香味让他稍微恢复了些精神。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [bel] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz]

"	Good	evening	,	"	Bell	greeted	him	,	though	the	ambiguous	daylight	was	as
"	好的	晚上	,	"	钟	问候	他	,	尽管	这	模糊的	日光	曾是	作为

[ʌn'veərɪŋli] [braɪt] [æz; əz] ['evər] .

unvaryingly	bright	as	ever	.
一成不变	明亮的	作为	曾经	.

"晚上好，"贝尔向他问好，尽管光线忽明忽暗，依旧明亮如常。

" [faɪnd] [jʊr; jər] [ə'strɑːlədʒər] ? "

"	Find	your	astrologer	?	"
"	寻找	你的	占星家	?	"

"找到你的占星师了吗？"

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [naɪt] - ['praʊlər] .
Now **I** **have** **to** **find** **a** **night** **-** **prowler** **.**
现在 我 有 到 寻找 一个 夜晚 - 潜行者 .

现在我得去找个夜间出没的人。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][wʌn] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ?
You **wouldn't** **be** **one** **,** **by** **any** **chance** **?**
你 不会 是 一 , 经过 任何 机会 ?

你碰巧也是其中之一吗?

" [ðə; ði][mæn] [læft] ['sɔːftli] .
" **The** **man** **laughed** **softly** **.**
" 这 男人 笑了 轻轻 .

男人轻轻地笑了。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] , [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɑːnt] .
" **In** **a** **sense** **,** **yes** **,** **but** **I'm** **too** **old** **to** **be** **the** **one** **you** **want** **.**
" 在 一个 感觉 , 是的 , 但 我是 也 老的 到 是 这 一 你 想 .

“从某种意义上说，是的，但我年纪太大了，不是你想要的那种人。”

[jʊə(r)] [ætəvɑːr] - ['hʌntɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You're **Atavar** **-** **hunting** **,** **I** **take** **it** **?** **"**
你是 阿塔瓦尔 - 打猎 , 我 拿 它 ? "

我猜你是在猎杀阿塔瓦尔人吧?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **That's** **it** **.** **"**
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪkrəm] .
" **Well** **,** **I'm** **not** **a** **simulacrum** **.**
" 出色地 , 我是 不是 一个 拟像 .

“嗯，我不是个傀儡。”

[aɪm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] .
I'm **a** **native** **here** **,** **one** **of** **the** **original** **settlers** **.**
我是 一个 本国的 这里 , 一 的 这 原来的 定居者 .

我是本地人，是最早的定居者之一。

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [iːt] , ['enihaʊ] .
Come **on** **and** **eat** **,** **anyhow** **.**
来 在 和 吃 , 无论如何 .

不管怎样，吃吧。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ,
" **He** **led** **the** **way** **into** **the** **room** **which** **Hugh** **had** **first** **seen** **,**
" 他 引领 这 方式 进入 这 房间 哪个 休 有 第一的 已见 ,

他领着我们走进休最初看到的那间房间。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **waved** **him** **to** **the** **table** **.**
和 挥手 他 到 这 桌子 .

然后示意他到桌边坐下。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plætər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [roʊst] [hɔːgz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn]
On **it** **was** **a** **platter** **bearing** **a** **complete** **roast** **hog's** **head** **with** **an** **apple** **in**
在 它 曾是 一个 拼盘 轴承 一个 完全的 烤 猪的 头 和 一个 苹果 在
[ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [θriː] [strɪps] [ʌv; əv]['beɪkən] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ɪrz] ,
its **mouth** **and** **three** **strips** **of** **bacon** **between** **its** **ears** **,**
它是 嘴 和 三 条状物 的 熏肉 之间 它是 耳朵 ,

盘子里放着一个完整的烤猪头，猪头嘴里叼着一个苹果，耳朵之间夹着三条培根。

[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [miːt] [paɪ] , [ə; eɪ] ['spɪtɪd] ['dʌklɪŋ] , [θriː] ['wʊd(ə)n] ['trentʃər] — ['bɔrdz] [juːst]
a **pudding** **,** **a** **meat** **pie** **,** **a** **spitted** **duckling** **,** **three** **wooden** **trenchers** **—** **boards** **used**
一个 布丁 , 一个 肉 馅饼 , 一个 吐了出来 小鸭 , 三 木制的 挖沟机 — 板 用过的
[æz; əz] [pleɪts] — [ænd; ənd] [θriː] ['reɪzər] - [ʃɑːrp] [naɪvz] .
as **plates** **—** **and** **three** **razor** **-** **sharp** **knives** **.**
作为 盘子 — 和 三 剃刀 - 锋利的 刀具 .

一份布丁、一个肉馅饼、一只烤鸭、三个木制餐盘（用作盘子的木板）和三把锋利的刀。

['ɑːbviəsli] [fɔːks] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [staɪl] [ˌaʊt'saɪd] .
Obviously **forks** **were** **not** **in** **style** **Outside** **.**
明显地 叉子 是 不是 在 风格 外部 .

显然，在户外，叉子并不流行。

" [hæz; həz] - [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [kɔːzd] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ['ʃɔːrtɪdʒ] ?
" **Has** **Yero's** **administration** **caused** **a** **potato** **shortage** **?**
" 有 - 行政 导致 一个 土豆 短缺 ?

"耶罗政府是否造成了土豆短缺？"

" [hjuː] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" **Hugh** **asked** **curiously** **.**
" 休 问 奇怪的是 .

休好奇地问道。

" [pə'teɪtoʊ] ?
" **Potato** **?**
" 土豆 ?

"土豆？

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[juː; jʊ] [trænspɔrtiːz] [hæv; həv] [ɑːd] [aɪ'diːəz] ; [juː; jʊ] [miːn] [pə'tetoz] [tuː; tə] [iːt] ?
You **transportees** **have** **odd** **ideas** **;** **you** **mean** **potatoes** **to** **eat** **?**
你 运输对象 有 奇怪的 想法 ; 你 意思是 土豆 到 吃 ?

你们这些被运送的人想法真奇怪；你们是说要吃土豆吗？

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] ?
Don't **you** **know** **they're** **a** **relative** **of** **the** **deadly** **nightshade** **?**
不 你 知道 它们是 一个 相对的 的 这 致命 茄科植物 ?

难道你不知道它们是颠茄的近亲吗？

" [hjuː] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] .
" **Hugh** **shrugged** **and** **fell** **to** **.**
" 休 耸了耸肩 和 跌倒 到 .

休耸了耸肩，倒了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bred] , ['enihaʊ] .
There **was** **bread** **,** **anyhow** **.**
那里 曾是 面包 , 无论如何 .

反正还有面包。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] [tuː] [pʌmpt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz]

During	the	course	of	the	meal	the	two	pumped	him	about	his	experiences
期间	这	课程	的	这	一顿饭	这	二	泵	他	关于	他的	经历

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

during	the	day	,
期间	这	天	,

用餐期间，两人滔滔不绝地讲述他当天的经历。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	he	answered	with	increasing	caution	.
和	他	回答	和	增加	警告	.

他的回答越来越谨慎。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

They	seemed	to	be	up	to	something	.
他们	似乎	到	是	向上	到	某物	.

他们似乎在密谋什么。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [dis'laikt] [jʌŋ] ['mɑːrtn] ,

He	especially	disliked	young	Martin	,
他	尤其	不喜欢	年轻的	马丁	,

他尤其讨厌小马丁。

[huːz] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [wen] [hjuː] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] - [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn]

whose	knowing	smile	when	Hugh	described	his	belief	that	Yero's	queen	was	in
谁	会心	微笑	什么时候	休	描述	他的	信仰	那	-	女王	曾是	在

[ˌæktʃu'ələti][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

actuality	his	own	wife	irritated	him	.
现实	他的	自己的	妻子	受刺激	他	.

当休描述他相信耶罗的王后实际上是他自己的妻子时，对方意味深长的笑容让他感到恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

内部错误(Mistake inside)
第2/2页

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] ['endɪd] [bel] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

As	the	dinner	ended	Bell	came	to	the	point	.
作为	这	晚餐	结束	钟	来了	到	这	观点	.

晚宴结束后，贝尔直奔主题。

" [juːv] [hɜːrd] ['jiːroʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] ?

"	You've	heard	Yero	spoken	of	as	The	Enemy	?
"	你已经	听到	耶罗	说	的	作为	这	敌人	?

你听说过耶罗被称为敌人吗?

[wel] , [hɪz; ɪz] [ruːl] [hɪr] [ɪz] [ˌɪntər'mɪtənt] .

Well	,	his	rule	here	is	intermittent	.
出色地	,	他的	规则	这里	是	间歇性的	.

嗯，他在这里的规定时有时无。

[hiː; hi][dʒʌst] [pɑːps] [ʌp] ['evri] [fɔːl] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

He	just	pops	up	every	fall	season	and	takes	the	place	of	the	Old	One	,
他	只是	流行音乐	向上	每一个	落下	季节	和	需要	这	地方	的	这	老的	一	,

他每到秋季就会突然出现，取代古神的位置。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

who	is	the	only	rightful	king	,	and	a	good	one	.
WHO	是	这	仅有的	正当的	国王	,	和	一个	好的	一	.

谁才是唯一合法的国王，而且是一位好国王。

[its] ['dʊrɪŋ] - [ə'sendənsi] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [trænspɔrtiːz] [ʃoʊ] [ʌp] — [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

It's	during	Yero's	ascendancy	that	all	the	transportees	show	up	—	all	the	people	who
它是	期间	-	优势	那	全部	这	运输对象	展示	向上	—	全部	这	人们	WHO

[meɪk] [mɪ'steɪks] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,

make	mistakes	during	that	period	,
制作	错误	期间	那	时期	,

在耶罗掌权期间，所有被传送的人都出现了——所有在那段时间犯过错误的人。

[ɪf] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] , [get] ['pɪvətɪd] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [kə'rekt]

if	the	mistakes	are	of	a	certain	kind	,	get	pivoted	around	here	to	correct
如果	这	错误	是	的	一个	肯定	种类	,	得到	枢轴	大约	这里	到	正确的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果错误属于某种特定类型，请在这里调整方向以纠正它们。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['prɪti] - .

It	gets	pretty	nuisancy	.
它	获得	漂亮的	-	.

这很麻烦。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	You	can	see	what	I	mean	.
"	你	能	看	什么	我	意思是	.

你明白我的意思了吧。

[hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] ['bʌstɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][splɪt]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [paɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [iːt] [wʌn]

Here	**you**	**come**	**busting**	**in**	**on**	**us**	**and**	**split**	**our**	**good**	**pine**	**door**	**and**	**eat**	**one**
这里	你	来	突袭	在	在	我们	和	分裂	我们的	好的	松树	门	和	吃	一

[θɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fuːd] .

third	**of**	**our**	**food**	**.**
第三	的	我们的	食物	.

你们闯进来，劈开了我们漂亮的松木门，还吃掉了我们三分之一的食物。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [brˈgrʌdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fuːd] ; [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Not	**that**	**we**	**begrudge**	**you**	**the**	**food**	**;**	**you're**	**welcome**	**to**	**it**	**;**
不是	那	我们	怨恨	你	这	食物	;	你是	欢迎	到	它	;

我们并非不欢迎您享用食物；请随意享用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːðər][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz][əˈraʊnd] .

but	**it**	**is**	**a**	**bother**	**to**	**have**	**all**	**these**	**strangers**	**around**	**.**
但	它	是	一个	打扰	到	有	全部	这些	陌生人	大约	.

但是身边有这么多陌生人很麻烦。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪˈkriːsɪz] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə]

In	**addition**	**it**	**decreases**	**the**	**future**	**population**	**in**	**a**	**way**	**I**	**haven't**	**time**	**to**
在	添加	它	减少	这	未来	人口	在	一个	方式	我	还没有	时间	到

[dɪˈskraɪb] [naʊ] .

describe	**now**	**.**
描述	现在	.

此外，它还会以我现在没时间描述的方式减少未来的人口数量。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪts] ['jiːroʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [trænspɔrtiːz] .

Everybody	**hates**	**Yero**	**,**	**even**	**the**	**transportees**	**.**
大家	讨厌	耶罗	,	甚至	这	运输对象	.

所有人都讨厌耶罗，就连被传送的人也不例外。

[its] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə][tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gets][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈnʌðər] [taɪm] ;

It's	**our**	**idea**	**to**	**assassinate**	**him**	**before**	**he**	**gets**	**to**	**come**	**back**	**another**	**time**	**;**
它是	我们的	主意	到	暗杀	他	前	他	获得	到	来	后退	其他	时间	;

我们的计划是在他下次回来之前刺杀他；

[ðen] [ðə; ði][oʊld][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [duː][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən]

then	**the**	**Old**	**One**	**can**	**really**	**do**	**us**	**some**	**good**	**and**	**the**	**town**	**can**
然后	这	老的	一	能	真的	做	我们	一些	好的	和	这	镇	能

[kʌm] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

come	**back**	**to**	**normal**	**.**
来	后退	到	普通的	.

那样的话，老者就能真正帮到我们，小镇也能恢复正常。

[saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Sounds	**reasonable**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**	**"**
声音	合理的	,	不	它	?	"

听起来合情合理，不是吗?

" [aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn]['evər][daɪd] [hɪr] . "

"	**I**	**thought**	**no**	**one**	**ever**	**died**	**here**	**.**	**"**
"	我	想法	不	一	曾经	死亡	这里	.	"

"我以为这里从来没有人死过。"

" ['noʊbɑːdi]['evər] [dʌz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət]['æksədənts][ɔːr] ['vaɪələns] [kæn; kən] [dɪ'strɪbjuːt] [æn; ən]

"	**Nobody**	**ever**	**does**	**,**	**naturally**	**,**	**but**	**accidents**	**or**	**violence**	**can**	**distribute**	**an**
"	无人	曾经	做	,	自然	,	但	事故	或者	暴力	能	分发	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

individual	**to**	**the**	**point**	**of**	**helplessness**	**.**
个人	到	这	观点	的	无助	.

"当然，没有人会这样做，但意外或暴力可能会使一个人陷入无助的境地。"

[sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] ['jiːroʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Since	you	seem	to	hate	Yero	like	the	rest	of	us	,
自从	你	似乎	到	恨	耶罗	喜欢	这	休息	的	我们	,

既然你和我们其他人一样讨厌耶罗，

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

we	thought	you	might	like	to	throw	in	with	us	.
我们	想法	你	可能	喜欢	到	扔	在	和	我们	.

我们觉得你可能也想加入我们。

" [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪ'miːdiətli] ,

"	The	hospitality	of	the	two	did	not	permit	him	to	refuse	immediately	,
"	这	热情好客	的	这	二	做过	不是	允许	他	到	拒绝	立即地	,

“两人的热情好客让他无法立即拒绝。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

but	more	and	more	he	was	sure	he	did	not	want	to	be	involved	in
但	更多的	和	更多的	他	曾是	当然	他	做过	不是	想	到	是	涉及	在

['eni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [ðerz] .

any	project	of	theirs	.
任何	项目	的	他们的	.

但他越来越确信自己不想参与他们的任何项目。

['bɛlz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] - ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm]

Bell's	picture	of	what	the	Outside's	substitute	for	death	was	like	revolted	him
贝尔的	图片	的	什么	这	-	代替	为了	死亡	曾是	喜欢	反抗	他

; [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

;	and	in	addition	,
;	和	在	添加	,

贝尔对“外界”中死亡替代品的描述令他感到厌恶；此外，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pɑːzətɪv]

the	thought	occurred	to	him	that	it	would	be	dangerous	to	take	any	positive
这	想法	发生	到	他	那	它	会	是	危险的	到	拿	任何	积极的

[steps] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erər] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

steps	while	he	was	still	ignorant	of	the	error	that	had	brought	him	here	.
步骤	尽管	他	曾是	仍然	无知	的	这	错误	那	有	带来	他	这里	.

他突然想到，在他对导致他走到今天这一步的错误仍然一无所知的情况下，采取任何积极的措施都是危险的。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] .

"	I'd	like	to	sleep	on	that	,	"	he	said	cautiously	.
"	ID	喜欢	到	睡觉	在	那	,	"	他	说	谨慎地	.

“我想再考虑一下，”他谨慎地说。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'fɜːr] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ?

"	Do	you	mind	if	I	defer	judgment	for	the	night	?
"	做	你	头脑	如果	我	推迟	判断	为了	这	夜晚	?

“请问我能否推迟今晚的判决？”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [pæs] [aʊt] ,

I	haven't	had	any	sleep	for	thirty	-	six	hours	,	and	I'll	just	pass	out	,
我	还没有	有	任何	睡觉	为了	三十	-	六	小时	,	和	患病的	只是	经过	出去	,

我已经三十六个小时没睡觉了，我快要睡着了。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [get] [sʌm; səm] . "

if	I	don't	get	some	.	"
如果	我	不	得到	一些	.	"

如果我不能得到一些的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [bel] [sed] .

"	All	right	,	"	Bell	said	.
"	全部	正确的	,	"	钟	说	.

“好的，”贝尔说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	You	think	it	over	.
"	你	思考	它	超过	.

你好好想想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] - ,

With	The	Enemy	out	of	the	way	it	might	be	easier	to	find	your	Atavars	,
和	这	敌人	出去	的	这	方式	它	可能	是	更轻松	到	寻找	你的	-	,

敌人被消灭后，找到你的阿塔瓦尔人或许会更容易些。

[tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

too	,	you	know	.
也	,	你	知道	.

你知道，也是。

['nʌθɪŋ] ['evər] [wɜːrks] [raɪt] [waɪl] ['hiːz] [ɪn] ['paʊər] .

Nothing	ever	works	right	while	he's	in	power	.
没有什么	曾经	作品	正确的	尽管	他是	在	力量	.

他掌权期间，什么事都不会顺利。

" [wen] [hjuː] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [dɪd] [nɑːt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

"	When	Hugh	awoke	his	brain	did	not	function	properly	for	quite	a	few
"	什么时候	休	醒来	他的	脑	做过	不是	功能	适当地	为了	相当	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

“休醒来后，大脑有好几秒钟都无法正常运转。”

[ðə; ði][bed][hæd; həd][hæd; həd] [fliːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	bed	had	had	fleas	in	it	,
这	床	有	有	跳蚤	在	它	,

床上有跳蚤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪlaɪt] " [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk]

and	the	changeless	brilliancy	of	the	"	daylight	"	had	kept	him	awake
和	这	无变化	才华横溢	的	这	"	日光	"	有	保留	他	醒

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] .

a	long	time	despite	his	exhaustion	.
一个	长的	时间	尽管	他的	疲惫	.

尽管他已经筋疲力尽，但“日光”永恒不变的耀眼光芒让他长时间保持清醒。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [klæd] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [stuːl] [dɪd][nɑːt]['redʒɪstər]

The	sight	of	the	black	-	clad	figure	seated	on	the	nearby	stool	did	not	register
这	视线	的	这	黑色的	-	覆膜	数字	坐着	在	这	附近	凳子	做过	不是	登记

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

起初，我并没有注意到坐在附近凳子上的那个身穿黑衣的人影。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ['mʌzɪli] .

"	Good	mornin	'	,	"	he	said	muzzily	.
"	好的	早晨	-	,	"	他	说	模糊地	.

“早上好，”他含糊不清地说。

[ðen] , " [juː; jʊ] ! "

Then	,	"	You	!	"
然后	,	"	你	!	"

然后你！ ”

" [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɑːp][hæt] [rɪ'plaɪd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

"	Me	,	"	the	man	in	the	top	hat	replied	ungrammatically	.
"	我	,	"	这	男人	在	这	顶部	帽子	回复	语法错误地	.

“我，”戴高礼帽的男人用不合语法的方式回答道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
" I had to wait for the two Princes to get out of the house before I
" 我 有 到 等待 为了 这 二 王子们 到 得到 出去 的 这 房子 前 我
[kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .
could see you .
可以 看 你 .

“我得等两位王子都出门后才能见到你。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I've been looking for you . "
我已经 到过 寻找 为了 你 . "

我一直在找你。

" [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hjuː] [rɪ'piːtɪd] ['æŋgrəli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .
" You've been looking for me , " Hugh repeated angrily , sitting up in bed .
" 你已经 到过 寻找 为了 我 , " 休 重复 愤怒地 , 坐着 向上 在 床 .

“你一直在找我，”休生气地重复道，同时从床上坐了起来。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][feɪnt] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]
He noticed with only faint surprise that the wall of the room was plainly
他 注意到 和 仅有的 头晕的 惊喜 那 这 墙 的 这 房间 曾是 显然
['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] - [stɪf] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] .
visible through the visitant's stiff shirt bosom .
可见的 通过 这 - 僵硬的 衬衫 怀 .

他只是略感惊讶地发现，透过来访者僵硬的衬衫胸口，可以清晰地看到房间的墙壁。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][sə'lɪdɪfaɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] .
" Well , you'll have to solidify a minute if you're going to do me any good .
" 出色地 , 你会 有 到 固化 一个 分钟 如果 你是 去 到 做 我 任何 好的 .

“好吧，如果你想帮我，就得先冷静一下。”

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "
I'm supposed to touch you . "
我是 据称 到 触碰 你 . "

我应该碰你。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[wen] [juː; jʊ][duː] , [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] ['vænɪʃ] ,
When you do , this image will vanish ,
什么时候 你 做 , 这 图像 将要 消失 ,

这样做之后，这张图片就会消失。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hæpənz] .
and I've got a few things to talk to you about before that happens .
和 我已经 得到 一个 很少 事物 到 讲话 到 你 关于 前 那 发生 .

在此之前，我还有几件事要跟你谈谈。

[aɪ][gɑːt] [baʊnst] [bæk] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][taɪm][dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [mis'teik]
I got bounced back two hundred years in time just on account of a fool mistake
我 得到 弹跳 后退 二 百 年 在 时间 只是 在 帐户 的 一个 傻子 错误
[juː; jʊ] [meɪd] ,
you made ,
你 制成 ,

就因为你犯的一个愚蠢错误，我被传送回了两百年前。

[ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['streɪtnd] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ'self] .
and I'm as anxious to see you straightened out as you are myself .
和 我是 作为 焦虑的 到 看 你 拉直 出去 作为 你 是 我 .

我和你一样，都迫切希望你能够改过自新。

" [hiː; hi] ['hɪkəpt] [kən'vʌlsɪvli] .
" He hiccuped convulsively .
" 他 打嗝 痉挛地 .

他猛地打了个嗝。

" ['lʌkɪli] [aɪm][ə; eɪ] [bʊk] [kə'lektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bent] [tɔːrdz] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
" Luckily I'm a book collector with a special bent towards Cruikshank .
" 幸运的是 我是 一个 书 集电极 和 一个 特别的 弯曲 向 克鲁克香克 .

“幸运的是，我是一位藏书家，尤其偏爱克鲁克香克的作品。”

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
I had sense enough to consult Dr . Dee while I was behind the
我 有 感觉 足够的 到 咨询 博士 . 迪 尽管 我 曾是 在后面 这
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我当时虽然落后于时代，但还算明智，及时咨询了迪伊医生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
and found out where you were .
和 成立 出去 在哪里 你 是 .

然后查明了你的位置。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗？ ”

" [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" Where I am ?
" 在哪里 我 是 ?

“我在哪里？ ”

[waɪ] , [aɪm] [ˌaʊt'saɪd] . "
Why , I'm Outside . "
为什么 , 我是 外部 . "

“为什么？我在外面。”

" [juːz] [jʊr; jər] ['nɑːgɪn] .
" Use your noggin .
" 使用 你的 脑袋 .

动动脑子。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] - [ˌaʊt'saɪd] - [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "
How much does ' Outside ' mean to you , anyhow ? "
如何 很多 做 - 外部 - 意思是 到 你 , 无论如何 ? "

“外面的世界”对你来说究竟有多重要?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hjuː] [ə'griːd] .
" Very little , " Hugh agreed .
" 非常 小的 , " 休 同意 .

“很少，”休同意道。

" [wel] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [wer] ['piːp(ə)l][goʊ][ðæt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪz] — [ɔːk] !
" Well , the only other place I know where people go that make mistakes is — awk !
" 出色地 , 这 仅有的 其他 地方 我 知道 在哪里 人们 去 那 制作 错误 是 — awk !

“嗯，我知道人们犯错的另一个地方是——awk!

[naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Now , wait a minute !
现在 , 等待 一个 分钟 !

等等!

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] —
Don't tell me —
不 告诉 我 —

别告诉我——

" [ðə; ði] ['fɪgjər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
" The figure nodded solemnly .
" 这 数字 点头 庄严地 .

那人郑重地点了点头。

" [naʊ] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
" Now you've got it .
" 现在 你已经 得到 它 .

“现在你明白了。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prɪnsəz][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər] [bɔːs] [wʌz; wəz] [kɔːld]
You should have guessed that when the Princes told you their boss was called
你 应该 有 猜对了 那 什么时候 这 王子们 讲述 你 他们的 老板 曾是 称为
[ðə; ði][oʊld][wʌn] .
the Old One .
这 老的 一 .

当王子们告诉你他们的老板被称为“老者”时，你就应该猜到这一点了。

[juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [kluː] ['æftər] [kluː] [ðæt] [ðeə(r)] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
You've already had clue after clue that they're forbidden to conceal from you ;
你已经 已经 有 线索 后 线索 那 它们是 禁止 到 隐藏 从 你 ;

你已经掌握了一个又一个线索，表明他们不能对你隐瞒真相；

[ðæt] [noʊ][wʌn][daɪz] [hɪr] ; [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [mə'dʒɪʃnz] [kʌm] [hɪr] [ɪ'ventʃuəli] ;
that no one dies here ; that all the world's magicians come here eventually ;
那 不 一 死亡 这里 ; 那 全部 这 世界的 魔术师 来 这里 最终 ;

这里没有人会死；全世界的魔法师最终都会来到这里；

[ðæt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] — [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ? — [ɪz][ðə; ði]
that making money — remember the saying about the root of all evil ? — is the
那 制作 钱 — 记住 这 说 关于 这 根 的 全部 邪恶的 ? — 是 这
['taʊnz] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndəstri] ;
town's principle industry ;
镇上的 原则 行业 ;

赚钱——还记得那句关于万恶之源的谚语吗？——是该镇的主要产业；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and so on . "
和 所以 在 . "

等等。”

" [wel] , [wel] . " [hjuː] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Well , well . " Hugh scratched his head .
" 出色地 , 出色地 . " 休 刮痕 他的 头 .

“嗯，嗯。”休挠了挠头。

" [hjuː] ['treɪsi] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [es] . , ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn] [hel] [dʒʌst][laɪk]
" Hugh Tracy , Ph . D . , F . R . A . S . , spending a season in Hell just like
" 休 特蕾西 , 菲尔 . D . , F . 拉 . 一个 . S . , 开支 一个 季节 在 地狱 只是 喜欢
[ræm'boʊ] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kreɪzi]['poʊət] .
Rimbaud or some other crazy poet .
兰波 或者 一些 其他 疯狂的 诗人 .

“休·特雷西博士，皇家天文学会会员，就像兰波或其他一些疯狂的诗人一样，在地狱里度过了一段时间。”

[ðə; ði][fɔːl] ['siːz(ə)n][æt; ət][ðæt] .
The fall season at that .
这 落下 季节 在 那 .

而且还是在秋季。

[haʊ] ['evlɪn] [wʊd] [lʌv] [ðɪs] .
How Evelyn would love this .
如何 伊芙琳 会 爱 这 .

伊芙琳一定会喜欢这个的。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But it's not quite as I would have pictured it . "
但 它是 不是 相当 作为 我 会 有 如图所示 它 . "

但这和我想象中的不太一样。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ?
" Why should it have been ?
" 为什么 应该 它 有 到过 ?

为什么会这样呢?

" [hjuː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ænsər] .
" Hugh could think of no answer .
" 休 可以 思考 的 不 回答 .

休想不出答案。

" [huːz] ['jiːroʊ] , [ðen] ?
" Who's Yero , then ?
" 谁是 耶罗 , 然后 ?

那么，Yero是谁呢?

['hiːz] [kɔːld] [ðə; ði] ['enəmi] . "
He's called The Enemy . "
他是 称为 这 敌人 . "

他被称为"敌人"。

" ['hiːz] [ðer; ðər] ['enəmi] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
" He's their enemy , sure enough .
" 他是 他们的 敌人 , 当然 足够的 .

"他确实是他们的敌人。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [huː] [hiː; hi] [ɪz] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ,
I don't know exactly who he is , but he's someone in authority ,
我 不 知道 确切地 WHO 他 是 , 但 他是 某人 在 权威 ,

我不太清楚他的具体身份，但他肯定是个有权势的人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrgətɔːri] ['kændədets] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
and his job is to see that the Purgatory candidates get a chance to
和 他的 工作 是 到 看 那 这 炼狱 候选人 得到 一个 机会 到
['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
straighten things out for themselves .
拉直 事物 出去 为了 他们自己 .

他的工作是确保炼狱候选人有机会自己解决问题。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['fɔːlən] [bʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;
Naturally the Fallen buck him as much as possible ;
自然 这 倒下 巴克 他 作为 很多 作为 可能的 ;

堕落者们自然会尽可能地反抗他;

[ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ['sʌmwʌt] ,
and part of the trick is to disguise the place somewhat ,
和 部分 的 这 诡计 是 到 伪装 这 地方 有些 ,

诀窍之一就是要稍微掩饰一下这个地方。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['neɪtʃər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænspɔrtiːz] — [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [dæmd] —

to	keep	its	nature	hidden	from	the	transportees	—	the	potential	damned	—
到	保持	它是	自然	隐	从	这	运输对象	—	这	潜在的	该死的	—

[ænd; ənd] [lʊr] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	lure	them	into	doing	something	that	will	keep	them	here	for	good	.
和	饵	他们	进入	正在做	某物	那	将要	保持	他们	这里	为了	好的	.

为了不让被传送者（潜在的堕落者）发现其本质，并引诱他们做一些会让他们永远留在这里的事情。

[ðæt] [bed] [jʊə(r)] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

That	bed	you're	in	,	for	instance	,
那	床	你是	在	,	为了	实例	,

例如，你现在睡的这张床。

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['brɪmstoʊn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

is	probably	a	pool	of	flaming	brimstone	or	something	of	the	sort	.
是	大概	一个	水池	的	炽盛	硫磺	或者	某物	的	这	种类	.

很可能是一池燃烧的硫磺之类的东西。

" [hjuː] [baʊndɪd] [aʊt] ['heɪstɪli] .

"	Hugh	bounded	out	hastily	.
"	休	有界	出去	草草	.

休匆匆跑了出去。

" ['jiːroʊ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [dɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv]

"	Yero	establishes	himself	in	the	fortress	of	Dis	,	which	is	what	that	pile	of
"	耶罗	建立	他自己	在	这	堡垒	的	迪斯	,	哪个	是	什么	那	桩	的

['kroʊmiəm] [dʒʌŋk] [ɪz] ,

chromium	junk	is	,
铬	垃圾	是	,

“耶罗在迪斯要塞建立了自己的据点，而那堆铬合金废料就是迪斯要塞。”

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] , ['æftər] [juː; jʊ] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .

up	on	the	hill	,	after	you	get	behind	the	disguise	.
向上	在	这	爬坡道	,	后	你	得到	在后面	这	伪装	.

爬上山顶，在你揭开伪装之后。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Each	time	he	comes	,	he	makes	a	tour	through	the	town	,
每个	时间	他	来	,	他	制作	一个	旅游	通过	这	镇	,

他每次来都会在镇上逛一圈，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːtʃ] ['nuːkʌmər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [wɪtʃ] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] [ðæt]

showing	himself	to	each	newcomer	in	a	form	which	will	mean	the	most	to	that
显示	他自己	到	每个	新人	在	一个	形式	哪个	将要	意思是	这	最多	到	那

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

以对每个新来者最有意义的方式向他们展现自己。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

The	important	thing	is	that	few	people	take	kindly	to	being	corrected	in	the
这	重要的	事物	是	那	很少	人们	拿	亲切地	到	存在	已更正	在	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ðæt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

fundamental	kinds	of	mistakes	that	bring	them	here	,
基本的	种类	的	错误	那	带来	他们	这里	,

重要的是，很少有人乐于接受别人纠正他们犯下的那些导致他们走到今天这一步的根本性错误。

[soʊ] [ðæt] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] - [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [meɪks] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] . "

so	that	nine	times	out	of	ten	Yero's	appearance	to	you	makes	you	hate	him	.	"
所以	那	九	时代	出去	的	十	-	外貌	到	你	制作	你	恨	他	.	"

所以十次里有九次，耶罗的出现都会让你讨厌他。

" [m] , " [hjuː] [sed] .
" Hmm , " Hugh said .
" 唔 , " 休 说 .

“嗯，”休说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .
" I begin to catch on , around the edges , as it were .
" 我 开始 到 抓住 在 , 大约 这 边缘 , 作为 它 是 .

“我开始慢慢明白过来，就像是从边缘开始明白一样。”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ'd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] . "
To me he looked like a man I'd started out to murder a few days ago . "
到 我 他 看起来 喜欢 一个 男人 ID 开始 出去 到 谋杀 一个 很少 天 前 . "

在我看来，他就像几天前我准备谋杀的那个人。

" [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .
" You're on the track .
" 你是 在 这 追踪 .

“你走在正确的道路上。”

[ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['məutivz] , [juːz] [jʊr; jər] [hed] , [sʌn] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [trɪk] [juː; jʊ]
Examine your motives , use your head , son , and don't let the Princes trick you
检查 你的 动机 , 使用 你的 头 , 儿子 , 和 不 让 这 王子们 诡计 你
['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .
into anything .
进入 任何事物 .

审视你的动机，动动脑子，孩子，别让王子们骗了你。

" [ðə; ði] [pə'luːsɪd] [ʃeɪp] ['stedid] [ænd; ənd] [gruː] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] ;
" The pellucid shape steadied and grew real and solid by degrees ;
" 这 透明 形状 稳定 和 生长 真实的 和 坚硬的 经过 学位 ;

“透明的形状逐渐稳定下来，变得真实而坚实；

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [hæt] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] .
the man in the top hat rose and walked toward the bed .
这 男人 在 这 顶部 帽子 玫瑰 和 步行 朝向 这 床 .

戴高礼帽的男人站起身，走向床边。

" [ə'bʌv] [ɔːl] — [dəunt] [heɪt] ['jiːroʊ] .
" Above all — don't hate Yero .
" 多于 全部 — 不 恨 耶罗 .

“最重要的是——不要恨耶罗。”

" [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tʌtʃt] [hjuːz] [sliːv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt]
" His outstretched hand touched Hugh's sleeve , and he vanished on the instant
" 他的 伸展 手 感动 休的 袖子 , 和 他 消失了 在 这 立即的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['hɪkʌp] .
with a sharp hiccup .
和 一个 锋利的 打嗝 .

“他伸出的手碰到了休的袖子，然后他立刻打了个响亮的嗝，消失了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
There was no one in the house ,
那里 曾是 不 一 在 这 房子 ,

屋里没有人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'sʊmd] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] - ['lʊkɪŋ] ['pʊdɪŋ]
and nothing to eat but a half - consumed and repellent - looking pudding
和 没有什么 到 吃 但 一个 一半 - 消耗 和 驱虫剂 - 寻找 布丁
[left] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [naɪt] " [bɪ'fɔːr] ,
left over from the " night " before ,
左边 超过 从 这 " 夜晚 " 前 ,

除了昨晚剩下的半块看起来令人作呕的布丁之外，什么也没吃。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ['ræðər] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n]

which	he	finished	for	lack	of	anything	else	rather	than	out	of	any	attraction
哪个	他	完成的	为了	缺少	的	任何事物	别的	相当	比	出去	的	任何	景点

[ðə; ði] ['sjʊti] ['ɑːbdʒekt] [hæd; həd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brekfəst] [dɪʃ] .

the	suety	object	had	as	a	breakfast	dish	.
这	诉讼	目的	有	作为	一个	早餐	盘子	.

他吃完这道菜只是因为实在没有别的选择，而不是因为这道油腻腻的食物作为早餐菜肴有什么吸引力。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ætəvɑːr] .

Then	he	left	the	house	in	search	of	the	other	Atavar	.
然后	他	左边	这	房子	在	搜索	的	这	其他	阿塔瓦尔	.

然后他离开房子去寻找另一个阿塔瓦尔。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['tʃɪli] [ɔːl] [ðə; ði]

The	light	was	bright	and	cheerful	as	always	,	but	he	felt	chilly	all	the
这	光	曾是	明亮的	和	快乐	作为	总是	,	但	他	毛毡	寒冷	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

光线一如既往地明亮欢快，但他仍然觉得有点冷。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði]

Discovering	where	he	was	had	destroyed	all	of	his	amusement	in	the
发现	在哪里	他	曾是	有	损毁	全部	的	他的	娱乐	在	这

['taʊnz] ['kreɪzi] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

town's	crazy	construction	,
镇上的	疯狂的	建造	,

发现自己身处何处后，他原本对小镇疯狂的建筑工地感到兴致全无。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

and	taken	the	warmth	out	of	his	bones	.
和	已采取	这	温暖	出去	的	他的	骨头	.

他感觉骨头里的温暖都被抽走了。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ʌn'iːzɪli] ,

He	eyed	the	passers	-	by	uneasily	,
他	眼睛	这	过路人	-	经过	不安地	,

他不安地打量着路人，

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]

wondering	as	each	one	approached	him	whether	he	was	seeing	a	prisoner
好奇	作为	每个	一	接近	他	无论	他	曾是	看到	一个	囚犯

[laɪk] [hɪm'self] ,

like	himself	,
喜欢	他自己	,

每个人走近他时，他都在想自己看到的是不是和他一样的囚犯。

[ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] , [ɔːr] [æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [huːz] ['riːəl] [fɔːrm] [wʌz; wəz]

a	soul	in	eternal	torment	,	or	an	emissary	of	the	Fallen	whose	real	form	was
一个	灵魂	在	永恒	折磨	,	或者	一个	使者	的	这	倒下	谁	真实的	形式	曾是

[æm'bɪgjuəs] .

ambiguous	.
模糊的	.

一个遭受永恒折磨的灵魂，或者一个堕落者的使者，其真实形态难以捉摸。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rəumd] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪkli] -

For	the	rest	of	the	morning	he	roamed	the	streets	in	search	of	a	likely	-
为了	这	休息	的	这	早晨	他	漫游	这	街道	在	搜索	的	一个	可能	-

['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] ,

looking	figure	,
寻找	数字	,

整个上午，他都在街上游荡，寻找一个看起来比较像目标的身影。

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][hɪz; ɪz]['wɑːndərɪŋz][wɜːr; wər]['fruːtləs] .

but	finally	he	had	to	admit	that	his	wanderings	were	fruitless	.
但	最后	他	有	到	承认	那	他的	漫游	是	徒劳无功	.

但最终他不得不承认，他的四处游历毫无结果。

[hiː; hi][sæt][daʊn][ɑːn][ə; eɪ]['dɔːrstep][tuː; tə][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	sat	down	on	a	doorstep	to	think	it	out	.
他	卫星	向下	在	一个	家门口	到	思考	它	出去	.

他坐在门阶上思考这个问题。

[hɪz; ɪz] - [wɜːr; wər][ðə; ði] " ['sɪmblz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['erər] " ; [ðeɪ][wɜːr; wər][naɪt] - ['praʊlə(r)] ,

His	Atavars	were	the	"	symbols	of	his	error	"	;	they	were	night	-	prowlers	,
他的	-	是	这	"	符号	的	他的	错误	"	;	他们	是	夜晚	-	潜行者	,

['ɑːbviəsli] ,

obviously	,
明显地	,

他的阿塔瓦尔雕像显然是"他错误的象征"；它们是夜间出没的怪物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][hɪm'self] , [gʌn][ɪn][hænd] .

because	he	had	been	one	himself	,	gun	in	hand	.
因为	他	有	到过	一	他自己	,	枪	在	手	.

因为他自己也曾是其中一员，手里拿着枪。

[ðə; ði] ['erər] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒerəmi] [raɪt] [ænd; ənd] ['evlɪn] — [nɑːt]

The	error	itself	was	something	to	do	with	Jeremy	Wright	and	Evelyn	—	not
这	错误	本身	曾是	某物	到	做	和	杰里米	赖特	和	伊芙琳	—	不是

[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['mɜːrdər] ,

the	impending	murder	,
这	即将到来的	谋杀	,

错误本身与杰里米·赖特和伊芙琳有关——而不是即将发生的谋杀案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðər] ['erər] .

because	it	had	not	been	committed	,	but	some	other	error	.
因为	它	有	不是	到过	坚定的	,	但	一些	其他	错误	.

因为这不是故意犯错，而是其他错误。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɑːp][hæt][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] , [pər'hæps] ,

The	man	in	the	top	hat	had	been	chosen	,	perhaps	,
这	男人	在	这	顶部	帽子	有	到过	选定	,	也许	,

或许，那个戴高礼帽的男人已经被选中了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪr] , [ə; eɪ][swɑːv]

because	he	had	conceived	of	Wright	as	a	cavalier	,	a	suave
因为	他	有	构思	的	赖特	作为	一个	骑士	,	一个	温文尔雅

[hoʊmbreɪkɚ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;

homebreaker	,	or	something	of	the	sort	;
家破者	,	或者	某物	的	这	种类	;

因为他把赖特想象成一个轻浮的浪荡子、一个风度翩翩的家庭破坏者，或者类似这样的人；

['dɪnər] [kloʊðz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

dinner	clothes	made	a	pointed	symbol	of	such	a	notion	.
晚餐	衣服	制成	一个	尖	象征	的	这样的	一个	概念	.

晚礼服恰如其分地象征了这种观念。

[ʌv; əv] [wʌt] [els] , [spə'sɪfɪkli] , [hæd; həd][hiː; hi] [sə'spektɪd] ['dʒerəmi] ?

Of	what	else	,	specifically	,	had	he	suspected	Jeremy	?
的	什么	别的	,	具体来说	,	有	他	怀疑	杰里米	?

具体来说，他还怀疑杰里米什么？

[tɑːm] - ['kætɪŋ] !

Tom	-	catting	!
汤姆	-	猫咪	!

公猫！

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	groaned	and	dropped	his	head	in	his	hands	,
他	呻吟	和	掉落	他的	头	在	他的	双手	,

他呻吟一声，双手抱头。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][kæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

remembering	the	cat	he	had	seen	in	conjunction	with	his	first	sight	of
记住	这	猫	他	有	已见	在	连词	和	他的	第一的	视线	的

[ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈdɪnər] [kloʊðz] .

the	man	in	dinner	clothes	.
这	男人	在	晚餐	衣服	.

他想起了第一次见到身穿晚礼服的男人时，看到的那一只猫。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ˈrægɪd] [ˈæli] - [kæt][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

How	was	he	to	find	one	ragged	alley	-	cat	in	a	town	where	there	were
如何	曾是	他	到	寻找	一	破烂不堪	胡同	-	猫	在	一个	镇	在哪里	那里	是

[ˈdaʊtləs] [ˈhʌndrədz] ?

doubtless	hundreds	?
毫无疑问	数百	?

他怎么可能在一个可能有数百只流浪猫的城镇里找到一只衣衫褴褛的流浪猫呢?

[kæts][dɪd][nɑːt] [wer] [ˈpɪriəd] [ˈkɑːstuːmz] .

Cats	did	not	wear	period	costumes	.
猫	做过	不是	穿	时期	服装	.

猫不会穿复古服装。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [goʊ] [əˈraʊnd] [ˈtʌtʃɪŋ] [kæts] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] !

He	couldn't	go	around	touching	cats	until	something	happened	!
他	不能	去	大约	接触	猫	直到	某物	发生	!

直到发生了什么事，他才敢到处摸猫!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsnɪfɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [ˈmɔːrnf(ə)l] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	heard	a	sniffing	sound	and	a	thin	mournful	whine	at	his	side	.
他	听到	一个	嗅闻	声音	和	一个	薄的	悲哀	抱怨	在	他的	边	.

他听到身旁传来抽泣声和微弱的哀鸣声。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

" [goʊ] - [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	'	way	,	"	he	said	.
"	去	-	方式	,	"	他	说	.

“走开，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][kæt] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌŋgrəl] [puːtʃ] .

"	I	want	a	cat	,	not	a	mongrel	pooch	.
"	我	想	一个	猫	,	不是	一个	杂种狗	狗	.

我想要一只猫，而不是一只杂种狗。

" [ðə; ði] [ˈpʌpi] , [riˈkɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfrendli] [toʊn] , [drɑːpt] [ɪts][teɪl][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

"	The	puppy	,	recoiling	at	the	unfriendly	tone	,	dropped	its	tail	and	began	to
"	这	小狗	,	反冲	在	这	不友好	语气	,	掉落	它是	尾巴	和	开始	到

[ˈsaɪdl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

sidle	away	from	him	,
侧卧	离开	从	他	,

小狗听到这不友好的语气，吓得缩回了尾巴，开始慢慢地躲开他。

[ænd; ənd] [ˈgluːmɪli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

and	gloomily	he	watched	it	go	.
和	阴郁地	他	观看	它	去	.

他沮丧地看着它离去。

[braʊn] [dɔːg] ? — [braʊn] [kæt] ? — [braʊn] [dɔːg] !

Brown	dog	?	—	Brown	cat	?	—	Brown	dog	!
棕色的	狗	?	—	棕色的	猫	?	—	棕色的	狗	!

棕色的狗？——棕色的猫？——棕色的狗！

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] !

An	inspiration	!
一个	灵感	!

真是令人鼓舞！

" [hɪr] , [fliːt] , " [hiː; hi] [ɛˈseɪd] .

"	Here	,	Fleet	,	"	he	essayed	.
"	这里	,	舰队	,	"	他	尝试	.

“给你，弗利特，”他试探着说。

[ðə; ði] [ˈpʌpi] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][teɪl] - [ˈwægɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,

The	puppy	burst	into	a	frenzy	of	tail	-	wagging	and	came	back	,
这	小狗	爆裂	进入	一个	狂热	的	尾巴	-	摇尾巴	和	来了	后退	,

小狗突然狂摇尾巴，跑了回来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈæŋgld] [trɑːt][ˈoʊnli][dɔːgz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [biːsts] [siːm]

with	that	peculiar	angled	trot	only	dogs	out	of	all	the	four	-	footed	beasts	seem
和	那	奇特	倾斜的	小跑	仅有的	狗	出去	的	全部	这	四	-	有脚的	野兽	似乎

[tuː; tə] [əˈfekt] .

to	affect	.
到	影响	.

在所有四足动物中，似乎只有狗才会采用那种奇特的倾斜小跑姿势。

[hjuː] [ˈpætɪd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Hugh	patted	its	head	,	and	it	whined	and	licked	his	hand	.
休	轻拍	它是	头	,	和	它	抱怨	和	舔过	他的	手	.

休拍了拍它的头，它呜咽着舔了舔他的手。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	there	,	"	he	said	.
"	那里	,	那里	,	"	他	说	.

“好了好了，”他说。

" [jʊə(r)] [lɔːst] , [aɪ] [noʊ] .

"	You're	lost	,	I	know	.
"	你是	丢失的	,	我	知道	.

我知道你迷路了。

[soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] . [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [fliːt] , [wiːl] [bəuθ][biː; bi][hoʊm] [ˈʃɔːrtli] .

So	am	I	.	If	your	name	is	Fleet	,	we'll	both	be	home	shortly	.
所以	是	我	.	如果	你的	姓名	是	舰队	,	出色地	两个都	是	家	不久	.

我也是。如果你的名字叫弗利特，那我们很快就能到家了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɑːrn] [wel] ['betər] [biː; bi] [fliːt] .

It	darn	well	better	be	Fleet	.
它	该死	出色地	更好的	是	舰队	.

最好是舰队。

" [hjuː] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spekjələtɪvli] .

"	Hugh	considered	the	animal	speculatively	.
"	休	经过考虑的	这	动物	推测性地	.

休·麦克唐纳对这只动物进行了推测性的观察。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli]

It	certainly	seemed	to	respond	to	the	name	;	but	then	,	it	was	only
它	当然	似乎	到	回应	到	这	姓名	;	但	然后	,	它	曾是	仅有的

[ə; eɪ] [ˈpʌpi] ,

a	puppy	,
一个	小狗	,

它似乎对这个名字有反应；但是，它毕竟只是一只小狗。

[ænd; ənd] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzəli] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ˈeni] [ˈfrendli] [nɔɪz] .

and	might	just	as	easily	respond	to	any	friendly	noise	.
和	可能	只是	作为	容易地	回应	到	任何	友好的	噪音	.

而且可能对任何友好的噪音都做出同样的反应。

[ˈgrɪmli] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

Grimly	he	sat	and	waited	.
阴沉地	他	卫星	和	等待	.

他神情凝重地坐着，等待着。

[ɪn] [əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][dɔːg][bɪˈgæn][tuː; tə][get] [ˈrestləs] ,

In	about	an	hour	the	dog	began	to	get	restless	,
在	关于	一个	小时	这	狗	开始	到	得到	不安	,

大约一个小时后，狗开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [hjuː] [ˈkɑːrtɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm]

and	Hugh	carted	it	across	the	street	to	a	shop	and	bought	it	some
和	休	推车	它	穿过	这	街道	到	一个	店铺	和	买	它	一些

[miːt] ,

meat	,
肉	,

休把它搬到街对面的商店，给它买了些肉。

[ˈliːvɪŋ] [ɪn] [ˈpeɪmənt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːliːg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃɑːpkiːpər] [siːmd] [tuː; tə]

leaving	in	payment	a	letter	from	a	colleague	which	the	shopkeeper	seemed	to
离开	在	支付	一个	信	从	一个	同事	哪个	这	店主	似乎	到

[θɪŋk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkæntrɪp] ,

think	was	full	of	cantrips	,
思考	曾是	满的	的	戏法	,

他留下一封同事的信作为付款，店主似乎认为信里全是咒语。

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

charms	of	some	kind	.
魅力	的	一些	种类	.

某种护身符。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .

Then	he	resumed	his	vigil	.
然后	他	恢复	他的	守夜	.

然后他继续守夜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈprɑːksɪmətli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][baɪ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][taɪm] - [ˈkiːpɪŋ] [ˈsɪstəm] [wen]

It	was	approximately	four	o'clock	by	his	personal	time	-	keeping	system	when
它	曾是	大约	四	点钟	经过	他的	个人的	时间	-	保持	系统	什么时候

[hiː; hi]['faɪnəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ,

he	finally	heard	the	sound	he	had	been	listening	for	,
他	最后	听到	这	声音	他	有	到过	聆听	为了	,

按照他自己的计时系统，大约是四点钟的时候，他终于听到了他一直在倾听的声音。

[bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['ɜːrtʃɪn] ,

but	not	daring	to	expect	—	the	voice	of	the	red	-	headed	urchin	,
但	不是	大胆	到	预计	—	这	嗓音	的	这	红色的	-	标题	顽童	,

但不敢奢望——红发顽童的声音

['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔgz] [neɪm] [ɪn] [ɪn'kredəbli] ['wɪri] [toʊnz] .

calling	his	dog's	name	in	incredibly	weary	tones	.
呼叫	他的	狗的	姓名	在	难以置信	厌倦	音调	.

他用极其疲惫的语气呼唤着他爱犬的名字。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ter; tɪ(ə)r] - [stri:kt] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['stʌmblɪŋ] ,

In	a	moment	the	boy	appeared	,	his	face	tear	-	streaked	,	his	feet	stumbling	,
在	一个	片刻	这	男生	出现	,	他的	脸	撕	-	条纹	,	他的	脚	踉跄	,

片刻之后，男孩出现了，脸上满是泪痕，脚步踉跄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevi] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] .

his	eyes	heavy	from	lack	of	sleep	.
他的	眼睛	重的	从	缺少	的	睡觉	.

他因睡眠不足而双眼沉重。

[ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nɪkl] [kæp] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

The	stick	was	still	pulling	him	,	and	the	conical	cap	,	by	a	miracle	,
这	戳	曾是	仍然	拉	他	,	和	这	锥	帽	,	经过	一个	奇迹	,

那根棍子还在拉着他，而圆锥形帽，奇迹般地，

[stɪl] ['restɪd] [ə'skju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

still	rested	askew	on	his	head	.
仍然	休息	歪斜	在	他的	头	.

仍然歪斜地挂在他的头上。

[ðə; ði][rɑ:d] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [hju:] ,

The	rod	lunged	forward	eagerly	as	soon	as	it	pointed	toward	Hugh	,
这	杆	猛扑	向前	急切地	作为	很快	作为	它	尖	朝向	休	,

鱼竿一指向休，就急切地向前猛冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,

and	the	boy	stopped	by	the	doorstep	,
和	这	男生	停止	经过	这	家门口	,

男孩停在了门口，

[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪŋ][rɑ:d] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['traɪʌmf] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌpi] .

the	divining	rod	pointing	in	quivering	triumph	squarely	at	the	puppy	.
这	占卜	杆	指向	在	颤抖	胜利	完全	在	这	小狗	.

探矿棒颤抖着，得意洋洋地指向小狗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɔ:l] .

The	boy	sat	down	in	the	street	and	began	to	bawl	.
这	男生	卫星	向下	在	这	街道	和	开始	到	呶	.

男孩坐在街上，开始嚎啕大哭。

" [naʊ] , [naʊ] , " [sed] [hju:] .

"	Now	,	now	,	"	said	Hugh	.
"	现在	,	现在	,	"	说	休	.

“好了好了，”休说道。

" [ju:v] [faʊnd] [jʊr; jər][dɔ:g] .

"	You've	found	your	dog	.
"	你已经	成立	你的	狗	.

你找到你的狗了。

[dəunt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

What's	the	matter	?	"
是什么	这	事情	?	"

怎么了？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] [sliːp] [ɔːr]['eni] [fuːd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['snʌfəld] .

"	I	haven't	had	any	sleep	or	any	food	,	"	the	boy	snuffled	.
"	我	还没有	有	任何	睡觉	或者	任何	食物	,	"	这	男生	哼哼	.

“我没睡觉也没吃饭，”男孩抽泣着说。

" [aɪ] ['kudnt] [let][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd] [muːv] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	I	couldn't	let	go	,	and	the	dog	could	move	faster	than	I	could	,
"	我	不能	让	去	,	和	这	狗	可以	移动	快点	比	我	可以	,

“我放不下手，而且那条狗跑得比我快。”

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [pʊld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [its] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [fɔːlt] ,

so	I've	been	pulled	all	over	the	city	,	and	I'll	bet	it's	all	the	Old	One's	fault	,
所以	我已经	到过	拉	全部	超过	这	城市	,	和	患病的	赌注	它是	全部	这	老的	一个人的	过错	,

所以，我被拉到城里各处去，我敢打赌，这都是那个古老者的错。

[tuː] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz]['ræpɪdli][ænd; ənd] [hjuː] [traɪd][tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

too	—	"	His	voice	rose	rapidly	and	Hugh	tried	to	calm	him	down	,	a	little
也	—	"	他的	嗓音	玫瑰	快速	和	休	尝试	到	冷静的	他	向下	,	一个	小的

[æb'stræktɪdli] ,

abstractedly	,
抽象地	,

“也——”他的声音突然提高了，休有些心不在焉地试图让他冷静下来。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn] [hjuː] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['riːəl]

for	in	the	reference	to	the	Old	One	Hugh	had	recognized	the	boy's	real
为了	在	这	参考	到	这	老的	一	休	有	认可	这	男孩们	真实的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

因为从提及古老者这件事上，休已经认出了男孩的真实本性。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ælaɪ] .

and	knew	him	for	an	ally	.
和	知道	他	为了	一个	盟友	.

并且知道他是盟友。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] ['evlɪn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

Wait	till	I	tell	Evelyn	,	he	told	himself	,
等待	直到	我	告诉	伊芙琳	,	他	讲述	他自己	,

“等我告诉伊芙琳再说，”他对自己说。

[ðæt] [aɪv] [siːn] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbim] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

that	I've	seen	an	Archangel	and	one	of	the	Cherubim	face	to	face	,
那	我已经	已见	一个	大天使	和	一	的	这	基路伯	脸	到	脸	,

我曾亲眼见过一位大天使和一位基路伯。

[ænd; ənd] [hætʃt] [plɑːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlən] !

and	hatched	plots	with	the	Fallen	!
和	孵化	图表	和	这	倒下	!

他们与堕落者密谋！

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][dɔːg] , [ænd; ənd] ['fɪgjərd] ['prɑːbəbli] [juːd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] . "

"	I	saw	your	dog	,	and	figured	probably	you'd	be	along	.	"
"	我	锯	你的	狗	,	和	想	大概	你会	是	沿着	.	"

“我看到了你的狗，就想你可能也会来。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Oh	,	thank	you	,	sir	.
"	哦	,	感谢	你	,	先生	.

“哦，谢谢您，先生。”

[aɪ] [ges] [aɪ'd][hæv; həv][spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rnəti] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt][held]
I guess I'd have spent the rest of eternity chasing him if you hadn't held
我 猜测 ID 有 花费 这 休息 的 永恒 追逐 他 如果 你 之前没有 握住
[hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
him until I could catch up with him .
他 直到 我 可以 抓住 向上 和 他 .

如果不是你把他拉住，直到我能追上他，我想我可能要花一辈子时间去追他了。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rkt] [stɪk] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ][ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] [ɪ'nɑ:kjuəs] [ɑ:n]
" He looked angrily at the forked stick , which now lay inert and innocuous on
" 他 看起来 愤怒地 在 这 分叉 戳 , 哪个 现在 躺 惰性 和 无害的 在
[ðə; ði] ['kɑ:bld] ['peɪvmənt] .
the cobbled pavement .
这 鹅卵石路 路面 .

他怒视着那根分叉的树枝，它现在静静地躺在鹅卵石人行道上，毫无生气。

" [aɪ] [ju:st] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [spel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [smel] ['pi:p(ə)l] .
" I used the wrong spell , and it had to smell people .
" 我 用过的 这 错误的 拼写 , 和 它 有 到 闻 人们 .

“我用错了咒语，它必须闻到人的气味。”

[noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fli:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:]
No wonder we could never get close enough to Fleet for him to hear me
不 想知道 我们 可以 绝不 得到 关闭 足够的 到 舰队 为了 他 到 听到 我
! "
! "
! "

难怪我们始终无法靠近弗利特，让他听见我说话！

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][rɑ:d][wɜ:rk] [ə'gen] ? "
" Do you think you could make the rod work again ? "
" 做 你 思考 你 可以 制作 这 杆 工作 再次 ? "

你觉得你还能修好那根鱼竿吗?

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] .
" Oh , yes , sir .
" 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

['oʊnli][aɪ]['nevər] [wʊd] . "
Only I never would . "
仅有的 我 绝不 会 . "

但我永远不会。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
" I want to use it .
" 我 想 到 使用 它 .

我想用它。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ ”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" I don't mind .
" 我 不 头脑 .

我不介意。

[its] [maɪ] ['ʌŋkəlz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [kʌt] [ə'nʌðər] [wʌn] .
It's my uncle's , but I can always cut another one .
它是 我的 叔叔的 , 但 我 能 总是 切 其他 一 .

这是我叔叔的，但我可以再切一个。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tuː] .

Only	**it**	**won't**	**work**	**without**	**the**	**hat**	**,**	**and**	**I**	**took**	**that**	**from**	**my**	**uncle**	**too**	**.**
仅有的	它	惯于	工作	没有	这	帽子	,	和	我	采取	那	从	我的	叔叔	也	.

只是没有帽子就做不到，而那顶帽子也是我从叔叔那里拿来的。

['hiːz] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] , " [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['ædɪd] ['praʊdli] .

He's	**an**	**Authority**	**,**	**"**	**the**	**urchin**	**added**	**proudly**	**.**
他是	一个	权威	,	"	这	顽童	额外	自豪地	.

"他可是个权威人物，"那个顽童骄傲地补充道。

[hjuː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɜːtəz] ['sɔːrsərərz] [ə'prentɪs] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Hugh	**thought**	**of**	**Goethe's**	**Sorcerer's**	**Apprentice**	**and**	**grinned**	**.**
休	想法	的	歌德的	巫师的	学徒	和	咧嘴一笑	.

休想起了歌德的《魔法师的学徒》，咧嘴一笑。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ][gɑːt]['taɪərd] ?

"	**How**	**come**	**you**	**didn't**	**shake**	**your**	**head**	**and**	**knock**	**it**	**off**	**when**	**you**	**got**	**tired**	**?**
"	如何	来	你	没有	摇	你的	头	和	敲	它	离开	什么时候	你	得到	疲劳的	?

"

"

"

"你累了为什么不摇摇头，别再说了？"

" [oʊ] , [ðə; ði][hæt]['oʊnli]['stɑːrts][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Oh**	**,**	**the**	**hat**	**only**	**starts**	**it**	**.**
"	哦	,	这	帽子	仅有的	开始	它	.

哦，帽子只是个开始而已。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][baɪ][ɪt'self] .

After	**that**	**it**	**goes**	**by**	**itself**	**.**
后	那	它	去	经过	本身	.

之后它就自行运转了。

[aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hæt] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	**just**	**didn't**	**want**	**to**	**lose**	**my**	**uncle's**	**hat**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**"**
我	只是	没有	想	到	失去	我的	叔叔的	帽子	,	那就是	全部	.	"

我只是不想弄丢我叔叔的帽子，仅此而已。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**Good**	**for**	**you**	**.**
"	好的	为了	你	.

"对你有好处。

[ðen] [sə'poʊz] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][hæt][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Then	**suppose**	**I**	**borrow**	**the**	**hat**	**for**	**just**	**a**	**minute**	**,**
然后	认为	我	借	这	帽子	为了	只是	一个	分钟	,

假设我借用这顶帽子一分钟，

[ænd; ənd][juː; jʊ][græb][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [stɪk] ['stɑːrts] .

and	**you**	**grab**	**it**	**when**	**the**	**stick**	**starts**	**.**
和	你	抓住	它	什么时候	这	戳	开始	.

当棍子开始转动时，你就抓住它。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæt] .

I	**want**	**to**	**find**	**a**	**cat**	**.**
我	想	到	寻找	一个	猫	.

我想找一只猫。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

"	**The**	**boy**	**shook**	**his**	**head**	**doubtfully**	**.**
"	这	男生	摇晃	他的	头	怀疑地	.

男孩疑惑地摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

"	I	wouldn't	want	to	do	it	myself	,	but	it's	your	business	.
"	我	不会	想	到	做	它	我	,	但	它是	你的	商业	.

"我个人不想做，但这是你的事。"

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][kæt] ?

What	kind	of	cat	?
什么	种类	的	猫	?

什么品种的猫?

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [spel] .

I	have	to	make	up	a	spell	.
我	有	到	制作	向上	一个	拼写	.

我得编个咒语。

" [hju:] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ,

"	Hugh	anticipated	some	difficulty	in	explaining	what	it	was	he	wanted	,
"	休	预期	一些	困难	在	解释	什么	它	曾是	他	通缉	,

休预料到在解释他想要的东西时会遇到一些困难，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtrænspɔ:'ti:]

but	to	his	relief	the	boy	had	already	recognized	him	as	a	transportee
但	到	他的	宽慰	这	男生	有	已经	认可	他	作为	一个	运输对象

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

and	understood	at	once	.
和	理解	在	一次	.

但令他欣慰的是，男孩已经认出他是被流放者，并立刻明白了他的意思。

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[pʊt][ðə; ði][hæt][ɑ:n] .

Put	the	hat	on	.
放	这	帽子	在	.

戴上帽子。

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] [laɪk][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

Pick	up	the	stick	like	I	had	it	.
挑选	向上	这	戳	喜欢	我	有	它	.

像我一样把棍子捡起来。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][fɔ:rk][ɪn] [i:tʃ] [hænd] .

That's	it	,	one	fork	in	each	hand	.
那就是	它	,	一	叉	在	每个	手	.

就这样，两只手各拿一把叉子。

[naʊ] [ðen] :

Now	then	:
现在	然后	:

那么:

['si:kər] [ʌv; əv] [soʊlz] , [lɔ:st] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ,

Seeker	of	souls	,	lost	boys	and	girls	,
寻觅者	的	灵魂	,	丢失的	男孩们	和	女孩们	,

寻找灵魂，迷失的男孩女孩们

[ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd][ʌv; əv] [welz] ,

Of	objects	and	of	wells	,
的	对象	和	的	水井	,

物体和水井，

[faɪnd][hɪz; ɪz] [geɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld]
Find **his** **gate** **between** **the** **worlds**
寻找 他的 门 之间 这 世界

找到他连接两个世界的大门

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [nelz] ;
Before **the** **curfew** **knells** **;**
前 这 宵禁 丧钟 ;

宵禁钟声敲响之前;

[faɪnd][ðə; ði][kæt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪd]
Find **the** **cat** **who** **should** **reside**
寻找 这 猫 WHO 应该 居住

找到应该居住的猫

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][wɜːrld][ˌɪn'saɪd] .
In **the** **mortal** **world** **Inside** **.**
在 这 凡人 世界 里面 .

在凡人世界之内。

" [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪŋ][rɑːd]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [hjuː] [plʌndʒd] ['æftər]
" **The** **divining** **rod** **started** **forward** **with** **a** **terrific** **jerk** **,** **and** **Hugh** **plunged** **after**
" 这 占卜 杆 开始 向前 和 一个 了不起 混蛋 , 和 休 暴跌 后
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"探杆猛地向前一冲，休也跟着跳了下去。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snætʃt] [ɔːf][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [kæp] .
The **boy** **ran** **alongside** **him** **and** **snatched** **off** **the** **magician's** **cap** **.**
这 男生 跑 旁边 他 和 抢夺 离开 这 魔术师的 帽 .

男孩跑到他身边，一把扯下了魔术师的帽子。

" [θæŋks] , " [hjuː] ['ʃaʊtɪd] .
" **Thanks** **,** **"** **Hugh** **shouted** **.**
" 谢谢 , " 休 喊叫 .

"谢谢！"休喊道。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **You're** **welcome** **,** **"** **the** **boy** **called** **after** **him** **.**
" 你是 欢迎 , " 这 男生 称为 后 他 .

"不客气，"男孩在他身后喊道。

" [gʊd] [lʌk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][maɪ][dɔːg] .
" **Good** **luck** **,** **sir** **,** **and** **thank** **you** **for** **holding** **my** **dog** **.**
" 好的 运气 , 先生 , 和 感谢 你 为了 保持 我的 狗 .

"祝您好运，先生，谢谢您帮我照看我的狗。"

" [ðen] [ðə; ði] [stɪk] [hɔːld] [hjuː] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - ['oʊnər] [wʌz; wəz]
" **Then** **the** **stick** **hauled** **Hugh** **around** **a** **corner** **,** **and** **the** **dog** **-** **owner** **was**
" 然后 这 戳 拖拽 休 大约 一个 角落 , 和 这 狗 - 所有者 曾是
[gɔːn] ;
gone **;**
已消失 ;

"然后那根棍子拖着休绕过一个拐角，狗主人不见了;

[bʌt; bət][ɪn] [hjuːz] [maɪnd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl]
but **in** **Hugh's** **mind** **there** **remained** **a** **split** **-** **second** **glimpse** **of** **a** **strange** **smile**
但 在 休的 头脑 那里 剩余 一个 分裂 - 第二 一瞥 的 一个 奇怪的 微笑
,
,
,

但休的脑海中仍然闪过一丝奇怪的微笑，那笑容只持续了一瞬间。

['mɪstʃɪvəs] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['eɪdʒlɪsli] [waɪz] .

mischievous	**,**	**kindly**	**,**	**and**	**agelessly**	**wise**	**.**
恶作剧	,	亲切地	,	和	永葆青春	明智的	.

顽皮、善良、智慧永存。

[ðə; ði] ['tʃerəb] [hæd; həd][nɑːt]['spesɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɪtʃ] ['sensɪz] [ðə; ði][rɑːd][wʌz; wəz]

The	**cherub**	**had**	**not**	**specified**	**in**	**his**	**incantation**	**which**	**senses**	**the**	**rod**	**was**
这	小天使	有	不是	指定的	在	他的	咒语	哪个	感官	这	杆	曾是

[tuː; tə][juːz] ,

to	**use**	**,**
到	使用	,

小天使在咒语中并没有具体说明应该用哪根杖来感应。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wʌn] — [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌsjuːpə'sensəri] -

and	**so**	**it**	**had**	**chosen**	**the**	**quickest**	**one**	**—**	**intuition**	**,**	**or**	**supersensory**	**-**
和	所以	它	有	选定	这	最快	一	—	直觉	,	或者	超感官	-

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	**,**
洞察力	,

所以它选择了最快的方式——直觉，或者说超感官知觉。

[ɔːr][sɪksθ] - [sens] — [hjuː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['meni] [θɪŋz] ,

or	**sixth**	**-**	**sense**	**—**	**Hugh**	**had**	**heard**	**it**	**called**	**many**	**things**	**,**
或者	第六	-	感觉	—	休	有	听到	它	称为	许多	事物	,

或者第六感——休听过很多对它的称呼，

[bʌt; bət][ʌn'tɪl][hiː; hi][held][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrk][hiː; hi]['nevər][kwaɪt] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt]

but	**until**	**he**	**held**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**fork**	**he**	**never**	**quite**	**comprehended**	**what**
但	直到	他	握住	这	结束	的	这	叉	他	绝不	相当	理解	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	**was**	**.**
它	曾是	.

但直到他握住叉子的两端，他才真正明白那是什么。

[ðə; ði] [stɪk] [druː] [hɪm; ɪm]['fæstər] .

The	**stick**	**drew**	**him**	**faster**	**.**
这	戳	画	他	快点	.

棍子拉着他跑得更快了。

[hɪz; ɪz][toʊz] [siːmd] ['berli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hɑːrd] ['kɑːblz] .

His	**toes**	**seemed**	**barely**	**to**	**touch**	**the**	**hard**	**cobbles**	**.**
他的	脚趾	似乎	仅仅	到	触碰	这	难的	鹅卵石	.

他的脚趾似乎勉强才能碰到坚硬的鹅卵石路面。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][flai] .

Almost	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**fly**	**.**
几乎	它	似乎	作为	如果	他	是	关于	到	飞	.

他看起来几乎像是要飞起来一样。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɔːr]['eni]['riːəl][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [spiːd]

Yet	**,**	**somehow**	**,**	**there**	**was**	**no**	**wind**	**in**	**his**	**face**	**,**	**nor**	**any**	**real**	**sensation**	**of**	**speed**
然而	,	不知何故	,	那里	曾是	不	风	在	他的	脸	,	也不	任何	真实的	感觉	的	速度

.

:

.

然而，不知何故，他脸上没有感觉到风，也没有感觉到任何速度感。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈkwaɪət] , [æn; ən] [ɪnˈtent] [hʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː]

All	about	him	was	a	breathless	quiet	,	an	intent	hush	of	light	through
全部	关于	他	曾是	一个	喘不过气	安静的	,	一个	意图	嘘	的	光	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːd] .

which	he	soared	.
哪个	他	飙升	.

他周围一片寂静，仿佛屏息凝神，光线在他周围静谧地闪耀。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [sped] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˈsædli]

The	houses	and	shops	of	the	town	sped	by	him	,	blurred	and	sadly
这	房屋	和	商店	的	这	镇	加速	经过	他	,	模糊	和	令人遗憾的是

[ˌʌnˈriːəl] .

unreal	.
虚幻	.

小镇上的房屋和商店在他眼前飞速掠过，模糊不清，令人感到悲哀的不真实。

[ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [dɑːnst] [ˈweɪvərɪŋli] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] .

The	outlines	danced	waveringly	in	a	haze	of	heat	.
这	概述	跳舞	摇摆不定	在	一个	阴霾	的	热	.

在热浪的迷雾中，轮廓摇曳不定。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .

The	town	was	changing	.
这	镇	曾是	变化	.

小镇正在发生变化。

[fɪr] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [ˈprɪkli] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlærɪŋks] .

Fear	lodged	a	prickly	lump	in	his	larynx	.
害怕	已提交	一个	带刺的	块	在	他的	喉	.

恐惧像一根刺扎进了他的喉咙。

[ðə; ði] [fəˈsɑːdz] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

The	façades	were	going	down	as	he	came	closer	to	his	own	world	.
这	立面	是	去	向下	作为	他	来了	更近	到	他的	自己的	世界	.

随着他越来越接近自己的世界，那些伪装也随之瓦解。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [dɪsˈgaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [meltid]

He	knew	that	before	long	the	conventional	disguises	of	the	town	would	be	melted
他	知道	那	前	长的	这	传统的	伪装	的	这	镇	会	是	融化

,

,

,

他知道，不久之后，这座小镇的种种伪装就会被揭穿。

[ænd; ənd] [hel] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] .

and	Hell	would	begin	to	show	through	.
和	地狱	会	开始	到	展示	通过	.

地狱的景象将开始显现。

[ˈstɑːrtld] [ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,

Startled	faces	turned	to	watch	him	as	he	passed	,
惊慌	面孔	转向	到	手表	他	作为	他	通过了	,

他经过时，周围惊愕的面孔转过头来看他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	their	features	were	not	as	they	should	be	.
和	他们的	特征	是	不是	作为	他们	应该	是	.

他们的容貌也不如预期的那样。

[wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [bel] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

Once	he	was	sure	he	had	confronted	Bell	and	Martin	for	an	instant	.
一次	他	曾是	当然	他	有	面对	钟	和	马丁	为了	一个	立即的	.

他确信自己已经和贝尔和马丁对峙了片刻。

[ə; eɪ][kraɪ] , ['dɪstənt][ænd; ənd][waɪld] , [went] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	cry	,	distant	and	wild	,	went	up	behind	him	.
一个	哭	,	遥远	和	荒野	,	去	向上	在后面	他	.

他身后传来一声遥远而狂野的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bel] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['biːljəl] ?

It	had	been	Bell	—	or	was	it	—	Belial	?
它	有	到过	钟	—	或者	曾是	它	—	恶魔	?

那是贝尔——或者说——贝利亚?

['ʌðər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['ʃɔːrtli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kraɪz] ,

Other	feet	were	running	beside	his	own	;	shortly	there	were	other	cries	,
其他	脚	是	跑步	旁	他的	自己的	;	不久	那里	是	其他	哭泣	,

他的脚边还有其他的脚步声；很快，又传来其他的呼喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ;

and	then	a	gathering	roar	and	tumult	of	voices	;
和	然后	一个	采集	吼	和	骚乱	的	声音	;

随后，一阵嘈杂的喧闹声响起;

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] ['dʌlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stæm'piːdɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːb] .

the	street	began	to	throb	dully	with	the	stampeding	feet	of	a	great	mob	.
这	街道	开始	到	搏动	沉闷地	和	这	踩踏	脚	的	一个	伟大的	暴民	.

街道上开始传来大批人群急促的脚步声，节奏沉闷而嘈杂。

[ðə; ði][rɑːd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən] ['æliˌweɪ] .

The	rod	yanked	him	down	an	alleyway	.
这	杆	猛拉	他	向下	一个	小巷	.

那根棍子拽着他冲进了一条小巷。

[ðə; ði] ['θʌndər] ['fɑːloʊd] .

The	thunder	followed	.
这	雷	随后	.

随后雷声响起。

[ɪn][ðə; ði][ˌʌn'riːəl]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entrənsiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [blæk]

In	the	unreal	spaces	of	the	public	square	the	other	entrances	were	already	black
在	这	虚幻	空间	的	这	民众	正方形	这	其他	入口	是	已经	黑色的

[wɪð; wɪθ] [blɜːrd] ['fɪgjərz] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	blurred	figures	howling	down	upon	him	.
和	模糊	数据	嚎叫	向下	之上	他	.

在公共广场那虚幻的空间里，其他入口已经漆黑一片，模糊的身影正朝他嚎叫着。

[ðə; ði] [stɪk] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	stick	did	not	falter	,	but	rushed	headlong	toward	the	castle	.
这	戳	做过	不是	犹豫不决	,	但	匆忙	一头扎	朝向	这	城堡	.

木棍没有丝毫动摇，而是径直朝着城堡飞去。

[hɪz; ɪz][hændz] ['swetɪd] [prə'fjuːsli] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [skɪmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]

His	hands	sweated	profusely	on	the	fork	,	and	his	feet	skimmed	the	earth	in
他的	双手	汗流浃背	大量地	在	这	叉	,	和	他的	脚	脱脂	这	地球	在

[greɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [baʊndz] .

great	impossible	bounds	.
伟大的	不可能的	界限	.

他的双手握着叉子，汗水涔涔，双脚在地上划出不可思议的弧线。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [swept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	gates	of	the	fortress	swept	toward	him	.
这	大门	的	这	堡垒	扫荡	朝向	他	.

堡垒的大门向他袭来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃædoʊi] [gɑːrdz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət]

There	were	shadowy	guards	there	,	but	they	were	looking	through	him	at
那里	是	阴暗的	守卫	那里	,	但	他们	是	寻找	通过	他	在

[ðə; ði][mɑːb][bɪ'haɪnd] ;

the	mob	behind	;
这	暴民	在后面	;

那里有一些身影模糊的守卫，但他们的目光却越过他，落在身后的暴徒身上；

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	next	instant	he	was	passing	them	.
这	下一个	立即的	他	曾是	通过	他们	.

下一刻，他就超过了他们。

[ðə; ði][ˌʌn'riːəl]['speɪsɪz][wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [blɜːrd] ['feɪsɪz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	unreal	spaces	were	black	with	blurred	faces	rushing	down	upon	him	.
这	虚幻	空间	是	黑色的	和	模糊	面孔	匆忙	向下	之上	他	.

那些虚幻的空间一片漆黑，模糊的面孔向他涌来。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] [bɪ'keɪm] [θɪk] , [trænz'luːs(ə)nt] .

The	mists	of	unreality	became	thick	,	translucent	.
这	薄雾	的	不真实	成为	厚的	,	半透明	.

虚幻的迷雾变得浓重而半透明。

['evrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['redɪʃ] [ˌoʊpə'lesəns] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Everything	around	him	was	a	vague	reddish	opalescence	through	which	the
一切	大约	他	曾是	一个	模糊的	微红	乳光	通过	哪个	这

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd]['raiətid] ,

sounds	of	the	herd	rioted	,
声音	的	这	一群	暴乱	,

他周围的一切都笼罩在一层朦胧的红色乳光之中，牛群的喧闹声从中传来。

['siːmɪŋli] [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

seemingly	from	every	direction	.
似乎	从	每一个	方向	.

似乎来自四面八方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rɑːd] ['æroʊd] ['fɔːrwərd]

Suddenly	he	was	sure	he	was	surrounded	;	but	the	rod	arrowed	forward
突然	他	曾是	当然	他	曾是	包围	;	但	这	杆	带箭头	向前

[rɪ'gɑːrdləs] ,

regardless	,
不管	,

他突然确信自己被包围了；但那根棍子却依然向前猛冲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

and	he	had	to	follow	.
和	他	有	到	跟随	.

他不得不跟随。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkoʊə'les] ,

At	last	the	light	began	to	coalesce	,
在	最后的	这	光	开始	到	合并	,

最终，光芒开始凝聚起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l][gloʊb] ,

and	in	a	moment	he	saw	floating	before	him	a	shining	crystal	globe	,
和	在	一个	片刻	他	锯	漂浮的	前	他	一个	灼灼	水晶	地球	,

片刻之后，他看到眼前漂浮着一个闪闪发光的晶莹球体。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] — ['jiːroʊ] , [ðə; ði]

over	which	floated	the	illuminated	faces	of	his	wife	—	and	—	Yero	,	The
超过	哪个	漂浮	这	照明	面孔	的	他的	妻子	—	和	—	耶罗	,	这

['enəmi] .

Enemy	.
敌人	.

其上漂浮着他妻子的发光面孔——以及——敌人耶罗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [əd'vaɪs] : "

This	was	the	crucial	instant	,	and	he	remembered	the	simulacrum's	advice	:	"
这	曾是	这	至关重要的	立即的	,	和	他	记得	这	-	建议	:	"

[dəunt] [heɪt] ['jiːroʊ] .

Don't	hate	Yero	.
不	恨	耶罗	.

这是关键的一刻，他想起了模拟体的建议："不要恨耶罗。"

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	Indeed	,	he	could	not	.
"	的确	,	他	可以	不是	.

"的确，他做不到。"

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['jiːroʊ] [ri'zembld] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]

He	had	nearly	forgotten	whom	it	was	that	Yero	resembled	,	so	great	was
他	有	几乎	被遗忘的	谁	它	曾是	那	耶罗	类似	,	所以	伟大的	曾是

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ,

his	desire	for	escape	,
他的	欲望	为了	逃脱	,

他几乎忘记了耶罗长得像谁，因为他太想逃离这里了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	fear	of	the	tumult	behind	him	.
和	他的	害怕	的	这	骚乱	在后面	他	.

以及他对身后骚乱的恐惧。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['restɪd] ,

The	light	grew	,	and	by	it	,	the	table	upon	which	the	crystal	rested	,
这	光	生长	,	和	经过	它	,	这	桌子	之上	哪个	这	水晶	休息	,

光线增强了，水晶所在的桌子也随之亮了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['hedz] , [bɪ'keɪm] ['sloʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	bodies	belonging	to	the	two	illuminated	heads	,	became	slowly	visible	.
和	这	身体	属于	到	这	二	照明	头部	,	成为	缓慢地	可见的	.

两个发光头颅的躯体也慢慢显现出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] [ðer; ðər] , [tuː] ;

There	was	a	cat	there	,	too	;
那里	曾是	一个	猫	那里	,	也	;

那里还有一只猫；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [bɪ'kʌm] [ʃɑːrp] [æz; əz] [hiː; hi] ['kætəˌpʌltid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

he	saw	the	outline	become	sharp	as	he	catapulted	on	through	the	dimness	.
他	锯	这	大纲	变得	锋利的	作为	他	弹射器	在	通过	这	昏暗	.

他看到自己的轮廓在昏暗中飞速前进，变得越来越清晰。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	tried	to	slow	down	as	he	approached	the	table	.
他	尝试	到	慢的	向下	作为	他	接近	这	桌子	.

他走近桌子时，尽量放慢了脚步。

[ðə; ði] [rɑːd] , [ðɪs] [taɪm] , [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .

The	rod	,	this	time	,	did	not	resist	.
这	杆	,	这	时间	,	做过	不是	抵抗	.

这一次，那根杆子没有抵抗。

[ðə; ði] [tuː] ['hedz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sər'praɪz] .

The	two	heads	regarded	him	with	slow	surprise	.
这	二	头部	认为	他	和	慢的	惊喜	.

两颗脑袋缓缓地、带着惊讶的神情打量着他。

[ðə; ði][kæt][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd]['brɪs(ə)l] .

The	cat	began	to	rise	and	bristle	.
这	猫	开始	到	上升	和	鬃	.

猫开始站起来，浑身竖起了毛。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] .

The	shouting	died	.
这	喊叫	死亡	.

喊叫声渐渐消失了。

" [hjuː] !

"	Hugh	!
"	休	!

"休!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒerəmi] ['raɪts] [ə'pɑːrtmənt] , [ə; eɪ] ['splɪntəd] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	He	was	in	Jeremy	Wright's	apartment	,	a	splintered	door	behind	him	,
"	他	曾是	在	杰里米	赖特的	公寓	,	一个	破碎的	门	在后面	他	,

"他当时在杰里米·赖特的公寓里，身后的门已经裂开了。"

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt][tuː; tə][hɔːlt][hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] .

his	heels	digging	into	the	carpet	to	halt	his	headlong	charge	.
他的	高跟鞋	挖掘	进入	这	地毯	到	停止	他的	一头扎	收费	.

他双脚用力踩进地毯，阻止了他横冲直撞的冲锋。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wʌz; wəz] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɔːrpt] [dɪ'vaɪnɪŋ][rɑːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gʌn] .

In	his	outstretched	hand	was	,	not	a	warped	divining	rod	,	but	a	gun	.
在	他的	伸展	手	曾是	,	不是	一个	扭曲的	占卜	杆	,	但	一个	枪	.

他伸出的手里拿着的不是一根扭曲的探矿棒，而是一把枪。

" [hjuː] !

"	Hugh	!
"	休	!

"休!

" [hɪz; ɪz][waɪf][kraɪd] [ə'gen] .

"	his	wife	cried	again	.
"	他的	妻子	哭	再次	.

他的妻子又哭了。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] !

"	You	found	out	!
"	你	成立	出去	!

你发现了!

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

"	The	table	was	still	there	,	and	the	crystal	.
"	这	桌子	曾是	仍然	那里	,	和	这	水晶	.

桌子还在那里，水晶杯也还在。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	cat	and	the	castle	were	gone	.
这	猫	和	这	城堡	是	已消失	.

猫和城堡都不见了。

[bʌt; bət]['dʒerəmi] [raɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn][ðə; ði][roʊbz][ʌv; əv][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] .

But	Jeremy	Wright	was	still	dressed	in	the	robes	of	an	astrologer	.
但	杰里米	赖特	曾是	仍然	穿着	在	这	长袍	的	一个	占星家	.

但杰里米·赖特仍然穿着占星师的长袍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] .

He	was	an	astrologer	.
他	曾是	一个	占星家	.

他是一名占星家。

" [aɪm]['sɑːri] , ['dɑːrlɪŋ] , ['ɑːnɪstli] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — ['æftər][ɔːl] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] !

"	I'm	sorry	,	darling	,	honestly	—	I	knew	you	hated	it	,	but	—	after	all	,	breaking	in	this	way	!
"	我是	对不起	,	亲爱的	,	诚实地	—	我	知道	你	憎恨	它	,	但	—	后	全部	,	打破	在	这	方式	!

"亲爱的，说实话，我很抱歉——我知道你讨厌这样，但是——毕竟，以这种方式分手！"

[ænd; ənd] — [ə; eɪ][gʌn] !

And	—	a	gun	!
和	—	一个	枪	!

还有——一把枪！

['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [its] ['hʌmbʌg] —

After	all	,	even	if	you	do	think	it's	humbug	—
后	全部	,	甚至	如果	你	做	思考	它是	骗子	—

毕竟，即使你认为这是骗局——

" [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'riːn] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒerəmi] [raɪt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['pɔkitid] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

"	Hugh	looked	at	the	serene	face	of	Jeremy	Wright	,	and	silently	pocketed	the	automatic	.
"	休	看起来	在	这	安详	脸	的	杰里米	赖特	,	和	默默	口袋	这	自动的	.

休看着杰里米·赖特平静的脸庞，默默地把自动手枪放进口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

There	was	nothing	,	after	all	,	that	he	could	have	said	to	either	of	them	.
那里	曾是	没有什么	,	后	全部	,	那	他	可以	有	说	到	任何一个	的	他们	.

毕竟，他什么也说不出来对他们俩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神